

PRZEGLĄD TURYSTYCZNY **KOCHAM WARMIĘ I MAZURY**

THE TOURIST NEWS **I LOVE WARMIA AND MASURIA**
TOURISTISCHE NEWS **ICH LIEBE ERMLAND UND MASUREN**

97/20 LATO
SUMMER / SOMMER

Rowerem przez Warmię i Mazury

/ Cycling in Warmia and Masuria
/ Mit dem Fahrrad durch
Ermland und Masuren

ŁAWA – TWÓJ PRZYJAZNY BRZEG

/ Ława – a friendly shore
/ Ława – Ihr freundliches Ufer

PODRÓŻ W CZASIE W MUZEUM BUDOWNICTWA LUDOWEGO W OLSZTYNKU

/ Time travelling in the Folk
Architecture Museum in Olsztynok
/ Museum für Volksarchitektur
in Olsztynok – eine Reise
in die Vergangenheit



7 – 9 sierpnia 2020
7.- 9. August



26. Festiwal Kultury Kresowej Mrągowo 2020 26. Musikfestival der ehemaligen Ostpolnischen Gebieten



Koncerty zespołów kresowych

Konzerte der Volksgruppen von den ehemaligen Ostpolnischen Gebieten

Concerts of the borderland bands

Spotkania z poezją i literaturą

Begegnungen mit Poesie und Literatur

Poetry and literature meetings

Wystawy malarstwa i fotografii

Mal- und Fotoausstellungen

Painting and photography exhibitions

Kiermasze i degustacja potraw

Messen und Verkostungen

Fairs and food tasting

Koncert Galowy 8 sierpnia, godz. 18:30

Galakonzert 8. August, 18:30

Gala concert August 8 at 18:30

Bilety do nabycia w Centrum Kultury i Turystyki

Eintrittskarten sind zu erwerben im Kulturzentrum

Tickets in Culture and Tourism Centre

11-700 Mrągowo, Warszawska 26

tel. 89 743 34 66, bilety@ckit.mragowo.pl



Więcej informacji na/

Weitere Informationen unter / More Information on:

www.ckit.mragowo.pl

Od redakcji / from the editor / von der Redaktion

EN

Warmia i Mazury to krainy, których oblicze odkrywamy co rusz na nowo. Kiedy myślimy, że znamy już wszystkie obiekty, atrakcje i atuty, pojawia się coś, czego do tej pory nie dostrzegliśmy. Dlatego pomysłów do wypełnienia kart Love W_M chyba nigdy nam nie zabraknie.

W kolejnym wydaniu magazynu prezentujemy klimatyczne miejsca w których można wypocząć, parki tematyczne, gdzie czeka na Was moc atrakcji oraz pomysły na zwiedzanie Warmii i Mazur rowerem lub kamperem. Nie zabrakło też propozycji związanych z kulturą czy historią. Przybliżamy Wam obiekty muzealne Warmii i Mazur i Skansen w Olsztynku, przyciągający unikalną ekspozycją i licznymi wydarzeniami. Polecamy sprawdzone restauracje i prezentujemy kulinarne tradycje regionu. Będziecie także mieli okazję poznać Iławę, wyjątkowe miasto położone nad słynnym Jeziorakiem oraz gotyckie ciekawostki miasteczek Cittaslow.

Jak widać, atrakcji i możliwości mamy ogrom, teraz tylko pozostaje zaplanować urlop lub chociaż weekendowy wypad na Warmię i Mazury.

Życzę więc miłej lektury i udanego wypoczynku!

Warmia and Masuria are the lands which can be rediscovered again and again. When you think know it all, some new attraction pops up that you have not seen before. So there is always something new to share with you in our magazine 'Love W_M'.

In this edition we will show you places with soul where you can relax, theme parks with numerous attractions and ideas for sightseeing Warmia and Masuria by bike or camper van. We will present articles on culture and history and you will have a chance to find out about unique exhibitions and various attractions in museums and heritage parks throughout the region. We will recommend good restaurants and present regional culinary traditions for your consideration. You will have an opportunity to explore Iława town located by the famous Lake Jeziorak and other amazing original Cittaslow towns adorned with original gothic architecture.

So there are numerous possibilities and attractions to choose from, now you must plan your holiday or weekend trip around beautiful Warmia and Masuria.

Enjoy reading and have a great time!

Ermland und Masuren gehören zu den Landschaften, die wir immer wieder neu entdecken. Wenn wir denken, dass wir bereits alle Objekte, Attraktionen und Vorteile kennen, taucht etwas auf, das wir vorher nicht bemerkt haben. Deshalb werden uns nie die Ideen ausgehen, um Love W_M-Karten auszufüllen.

In der nächsten Ausgabe des Magazins präsentieren wir stimmungsvolle Orte zum Entspannen, Themenparks, in denen es viele Attraktionen und Ideen gibt, um Ermland und Masuren mit dem Fahrrad oder dem Wohnmobil zu besuchen. Es gibt auch Vorschläge zu Kultur und Geschichte. Wir bringen Ihnen die Museumsobjekte von Ermland und Masuren und das Freilichtmuseum in Olsztynek näher, das mit seiner einzigartigen Ausstellung und zahlreichen Veranstaltungen anzieht. Wir empfehlen bewährte Restaurants und präsentieren die kulinarischen Traditionen der Region. Sie haben auch die Möglichkeit, Iława kennen zu lernen, eine einzigartige Stadt am berühmten See Jeziorak und gotische Kuriositäten der Cittaslow-Städte.

Wie Sie sehen, haben wir viele Attraktionen und Möglichkeiten. Jetzt bleibt nur noch einen Urlaub oder zumindest einen Wochenendausflug nach Ermland und Masuren zu planen.

Also viel Spaß bei dieser Lektüre und gute Erholung!

Kamila Górecka-Kirwiel
redaktor naczelna / editor-in-chief / Chefredakteur



Przegląd Turystyczny Warmii i Mazur

Rada redakcyjna /

The Editorial Boards / Redaktionsrat:

Wojciech Śmiełek – przewodniczący / chairman / Vorsitzender
Kamila Górecka-Kirwiel – redaktor naczelna / editor-in-chief / Chefredakteur
Justyna Szostek – sekretarz redakcji / editorial secretary / Sekretär der Redaktion
Stanisław Harajda, Marian Jurak, Artur Kamiński, Agnieszka Majewska, Michael Gannon, Bernadeta Kuklińska
(tłumaczenie / translation / Übersetzung)

Wydawcy / Publishers / Herausgeber:

Polska Izba Turystyki Oddział Warmińsko-Mazurski
ul. Okopowa 25, 10-075 Olsztyn
e-mail: pit@pit.olsztyn.pl www.pit.olsztyn.pl

Warmińsko-Mazurska Regionalna Organizacja Turystyczna
ul. Staromiejska 1, 10-017 Olsztyn, tel./fax +48 89 535 55 65
e-mail: kontakt@wmrot.org www.wmrot.org



Warmińsko - Mazurska
Regionalna Organizacja Turystyczna

Opracowanie graficzne /

Graphic design / Grafische Bearbeitung:

Gravite Design
Mateusz Obarek, Radosław Pazdrijowski, Maciej Pokoński
ul. Witosa 1i/38, 10-688 Olsztyn, tel. +48 89 612 51 52
e-mail: office@gravite.pl www.gravite.pl

Partnerzy wydania /

Partners of the issue / Partner der Herausgabe:



Spis treści / Contents / Inhaltsverzeichnis

24



38



100



DLA KAŻDEGO
FOR EVERYBODY / FÜR ALLE

WYDARZENIA
EVENTS / GESCHEHEN

TEMAT NUMERU
LEADING TOPIC / TITELGESCHICHTE

POLECAMY
WE RECOMMEND / WIR EMPFEHLEN

ATRAKcje
ATTRACTIONS / ATTRAKTIONEN

KULINARIA
THE CUISINE / KÜCHE

AKTYWNI
ACIVELY / AKTIV

W NASTĘPNYM NUMERZE
IN THE NEXT ISSUE /
IN DER NÄCHSTEN AUSGABE

05

Muzealne podróże po Warmii i Mazurach

Museums in Warmia and Masuria /
Museumsfahrten rund um Ermland und Masuren

10

Kalendarz imprez – lato 2020

Events – summer 2020 /
Veranstaltungskalender – Sommer 2020

22

Informacja Turystyczna na Warmii i Mazurach

Tourist Information in Warmia and Masuria /
Touristen Information in Ermland und Masuren

24

Rowerem przez Warmię i Mazury

Cycling in Warmia and Masuria /
Mit dem Fahrrad durch Ermland und Masuren

38

Warmia i Mazury naturalnie

Warmia and Masuria in a natural way /
Ermland und Masuren natürlich

48

Gotyckie ciekawostki w Cittaslow

Gothic curiosities in Cittaslow /
Gotische Sehenswürdigkeiten in Cittaslow

54

Pełne atrakcji i wrażeń – parki tematyczne na Warmii i Mazurach

Theme parks in Warmia and Masuria are full of attractions and fun /
Voll von Attraktionen und Sensationen – Themenparks in Ermland und Masuren

66

Podróż w czasie w Muzeum Budownictwa Ludowego w Olsztynku

Time travelling in the Folk Architecture Museum in Olsztynek /
Museum für Volksarchitektur in Olsztynek – eine Reise in die Vergangenheit

76

Różnorodności regionalne

Regional variety / Regionale Vielfalt

80

Łąwa – Twój przyjazny brzeg

Łąwa – a friendly shore /
Łąwa – Ihr freundliches Ufer

88

Ciekawostki z Ławy i okolic

Curiosities in and around Łąwa /
Wissenswertes aus Łąwa und Umgebung

90

Z nostalgią i w rytmie slow w Restauracji z Zielonym Piecem

Visit the Restaurant with A Green Stove – a place of nostalgia that is nice and easy going /
Mit Nostalgie und langsamem Rhythmus im Restaurant mit grünem Ofen

94

Kulinarne dziedzictwo do odkrycia

Culinary heritage to discover / Ein kulinarisches Erbe zum Entdecken

100

Rzucić wszystko i ruszyć kamperem na Warmię i Mazury

Throw everything into the camper van and tour Warmia and Masuria /
Mit dem Wohnmobil durch Ermland und Masuren

114

Polecamy na zimę

We recommend for winter / Angebote für den Winter



W.M. DLA KAŻDEGO
FOR EVERYBODY FÜR ALLE

Muzealne podróże

PO WARMII I MAZURACH

Niektórzy lubią w spokoju i ciszy oglądać eksponaty w gablotach, inni wolą multimedialne sposoby poznawania historii, kultury i natury. I jedni, i drudzy znajdą na Warmii i Mazurach wiele możliwości, aby realizować swoje zainteresowania. Zapraszamy do muzeów!



W regionie działa ponad sześćdziesiąt muzeów, co gwarantuje, że każdy znajdzie w nich coś ciekawego dla siebie. Ich oferta wciąż się rozwija, a placówki otwierają nowe ekspozycje. Najbogatszy wybór atrakcji znajdziemy w Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie, które główną siedzibę ma w olsztyńskim zamku kapituły warmińskiej, a oddziały w kilku innych miejscach. Dwa z nich działają w zamkach biskupich (w Lidzbarku Warmińskim i Reszlu), a dwa kolejne – w pałacach (w Morągu i Olsztynie). Pozostałe mieszczą się w zabytkowych ratuszach (w Mrągowie i Szczytnie) oraz w odbudowanej historycznej kamienicy (w Olsztynie).

Poznaj Kopernika i jego dzieło

W olsztyńskim zamku prezentowane są zbiory z zakresu archeologii i historii regionu, a także sztuki dawnej i współczesnej, rzemiosła, piśmiennictwa i kultury ludowej. Najśłynniejszym mieszkańcem zamku był astronom Mikołaj Kopernik, któremu poświęcono tu ekspozycję. Na ścianie krużganka zachowała się – wykonana przez niego – tablica astronomiczna, która posłużyła mu do przedstawienia pozornego ruchu słońca w dniach bliskich równonocy

wiosennej i jesiennej. Badania z jej użyciem przyczyniły się do wprowadzenia obowiązującego do dziś kalendarza.

Z postacią Kopernika związany jest również zamek w Lidzbarku Warmińskim, historycznej stolicy Warmii, w którym obecnie działa Muzeum Warmińskie. Stała ekspozycja placówki jest poświęcona wybitnym mieszkańcom zamku, głównie Ignacemu Krasickiemu i innym biskupom. Spośród imponujących zamkowych wnętrz największe wrażenie robi Wielki Refektarz i kaplica z rokokowym wyposażeniem.

Słynny astronom najwięcej czasu spędził we Fromborku (1510–1543). Na Wzgórzu Katedralnym działa Muzeum Mikołaja Kopernika z planetarium, w szpitalu św. Ducha – dział historii medycyny, a poza miastem – Park Astronomiczny z obserwatorium. Obecnie na Wzgórzu Katedralnym trwają prace renowacyjne, których finał zaplanowano na koniec roku. Dzięki nim już wkrótce turystom zostaną udostępnione kolejne miejsca.

Odkryj Grunwald i inne sekrety historii

Historię jednej z największych bitew średniowiecza przybliży Muzeum Bitwy pod Grunwaldem w Sębkarku. Obecnie w pawilonie na Polach Grunwaldu można obejrzeć wystawę „Wielka Wojna z Zakonem Krzyżackim w latach 1409–1411”, ukazującą również dzieje plemion pruskich. Uzupełnia ją kolekcja średniowiecznego uzbrojenia oraz pokazy multimedialne, przedstawiające fazy bitwy. Trwa rozbudowa kompleksu muzeum, a w jego nowej części znajdzie się m.in. sala do rozgrywania turniejów rycerskich. Otwarcie rozbudowanej placówki zaplanowano na 2021 r. Średniowiecze przybliży także Muzeum Pogranicza w Działdowie, prezentujące



EN

MUSEUMS IN WARMIA AND MASURIA

Some people like the more traditional style of museum while others prefer the more modern multimedia ways of learning about history, culture and nature. Whichever option is for you, you won't be disappointed as there is plenty of both kinds of museums to be found throughout the region!

There are over sixty museums in the region which guarantees that everyone will find something to cater for their expectations. More and more facilities are being opened and the variety on offer is expanding.

The biggest choice of attractions is found in the Museum of Warmia and Masuria with its headquarters in the Warmian Cathedral Chapter's Castle in Olsztyn which also has a number of branches situated in other locations such as in the Bishops' Castles in Reszel, Lidzbark Warmiński and in

palaces in Morąg and Olsztyn, in historical town halls like in Mrągowo and Szczytno and restored historical town house in Olsztyn.

Meet Copernicus and learn about his achievements

Various collections such as: archeology, regional history, old and modern art and regional arts and crafts are presented in the Castle in Olsztyn. There is an exhibition devoted to Nicholas Copernicus – the most famous resident of the castle. On the cloister wall there is an astronomical chart done by Copernicus that helped him show the Sun's movement in the days preceding the Spring and Autumn equinox so thanks to the astronomical table we have the calendar. The castle in Lidzbark Warmiński, the historical capital of Warmia, is linked to Copernicus as well. The Warmian Museum is located in the castle and its permanent exhibition is devoted to prominent residents of the castle like Ignacy, Krasicki and some other influential bishops. The Great Refectory and chapel with rococo furnishing make the biggest impression among the impressive castle interiors and furnishings. »

wystawy w zabytkowym ratuszu i gotyckim skrzydle zamku. Ekspozycje urządzono także w zamkach krzyżackich w Kętrzynie (obecnie w remoncie), Ostródzie i Nidzicy, a także w warowni w Rynie (zaadaptowanej na hotel).

Nowoczesne ekspozycje prezentują m.in. Muzeum Archeologiczno-Historyczne w Elblągu (więcej na str. 77 – przyp. red.), Centrum Techniki i Rozwoju Regionu „Muzeum Nowoczesności” w Olsztynie oraz Multimedialne Muzeum Obozu Jenieckiego Stalag IB i Historii Olsztynka. W tym ostatnim mieście warto odwiedzić również Muzeum Budownictwa Ludowego – Park Etnograficzny (więcej na str. 66 – przyp. red.).

Historię militarną ostatniego wieku można poznawać w muzeach w Mrągowie i Orzyszu, w kwaterach polowych z czasów II wojny światowej w Mamerkach i Gierłoży („Wilczy Szaniec”) oraz w dziewiętnastowiecznej Twierdzy Boyen w Giżycku. Na terenie twierdzy, która jest największym zabytkiem regionu, ekspozycje urządzono w czterech obiektach. Ciekawe wystawy proponuje też Muzeum Historyczne w Elku. Jego częścią jest – uruchomiona na początku XX w. – Ełcka Kolej Wąskotorowa. Dzięki niej latem można przejechać się wąskotorówką po malowniczej okolicy.



3.



4.

The world-famous astronomer spent about thirty years of his life in Frombork from 1510 to 1543. Here can be found the Museum of Nicholas Copernicus with the planetarium on the Cathedral Hill, a museum branch of the history of medicine in Holy Spirit Hospital and the Astronomy Park with an observatory just outside the town. Nowadays, renovation works are being continued and are expected to finish at the end of the year. Thanks to the renovation works new places will be available.

Discover Grunwald and learn the secrets of its history

The Museum of the Battle of Grunwald in Stębark shows the history of one of the biggest medieval battles in Europe. At present you can see the exhibition entitled 'The Great War with the Teutonic Order 1409–1411' which also shows the history of Prussian tribes. There is a collection of medieval costumes and armour in addition to multimedia shows presenting battle phases. The museum is undergoing expansion works and in its new part will include an arena for the reenactment of knights' tournaments. The new expanded institution will be opened to the public in 2021.

The Museum of Borderlands in Działdowo with its exhibition in the town hall and gothic castle wing presents medieval times as well. Medieval exhibitions can also be found in the castles in Kętrzyn (under renovation now), Ostróda, Nidzica as well as in the fortress which has been transformed into a hotel in Ryn.

Modern exhibitions are shown in the Museum of Archeology and History in Elbląg (read more on page 77), the Centre of Science and Regional Development 'Museum of Modernity' in Olsztyn and Multimedia Museum of Prisoner-of-War Camp Stalag IB and the History of Olsztynek. In Olsztynek consider visiting the Museum of Folk Architecture – Ethnographic Park (more on page 66).

More recent military history can be learned about in the museums in Mrągowo and Orzysz, Nazi–German field headquarters from World War II in Mamerki and Gierłoż (the 'Wolf's Lair' where Hitler spent a few years hiding away). The 19th century Boyen Fortress in Giżycko is one of its kind. In the grounds of the fortress which is the biggest regional monument there are exhibitions in four buildings. The Historical Museum in Elk has interesting exhibitions also worth checking out. The narrow gauge railway activated at the beginning of 20th century is a part of the museum. In summer you can also enjoy a train ride pulled by a steam engine through the picturesque surroundings.



MUSEUMSFAHRTEN RUND UM ERMLAND UND MASUREN

Einige mögen es, Exponate in Vitrinen in Ruhe zu sehen, andere bevorzugen multimediale Lernmethoden über Geschichte, Kultur und Natur. Beide werden in Ermland und Masuren viele Möglichkeiten finden, ihre Interessen zu verwirklichen. Willkommen in Museen!

Es gibt über 60 Museen in der Region, die garantieren, dass jeder etwas Interessantes für sich findet. Ihr Angebot entwickelt sich weiter und die Filialen eröffnen neue Ausstellungen. Das größte Angebot an Sehenswürdigkeiten finden Sie im Ermland-Masuren-Museum in Olsztyn, das seinen Hauptsitz in der Burg des Ermländischen Domkapitels in Olsztyn und an mehreren anderen Orten Zweigstellen hat. Zwei von ihnen befinden sich in bischöflichen Burgen (in Lidzbark Warmiński und Reszel) und zwei weitere – in Palästen (in Morąg und Olsztyn). Andere befinden sich in historischen Rathäusern (in Mrągowo und Szczytno) und in einem rekonstruierten historischen Mietshaus (in Olsztyn).

Lernen Sie Kopernikus und seine Arbeit kennen

Das Olsztyner Schloss zeigt Sammlungen auf dem Gebiet der Archäologie und Geschichte der Region sowie alte und moderne Kunst, Kunsthandwerk, Literatur und Volkskultur. Der berühmteste Bewohner der Burg war der Astronom Nikolaus Kopernikus, dem die Ausstellung gewidmet ist. An der Wand des Kreuzgangs hängt eine – von ihm angefertigte – astronomische Tafel, die die scheinbare Bewegung der Sonne an den Tagen nahe des Frühlings – und Herbstäquinoktiums darstellt. Die



5. Rezerwa polski Grunwald / fot. archiwum UM WWM.
6. Twierdza Boyen w Giżycku / fot. archiwum UM WWM.
7. Elcka Katedra Wąglińska / fot. archiwum UM WWM.





Forschung mit Anwendung der Tafel hat zur Einführung des aktuellen Kalenders beigetragen.

Kopernikus ist auch mit der Burg in Lidzbark Warmiński verbunden, der historischen Hauptstadt von Warmia, in der sich derzeit das Ermlandmuseum befindet. Die ständige Ausstellung der Einrichtung ist herausragenden Burgbewohnern gewidmet, vor allem Ignacy Krasicki und anderen Bischöfen. Unter den beeindruckenden Innenräumen des

Schlusses machen das Große Refektorium und die mit Rokokomöbeln ausgestattete Kapelle den größten Eindruck. Der berühmte Astronom verbrachte die meiste Zeit in Frombork (1510–1543). Auf dem Domberg befindet sich das Kopernikus-Museum mit einem Planetarium, im Krankenhaus des Heiligen Geistes – Abteilung für Geschichte der Medizin und außerhalb der Stadt – Astronomischer Park mit Sternwarte. Derzeit werden auf dem Domberg Renovierungsarbeiten durchgeführt, deren Abschluss für Ende des Jahres geplant ist. Dank dessen werden bald mehr Plätze für Touristen geschaffen.

Entdecken Sie Grunwald und andere Geheimnisse der Geschichte

Die Geschichte einer der größten Schlachten des Mittelalters präsentiert das Museum der Schlacht bei Grunwald in Stężyca. Derzeit ist im Pavillon der Grunwaldfelder die Ausstellung

„Der Große Krieg mit dem Deutschen Orden 1409–1411“ zu sehen, die auch die Geschichte der preussischen Stämme zeigt. Es wird ergänzt durch eine Sammlung mittelalterlicher Waffen und Multimedia-Shows, die die Phasen der Schlacht darstellen. Der Museumskomplex wird erweitert, und sein neuer Teil wird Platz für Ritterturniere einschließen. Die Eröffnung der erweiterten Anlage ist für 2021 geplant.

Das Mittelalter bringt auch das Grenzlandmuseum in Działdowo näher, in dem Ausstellungen im historischen Rathaus und im gotischen Flügel des Schlosses gezeigt werden. Die Ausstellungen wurden auch in den Kreuzritterburgen in Kętrzyn (derzeit renoviert), Ostróda und Nidzica sowie in der Hochburg in Ryn (zwecks Hotel adaptiert) organisiert.

Moderne Ausstellungen werden unter anderem im Archäologisch-Historischen Museum in Elbląg (in einem separaten Artikel in unserer Zeitschrift beschrieben), im das Technologie – und Regionalentwicklungszentrum „Museum der Moderne“ in Olsztyn sowie im Multimedia-Museum des Gefangenenlagers Stalag IB und der Geschichte von Olsztynek gezeigt. In Olsztynek lohnt sich auch ein Besuch des Museums für Volksarchitektur – Ethnographischer Park (auch in einem separaten Artikel beschrieben).

Die Militärgeschichte des letzten Jahrhunderts kann in Museen in Mrągowo und Orzysz, in Feldvierteln aus dem Zweiten Weltkrieg in Mamerki und Gierłoż („Wolfsschanze“) und in der Festung Boyen aus dem neunzehnten Jahrhundert in Giżycko erfahren werden. In der Festung, dem größten Denkmal der Region, wurden Ausstellungen in vier Gebäuden organisiert. Interessante Ausstellungen bietet auch das Historische Museum in Elk. Ein Teil davon ist die Anfang des 20. Jahrhunderts eingeführte Elcka-Schmalspurbahn. Dank ihm können Sie im Sommer eine Schmalspurbahn durch die malerische Umgebung fahren.

Opracowanie / By / Von Rafał Śliwiak



Lato 2020

KALENDARZ

WYDARZEŃ

Events - Summer 2020 /
Veranstaltungen - Sommer 2020





for. Tomasz Karolicki

Mazurska Majówka w Giżycku „Wielkie Otwarcie Sezonu 2020”

W programie majówki: konkurs jednostek pływających na Kanale Łuczańskim, konkursy, koncert Załoga Dr. Bryga, otwarcie sezonu regatowego, wystawa malarstwa w Ekomarinie.

Masurian Long May Weekend in Giżycko ‘Great Opening of the Season 2020’

The Long May weekend program includes: sailing vessel competition along the Łuczański Canal, competitions, Załoga Dr. Bryga concert, regatta season opening, a painting exhibition in Ekomarina.

Masurisches Maifest in Giżycko „Große Eröffnung der Saison 2020”

Auf dem Programm: Wasserfahrzeugwettbewerb auf dem Łuczański-Kanal, Wettbewerbe, Konzert „Załoga Dr Bryga“, Eröffnung der Regattasaison, Gemäldeausstellung in der Ekomarina.

Miejsce / Place / Ort: Giżycko
Termin / Date / Datum:
1 Maja / May / Mai 2020
www.mojegizycko.pl



for. arch. Mazurski Maraton Rolkowy

Mazurski Maraton Rolkowy

Mazurski Maraton Rolkowy to alternatywa dla maratonów ulicznych. W programie: wyścig Fitness, półmaraton, maraton i zawody dla dzieci.

Masurian Rollerskating Marathon

Masurian Rollerskating Marathon is an alternative to street marathons. The program includes: Fitness race, half marathon, marathon and competitions for children.

Masurischer Rollmarathon

Der Masurische Rollmarathon ist eine Alternative zu Straßenmarathons. Das Programm beinhaltet: Fitnessrennen, Halbmarathon, Marathon und Wettkämpfe für Kinder.

Miejsce / Place / Ort: Ruciane-Nida
Termin / Date / Datum:
16 Maja / May / Mai 2020
www.mazurskimaratonrolkowy.pl



for. arch. Urszula Majajki w Barczewie

19. Międzynarodowy Festiwal Muzyki Chóralnej im. Feliksa Nowowiejskiego w Barczewie

Festiwal jest imprezą cykliczną, która odbywa się w Barczewie od 2002 roku. Głównym celem festiwalu jest upamiętnienie postaci i twórczości Feliksa Nowowiejskiego, kompozytora urodzonego w Barczewie, twórcy „Roty” i „Hymnu Warmii”, wielkiego patrioty i Polaka, którego działalność była istotnym czynnikiem kształtowania polskiej świadomości na ziemiach północnych. Festiwal ma zasięg międzynarodowy i do udziału w nim są zapraszane chóry amatorskie ze wszystkich krajów świata.

19. Feliks Nowowiejski International Festival of Choral Music in Barczewo

The Festival is a cyclic event which has been taking place in Barczewo since 2002. The aim of the festival is to commemorate Feliks Nowowiejski and his works. This great Polish patriot, who was a renowned composer, was born in Barczewo. He was the composer of

‘Rota’ and ‘Hymn Warmii’ and his activity was an important factor in shaping the Polish consciousness in the lands in the north. The festival has an international character and amateur choirs from a lot of countries are invited.

19. Internationales Felix- Nowowiejski-Festival der Chormusik in Barczewo

Das Festival ist eine zyklische Veranstaltung, die seit 2002 in Barczewo stattfindet. Das Hauptziel des Festivals ist es, die Person und das Schaffen von Feliks Nowowiejski zu gedenken, einem in Barczewo geborenen Komponisten, dem Schöpfer von „Rota” und „Hymn Warmii”, einem großen Patriot und Polen, dessen Aktivität ein wichtiger Faktor für die Gestaltung des polnischen Bewusstseins in den nördlichen Gebieten war. Das Festival hat eine internationale Reichweite und zur Beteiligung werden amateurchöre aus allen Ländern der Welt eingeladen.

Miejsce / Place / Ort: Barczewo
Termin / Date / Datum:
28–30 Maja / May / Mai 2020
www.festiwal-barczewo.pl



for. arch. OSiR Olsztyn

Triathlon Series

Tegoroczną edycję zawodów triathlonowych w Olsztynie zapoczątkuje w sobotę prestiżowy Puchar Europy na dystansie sprinterskim, to świetna okazja do kibicowania najlepszym europejskim triathlonistom. W niedzielę natomiast odbędzie się Elemental Triathlon, to impreza dla amatorów i wyczynowców.

Triathlon Series

This year’s edition of the triathlon competition will start with the prestigious European Cup at sprint distance which »

is a good chance to cheer on the triathlons. On Sunday Elemental Triathlon will be held and anyone can take part in it.

Triathlon Series

Die diesjährige Ausgabe des Triathlon-Wettbewerbs in Olsztyn beginnt am Samstag mit dem prestigeträchtigen Europapokal in der Sprintdistanz. Dies ist eine großartige Gelegenheit, die besten europäischen Triathlonisten zu unterstützen. Am Sonntag findet der Elemental Triathlon statt, eine Veranstaltung für Amateure und Profis.

Miejsce / Place / Ort: **Olsztyn**

Termin / Date / Datum:

30–31 Maja / May / Mai 2020

www.triathlonseries.pl



for: Kamili Olszyska

10. Ogólnopolski Festiwal Serów Farmerskich i Tradycyjnych „Czas na ser”

Festiwal to święto dobrego i zdrowego jedzenia. Na dziedzińcu Zamku Biskupów Warmińskich swoje towary będą prezentować serowarzy z całej Polski. Nie zabraknie także wędlin, oliw, nalewek, dżemów, soków, kwasu chlebowego, past, lodów od starannie wyselekcjonowanych producentów żywności. Dodatkowo wydarzenie uświetnią seminaria serowarskie i wykłady połączone z degustacją.

10. National Festival of Farmers' Cheese 'Time for cheese'

The festival is an event to promote good and healthy food. Cheese producers from Poland will present their products in the Varmian Bishops Castle courtyard. There will be smoked meat, olives, liquers, jam, juice, kvass and paste from carefully selected food producers. The event also plays host to other various

attractions like – cheese seminars and lectures including sampling sessions.

10. Nationales Festival der Bauer- und traditionellen Käse- „Zeit für Käse”

Das Festival ist ein Fest für gutes und gesundes Essen. Im Hof der Burg der Ermländischen Bischöfe präsentieren Käsehersteller aus ganz Polen ihre Waren. Es fehlt auch nicht an Würstchen, Oliven, Tinkturen, Marmeladen, Säften, Sauerteiggetränk, Pasten und Eis von sorgfältig ausgewählten Lebensmittelherstellern. Darüber hinaus werden auf der Veranstaltung Käseseminare und Vorträge mit Verkostungen kombiniert.

Miejsce / Place / Ort:

Lidzbark Warmiński

Termin / Date / Datum:

5–7 Czerwca / June / Juni 2020

www.czasnaser.pl

Runmageddon

Ekstremalny bieg z przeszkodami tylko dla najwytrwalszych. W zawodach mogą wziąć udział wszyscy chętni, którzy chcą sprawdzić swoją siłę, skoczność, wytrzymałość oraz odporność psychiczną. Śmiałkowie, którzy pojawią się na linii startu mogą liczyć na widowiskowe przeszkody i emocjonującą rywalizację.

Runmageddon

Extreme steeplechase race, only for the strongest. Those who want to check their strength, jumping skills, toughness and

mental resilience can take part in the competition. Daredevils who will appear at the starting line can expect spectacular obstacles and exciting rivalry.



for: Zbigniew Chojcyn

Runmageddon

Extremer Hindernislauf nur für die Hartnäckigsten. Jeder, der bereit ist, seine Kraft, seine Ausdauer und seine mentale Widerstandsfähigkeit zu testen, kann am Wettbewerb teilnehmen. Mutige, die an der Startlinie erscheinen, können auf spektakuläre Hindernisse und spannende Wettkämpfe rechnen.

Miejsce / Place / Ort: **Elk**

Termin / Date / Datum:

12–14 Czerwca / June / Juni 2020

www.runmageddon.pl

77. Samochodowy Rajd Polski

77. Rajd Polski będzie czwartą rundą Rajdowych Mistrzostw Europy FIA w sezonie 2020. Trasa Rajdu w siedemdziesięciu procentach będzie przebiegać sprawdzonymi już odcinkami specjalnymi. Po raz szesnasty rajd organizowany jest w malowniczych Mikołajkach.



for: www.rajdpolski.pl

77. Rally Poland

Rally Poland will be the fourth round of European Rally Championship FIA in 2020. The rally route will run in 70% through checked special sections. It is the 16th time that the rally is organised in picturesque Mikołajki.

77. Polnische Autorennen

77. Rennen Polens ist die vierte Runde der FIA-Rallye-Europameisterschaft in der Saison 2020. 70 Prozent der Rallye-Strecke findet auf bereits bewährten Strecken statt. Zum sechzehnten Mal wird das Autorennen im malerischen Mikołajki organisiert.

Miejsce / Place / Ort:

Mikołajki i okolice /

Mikołajki and environs /

Mikołajki und Umgebung

Termin / Date / Datum:

26–28 Czerwca / June / Juni 2020

www.rajdpolski.pl



for arch. Urszula Mikołajki Susz

29. Susz Triathlon 2020

Susz to nieformalna „stolica polskiego triathlonu”. Oprócz zmagania w wodzie, na rowerze i trasie biegowej na dystansach 1/2, 1/4 i 1/8 IM (Ironman) na uczestników i kibiców czekają koncerty plenerowe gwiazd polskiej sceny muzycznej – zespół Lady Pank i grupa Wilki.

29. Susz Triathlon 2020

Polish Triathlon Championship at sprint distance will take place in Susz – unofficial Polish triathlon capital. Besides swimming, riding a bike and running at the distances: (1/2, 1/4, 1/5 (ironman) participants as well as supporters can take part in the evening concerts of Polish stars such as: Lady Pank and Wilki.

29. Susz Triathlon 2020

Susz ist eine informelle „Hauptstadt des polnischen Triathlons”. Zusätzlich zu den Kämpfen im Wasser, auf einem Fahrrad und einer Langlaufstrecke über die Entfernungen 1/2, 1/4 und 1/8 IM (Ironman) können Teilnehmer und Fans im Freien Konzerte der Stars der polnischen Musikszene genießen – die Lady Pank Band und die Wilki-Gruppe.

Miejsce / Place / Ort: Susz

Termin / Date / Datum:

27–28 Czerwca / June / Juni 2020

www.triathlon.susz.pl



for. Złagiew Chojęta

13. Mazurskie Zawody Balonowe

To bardzo widowiskowe wydarzenie. W programie m.in. loty konkursowe, parada baloniarzy ulicami Elk i wieczorny pokaz balonów.

13. Masurian Balloon Competition

A very spectacular event takes place in Elk. A Flying competition, balloonists' parade along the streets of Elk and nighttime balloon display, all of it you can find on the program.

13. Mazurischer Ballonwettbewerb

Dies ist eine sehr spektakuläre Veranstaltung. Das Programm beinhaltet Wettkampfflüge, Parade von Ballonfahrern entlang der Straßen von Elk und eine Ballonshow am Abend.

Miejsce / Place / Ort: Elk

Termin / Date / Datum:

2–4 Lipca / July / Juli 2020

www.mosir.elk.pl

13. Warmiński Kiermas Tradycji, Dialogu, Zabawy

Warmiński Kiermas Tradycji, Dialogu, Zabawy w Bałdach to wielkie święto

Warmii. Co roku rozpoczyna się msza święta w kościele w Butrynach i uroczystością odsłonięcia głazów na Trakcie Biskupim w Bałdach. Następnie odbywa się inscenizacja powitania biskupa warmińskiego przez „wszystkie stany” Warmii. Na bałdzkich polach ustawiane są w tym czasie stoiska z lokalnymi wyrobami i rękodziełem, odbywają się konkursy festynowe, dawne zabawy podwórkowe. Na scenie występują natomiast zespoły folklorystyczne i folkowe.

13. Warmian Fair 'Kiermas' of Dialogue, Tradition and Fun in Bałdy

The Warmian fair 'Kiermas' which is about dialogue, tradition and fun is a great local celebration in Warmia. Every year, it starts with holy mass in the church in Butryny and with the celebration of unveiling glacial stones on the former Bishops' Track. Then the re-enactment of welcoming the Bishop of Warmia by all counties of Warmia takes place. On the fields of Bałdy, there are stalls with local products and handicrafts. The event fixtures include among others: music performances, festival competitions and Folk and folklorist groups appear on stage.



for. Piotr Pasik

13. Ermländische Kirmes -Tradition, Dialog Und Unterhaltung

Ermländische Kirmes -Tradition, Dialog und Unterhaltung in Bałdy ist ein großes Fest im Ermland. Jedes Jahr beginnt es mit einer Messe in der Kirche in Butryny und mit der Enthüllungszeremonie der Felsbrocken auf der Bischofsroute in Bałdy. Dann folgt die Inszenierung des Grußes des ermländischen Bischofs durch „alle Stände” von Ermland. Auf den Bałdy-Feldern werden Stände mit lokalen Produkten und Kunsthandwerk »

aufgebaut, Festivalwettbewerbe und ehemalige Hofspiele finden statt. Auf der Bühne treten Folklore-Ensembles auf.

Miejsce / Place / Ort: **Bałdy**
(powiat olsztyński / Olsztyn poviat / Kreis Olsztyn)

Termin / Date / Datum:

4 Lipca / July / Juli 2020

www.fb.com/Kiermas-Warminski-465273576950011



for. Marcin Klimek

13. Mazurski Festiwal Rybny „Rybkę na zdrowie”

Uczestnicy festiwalu będą mieli okazję zobaczyć i zasmakować różnych gatunków ryb żyjących w naszych jeziorach, poznać metody ich łowienia i najlepsze sposoby przyrządzania. Atrakcjami towarzyszącymi będą również warsztaty kulinarne, pokaz kulinarny „Kuchnie świata z polskich ryb”, konkurs na najlepszego i najszybszego sprawiacza ryb, gotowanie zupy rybnej w kuchniach polowych oraz stoiska degustacyjne.

13. Masurian Fish Festival „Rybkę na zdrowie”

Festival goers have a chance to see and try different kinds of fish found in Polish lakes, learn different methods of catching and the best ways of preparing fish. There are other attractions like-culinary workshops, a culinary show entitled ‘the World of Polish fish’ (Kuchnie świata z polskich ryb), a competition for the best and fastest preparation of fish, making fish soup in a field kitchen and tasting stands.

13. Masurisches Fischfestival „Rybkę na zdrowie”

Die Festivalteilnehmer haben die Möglichkeit, verschiedene Fischarten aus unseren Seen zu sehen und zu probie-

ren, ihre Fangmethoden kennenzulernen und sie am besten zuzubereiten. Begleitende Attraktionen sind auch Kochworkshops, die kulinarische Show „Weltküchen aus polnischem Fisch”, das Kochen einer Fischsuppe in Feldküchen und Verkostungsstände.

Miejsce / Place / Ort: **Mikołajki**

Termin / Date / Datum:

4 Lipca / July / Juli 2020

www.mikolajki.eu

20. Ostróda Reggae Festival

Ostróda Reggae Festival to jedna z największych imprez kulturalnych w Polsce i największy festiwal muzyki reggae w Europie Wschodniej. W festiwalu bierze udział ponad 100 wykonawców z całego świata oraz oczywiście polscy wykonawcy, wystąpią takie zagraniczne gwiazdy jak: Antony B, Max Romeo, Inna de Yard. W ramach festiwalu odbędzie się także International Reggae Contest – światowy konkurs zespołów reggae.

20. Ostróda Reggae Festival

Ostróda Reggae Festival is one of the biggest cultural events in Poland and the biggest reggae music festival in Eastern Europe. More than 100 performers from both Poland and all over the world will perform at the festival. Foreign stars like: Antony B, Max Romeo, Inna de Yard are part of the line-up this year. International Reggae Contest – world reggae band competition will be held at the festival.

20. Reggae Festival In Ostróda

Das Ostróda Reggae Festival ist eine der größten kulturellen Veranstaltungen in Polen und das größte Reggae-Musikfestival in Osteuropa. Das Festival wird von über 100 Künstlern aus der ganzen Welt besucht, und natürlich gibt es polnische Künstler, darunter ausländische Stars wie Antony B, Max Romeo und Inna de Yard. Im Rahmen des Festivals findet auch International Reggae Contest – ein Weltwettbewerb von Reggae-Bands.

Miejsce / Place / Ort: **Ostróda**

Termin / Date / Datum:

9–12 Lipca / July / Juli 2020

www.ostrodareggae.com



for. M. Krawczyk

22. Mazurska Noc Kabaretowa

Co roku w lipcu Mazurska Noc Kabaretowa dostarcza wielu wrażeń i śmiechu. W magiczny kabaretowy świat zaproszą nas: Ani Mru-Mru, Smile, Paranie-normalni, Jerzy Kryszak, Chyba, Czesuaf, Jurki, Urszula, Laureat 36. Paki. A wszystko to w znakomitej oprawie muzycznej przygotowanej przez Marcina Partykę i The Jobbers.



for. arch. Positive Music Promotion

foto: arch. Muzeum Bitwy pod Grunwaldem



22. Masurian Cabaret Night

The Masurian Cabaret Night provides a lot of experience and laughter in the middle of July every year. The best Polish cabaret groups and rock artist such as: Ani Mru-Mru, Smile, Paraniennormalni, Jerzy Kryszak, Chyba, Czesuaf, Jurki, Urszula, Laureat 36. Paki, Marcin Partyka and The Jobers.

22. Masurische Cabaretnacht

Jedes Jahr im Juli bietet die Masurische Cabaretnacht viele Eindrücke und Freude. Wir werden in die magische Kabarettwelt von: Ani Mru-Mru, Smile, Paraniennormalni, Jerzy Kryszak, Chyba, Czesuaf, Jurki, Urszula, Laureat 36, Paki eingeladen. Und das alles im ausgezeichneten musikalischen Rahmen von Marcin Partyka und The Jobers.

Miejsce / Place / Ort: Mrągowo

Termin / Date / Datum:

11 Lipca / July / Juli 2020

www.mazurskanoc.paka.pl

Dni Grunwaldu

Corocznie w połowie lipca w rocznicę zwycięstwa króla Jagiełły nad Krzyżakami na Polach Grunwaldu odbywają się uroczystości rocznicowe – Dni Grunwaldu. Inscenizacja Bitwy Grunwaldzkiej w wykonaniu około 1200 rycerzy wraz z 40 końmi, odbędzie się tradycyjnie w sobotę. W obozie rycerskim zamieszka około 5000 rycerzy, a w miasteczku rzemieślniczym będzie około 100 rzemieślników średniowiecznych.

Days of Grunwald

The Days of Grunwald is an annual event that takes place around the 15th of July on the anniversary of the victory of king Jagiełło over the Teutonic knights in the fields of Grunwald. The re-enactment of the battle in which 1200 knights on horseback perform is traditionally held on Saturday. The knights' camp is base for 5000 knights and the handcraft village has a 100 medieval craftsmen

Grunwaldtage

Jedes Jahr Mitte Juli, zum Jahrestag des Sieges von König Jagiełło über die Deutschen Ritter, finden auf den Grunwaldfeldern Jubiläumsfeiern statt – die Grunwaldtage. Die Inszenierung der Schlacht von Grunwald, die von rund 1.200 Rittern mit 40 Pferden durchgeführt wird, findet traditionell am Samstag statt. Im Ritterlager werden etwa 5.000 Ritter leben, und in der Handwerksstadt etwa 100 mittelalterliche Handwerker.

Miejsce / Place / Ort:

poła pod Grunwaldem /
Fields of the battle of Grunwald /
Felder bei Grunwaldem

Termin / Date / Datum:

15–19 Lipca / July / Juli 2020

Inscenizacja Bitwy /

Re-enactment of Battle /

Aufführung der Schlacht:

18 Lipca / July / Juli 2020 godz. 15.00

www.grunwald1410.pl

19. Mazury Hip Hop Festival

Mazury Hip Hop Festival to najstarszy festiwal muzyki hip-hop w kraju realizowany z tak wielkim rozmachem. Festiwal to koncerty czołówki polskiego hip hopu, koncerty lokalnych wykonawców, zawody breakdance, freestyle oraz imprezy towarzyszące.

19. Masurian Hip Hop Festival

The Masurian hip-hop festival is the oldest and the only festival in Poland on such a scale. Big hip hop stars, break dance competitions and many other events—that's what you can expect to see at this festival.



19. Mazury- Hip Hop Festival

Das Masury Hip Hop Festival ist das älteste Hip-Hop-Musikfestival des Landes, das mit so großer Dynamik durchgeführt wird. Die Konzerte des Festivals sind polnische Top-Hip-Hop-Konzerte, Konzerte lokaler Künstler, Breakdance-Wettbewerbe, Freestyle und begleitende Veranstaltungen.

Miejsce / Place / Ort: Giżycko

Termin / Date / Datum:

16–18 Lipca / July / Juli 2020

www.mazuryhiphopfestival.pl



5. Festiwal Operowy Belcanto

Najbardziej rozrywkowy festiwal operowy w Polsce odbędzie się w mrągowskim amfiteatrze nad jeziorem Czos. Na scenie »

nie Belcanto zaprezentują się śpiewacy światowych scen operowych. Usłyszymy nie tylko klasyczne arie, ale też znane i lubiane utwory z gatunku muzyki rozrywkowej.

5. Festiwal Operowy Belcanto

The most entertaining opera festival in Poland takes place here on Lake Czos. Belcanto presents singers from the world of opera. Not only opera music can be heard at this festival but also pop music.

5. Belcanto Open Festival

Das unterhaltsamste Opernfestival in Polen findet im Mragowo – im Amphitheater am Czos-See statt. Auf der Belcanto-Bühne treten Sänger von Weltopernbühnen auf. Wir werden nicht nur klassische Arien hören, sondern auch bekannte und beliebte Lieder der Unterhaltungsmusik.

Miejsce / Place / Ort: **Mragowo**

Termin / Date / Datum:

18 Lipca / July / Juli 2020

www.ckit.mragowo.pl



for. A. Keller

39. Piknik Country

Na to muzyczne countrowe święto przyjeżdża kilkadziesiąt tysięcy fanów i turystów, którzy na kilka dni zmieniają oblicze miasta. Westernowe stroje, motocykle, samochody terenowe i osobowe oraz pojazdy konne stanowią wówczas o kolorycie Mragowa. W programie Pikniku znajdują się również: Parada Country, bicie rekordu Polski w tańcu liniowym, pokazy i warsztaty tańca country.

39. Picnic Country

Thousands of music fans and tourists come to this country music feast and change the face of the town into the

wild west. Western costumes, motorcycles, off-road vehicles as well as horse – drawn wagons make the atmosphere of the town. The program includes: Country Parade, line dancing record shows and country music and dance workshops.

39. Piknik Country

Zehntausende Fans und Touristen kommen zu diesem musikalischen Fest, die für einige Tage das Gesicht der Stadt verändern. Westliche Kostüme, Motorräder, Geländewagen und Personenkraftwagen sowie Pferdekutschen schaffen dann das Klima der Stadt Mragowo. Das Picknick-Programm umfasst auch: den Country Umzug, das Brechen des Rekords Polens im Saitanz, Country Tanzshows und -workshops.

Miejsce / Place / Ort: **Mragowo**

Termin / Date / Datum:

24–26 Lipca / July / Juli 2020

www.ckit.mragowo.pl

Festiwal Kultury Średniowiecza „Masuria”

Ryn zamienia się w średniowieczne miasteczko, pełne bractw rycerskich, dwórek, snycerzy, mincerzy, kowali czy rękodzielników. W ciągu dnia odbywają się turnieje rycerskie oraz pokazy rzemiosł dawnych. „Masuria” to również jarmark regionalny, uliczne spektakle teatralne i koncert muzyki dawnej.

Festiwal kończy wieczorne widowisko teatralne.

Festival of Medieval Culture ‘Masuria’

Ryn turns into a medieval town full of knight brotherhoods, ladies-in-waiting, wood-carvers, minters, smiths and craftsmen. During the day you can see knights’ tournaments, period dance and craft shows. ‘Masuria’ is a regional fair which includes street theatre, shows and old music concerts. The festival ends with a night time theatrical show.

Mittelalterliches Kulturfestival „Masuria”

Ryn verwandelt sich in eine mittelalterliche Stadt voll ritterlicher Bruderschaften, Hofdamen, Holzschnitzer, Münzner, Schmiede und Handwerker. Tagsüber finden Ritterturniere und Vorfürungen alten Handwerks statt. „Masuria” ist auch ein regionaler Jahrmakrt, Straßentheateraufführungen und ein Konzert der alter Musik. Das Festival endet mit einer abendlichen Theateraufführung.

Miejsce / Place / Ort: **Ryn**

Termin / Date / Datum:

Sierpień / August / August 2020

www.rck-ryn.pl

Mazury Airshow 2020

Mazury Airshow to impreza wyjątkowa. Pokazy akrobatyczne i przeloty odbywają się w niecodziennej mazurskiej



for. arch. Regionalny Park Edukacji, Kultury i Turystyki Ryn

foto: arch. Aeroklubu Krajinę Jęzor



scenerii, gdzie brzegi jeziora stanowią naturalny amfiteatr dla publiczności zapewniając świetną widoczność. Tafla jeziora jest doskonałym lądowiskiem dla maszyn, które rzadko pojawiają się na pokazach, czyli wodnosamolotów – latających łodzi i samolotów – amfibii. Na imprezie goszczą najlepsi piloci – Mistrzowie Polski i Świata, zespoły pokazowe i indywidualni akrobaci. Podziwiać można najnowocześniejsze samoloty, ale i zabytkowe konstrukcje.

2020 Masuria Airshow

The Masurian Airshow is a unique event, air and acrobat shows take place in unusual Masurian settings where lake shores are a natural background for the audience and provide them with great views. The lake surface is a good landing place for the rare machines that appear at the show, floating planes, flying boats and sea – planes. The best pilots-Polish and World Champions, show teams and individual acrobats participate in the festival. You can see and view the most modern planes as well as historic constructions too.

Mazury Airshow 2020

Mazury Airshow ist eine einzigartige Veranstaltung, Akrobatische Shows und Flüge finden in einer ungewöhnlichen masurischen Landschaft statt, in der die Ufer des Sees ein natürliches Amphitheater für die Öffentlichkeit sind, das für gute Sichtbarkeit sorgt. Die Seeoberfläche ist ein großartiger Landeplatz

für Maschinen, die selten auf Shows zu sehen sind, d. h. Wasserflugzeuge – Flugboote und Flugzeuge – Amphibien. Die besten Piloten – Weltmeister Polens und der Welt, Demonstrationsteams und einzelne Akrobaten – sind Gastgeber der Veranstaltung. Sie können die modernsten Flugzeuge, aber auch historische Konstruktionen bewundern.

Miejsce / Place / Ort: Giżycko

Termin / Date / Datum:

1–2 Sierpnia / August / August 2020

www.mazuryairshow.pl



foto: arch. Muzeum Kultury Ludowej Węgorzewo

43. Międzynarodowy Jarmark Folkloru

Swój kunszt śpiewaczy, taneczny i muzyczny zaprezentują wykonawcy z Polski oraz państw ościennych. Podczas jarmarku odbywają się także pokazy rzemiosł tradycyjnych, warsztaty rękodzielnicze oraz zajęcia plastyczne na stoiskach edukacyjnych.

43. International Folk Fair

At this festival you can see artists from all over Poland and neighbouring countries at work. There are handicraft fairs,

displays of traditional crafts, handicraft workshops and art workshops on educational stands.

43. Internationales Folklore-Volksfest

Künstler aus Polen und den Nachbarländern präsentieren ihre Kunst als Sänger, Tänzer und Musiker. Während des Volksfestes finden auch traditionelle Handwerksvorführungen, Handwerksworkshops und Kunstkurse an Bildungsständen statt.

Miejsce / Place / Ort: Węgorzewo

Termin / Date / Datum:

1–2 Sierpnia / August / August 2020

www.muzeum-wegorzewo.pl



foto: arch. Restauracja Matroska

Regionalny Festiwal Pogranicza „Kartacze”

Święto smakowitego dania regionalnego, uczta i dla ciała i dla ducha, do woli będzie można raczyć się kartaczami, a przy okazji posłuchać dobrej muzyki. Tradycyjnie odbędą się też konkursy: na najlepsze kartacze serwowane przez miejscowych gastronomów i na najsmaczniejsze kartacze domowe. Chętni będą mogli spróbować swoich sił w Mistrzostwach Świata w jedzeniu kartaczy. Imprezie będą towarzyszyć regionalne stoiska z oryginalnymi wyrobami rękodzielniczymi i tradycyjnymi produktami żywnościowymi oraz atrakcje dla dzieci i wiele innych ciekawych wydarzeń towarzyszących.

The Regional Border Festival 'Kartacze'

A festival of delicious, regional dishes and a feast for the body and soul where you can taste as much kartacz[a local speciality] as you dream about and listen to good music into the bargain. Traditionally there will be a competition »



for: Tomasz Korobki

for the best kartacz served by local cooks and the most delicious home-made kartacz. Participants can take part in the World Eating Kartacz Championship. There will be regional stands with unique handicraft products, traditional food products and attractions for children and many interesting accompanying events.

**Regionales Grenzfestival
„Kartaczewo”**

Ein Fest eines leckeren regionalen Gerichts, ein Fest für Körper und Seele. Sie können „Kartacze“ nach Belieben genießen und gute Musik hören. Interessierte können ihre Möglichkeiten beim Essen einer regionalen Spezialität „Kartacze“ versuchen. Die Veranstaltung wird von regionalen Ständen mit originalem Kunsthandwerk und traditionellen Lebensmitteln sowie Attraktionen für Kinder und vielen anderen interessanten Veranstaltungen begleitet.

Miejsce / Place / Ort: Gołdap
Termin / Date / Datum:
2 Sierpnia / August / August 2020
www.kultura.mazury.pl

**Święto Twierdzy Boyen
„Operacja Boyen 2020”**

Twierdza Boyen to miejsce, gdzie od kilku lat odbywa się „Święto Twierdzy Boyen – Operacja Boyen”. Kiermasz różnorodności, stoiska gastronomiczne, kreatywne warsztaty rękodzielnicze i plastyczne, koncerty i konkursy to

jedne z wielu atrakcji oferowanych dzieciom, młodzieży i dorosłym. Centralnym punktem Święta Twierdzy Boyen jest „Bój o Twierdzę” – największa w Polsce rekonstrukcja historyczna poświęcona I Wojnie Światowej. Święto Twierdzy Boyen to nasycona niepowtarzalną atmosferą czterodniowa przygoda z historią giżyckiej fortyfikacji.

**Boyen Fortress Feast
‘Boyen Operation 2020’**

Boyen Fortress is the location where the Fortress Festival ‘Boyen Operation’ has been held for a number of years. The event includes food stalls, out-door –movie viewing, sculpturing and painting workshops for children, teenagers and adults. Battle for the Fortress – the biggest re-enactment in Poland devoted to World War I is the central point of Boyen Fortress Festival. It will be a four day adventure through the history of Giżycki fortifications with local guides who will share its history.

**Fest der Festung Boyen
„Operation- Boyen 2020”**

Die Festung Boyen ist ein Ort, an dem seit mehreren Jahren das „Fest der Festung Boyen – Operation Boyen” stattfindet. Jahrmarkt verschiedener Aktivitäten, gastronomische Stände, kreatives Kunsthandwerk und Kunstworkshops, Konzerte und Wettbewerbe sind eine der vielen Attraktionen, die Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen geboten

werden. Der Schwerpunkt des Festes in der Festung Boyen ist der „Kampf um die Festung” – die größte historische Rekonstruktion in Polen, die dem Ersten Weltkrieg gewidmet ist. Die Festung Boyen ist ein viertägiges Abenteuer mit einer einzigartigen Atmosphäre und der Geschichte der Befestigungsanlagen von Giżycko.

Miejsce / Place / Ort: Giżycko
Termin / Date / Datum:
6–9 Sierpnia / August / August 2020
www.boyen.gizycko.pl

**50. Międzynarodowy
Festiwal Jazzu Tradycyjnego –
Old Jazz Meeting „Złota Tarka”**

Festiwal ma charakter cykliczny, odbywa się w Iławie od 1994 roku. Tegoroczna edycja podobnie jak poprzednie, obfitować będzie w gwiazdy polskiej, jak i zagranicznej sceny jazzowej.

**50. International Festival of
Traditional Jazz-Old Jazz Meeting
„Złota Tarka”**

This cyclic festival has been taking place in Iława since 1994. This year like in previous years, you can hear Polish and foreign jazz performers



for: arch. Ilwskie Centrum Kultury

**50. Internationales Traditionelles
Jazz-Festival-Old Jazz-Meeting
„Złota Tarka”**

Das Festival ist zyklisch und findet seit 1994 in Iława statt. Die diesjährige Ausgabe wird, wie die vorherigen, reich an Stars der polnischen und ausländischen Jazzszene sein.

Miejsce / Place / Ort: Iława
Termin / Date / Datum:
6–9 Sierpnia / August / August 2020
www.zlotatarka.pl



for: M. Kierzkowski

26. Festiwal Kultury Kresowej

Podczas trzech dni odbywać się będą koncerty w centrum miasta, prezentacje rękodzieła ludowego i malarstwa, warsztaty rękodzielnicze, degustacja potraw kresowych, kiermasze. W wieczornym Koncercie Galowym (8 sierpnia) w Amfiteatrze nad jez. Czos polskie zespoły z Litwy, Ukrainy i Białorusi zaprezentują swoje najnowsze osiągnięcia. W ostatni dzień Festiwalu odbędzie się tradycyjna Msza Święta, ulicami miasta przejdzie wielobarwny korowód, który poprowadzi wszystkich do Amfiteatru na bezpłatny koncert zespołu wojskowego.

26. Borderland Culture Feast

Concerts in the town centre, handicraft and painting presentations, handicraft workshops, borderland food sampling and fairs will be held during three days. Polish bands from Lithuania, Ukraine and Belarus will perform in the evening Gala concert 8th August at Lake Czos presenting their latest hits. During the last festival day there will be mass and a parade leading to the amphitheatre for free military band concert.

26. Grenzkulturfestival

Während der drei Tage finden im Stadtzentrum Konzerte, Präsentationen von Volkshandwerk und Gemälden, Handwerksworkshops, Grenzverkostungen und Jahrmärkte statt. Im Abend-Galakonzert (8. August) präsentieren im Amphitheater am See Czos polnische Bands aus Litauen, der Ukraine und Weißrussland ihre neuesten Errungenschaften. Am letzten Tag des Festivals findet eine traditionelle heilige Messe statt, eine farbenfrohe Prozession wird durch die Straßen der

Stadt gehen, die alle zum Amphitheater führt, wo sie ein kostenloses Konzert der Militärkapelle erwartet.

Miejsce / Place / Ort: Mrągowo

Termin / Date / Datum:

7-9 Sierpnia / August / August 2020

www.ckit.mragowo.pl

6. Oleckie Święto Mleka i Miodu

Oleckie święto to promocja mleka i wyrobów mlecznych. Można będzie kupić wyroby mleczarskie, tegoroczny miód, kosmetyki z dodatkiem pyłku, miodu oraz wiele innych naturalnych produktów. W programie również kiermasz produktów lokalnych i regionalnych oraz rękodzieła ludowego, zabawy dla dzieci i koncerty.



for: Józef Kumański

6. Olecko Feast of Milk And Honey

Olecko feast is for the promotion of milk and dairy products. Dairy products, honey, cosmetics made from honey and many other natural products can be bought. The program includes: local and regional product fair, handicrafts, plays for children and concerts.

6. Milch- und Honigfest in Olecko

Das Fest in Olecko ist eine Werbung für Milch und Milchprodukte. Sie können Milchprodukte, den diesjährigen Honig, Kosmetika mit Pollen, Honig und viele andere Naturprodukte kaufen. Auf dem Programm stehen auch ein Jahrmarkt mit lokalen und regionalen Produkten und Volkshandwerk, Spiele für Kinder und Konzerte.

Miejsce / Place / Ort: Olecko

Termin / Date / Datum:

8 Sierpnia / August / August 2020

www.przystanek.pl



for: Jacek H. Fredek

41. Lidzbarskie Wieczory Humoru i Satyry

To najstarszy festiwal kabaretów i teatrów satyry w Polsce, którego pierwsza edycja odbyła się w 1976 roku. Od początku wydarzeniu patronuje postać biskupa warmińskiego Ignacego Krasickiego. Grand Prix turniejów – „Złota Szpilka” – co roku przyciąga najlepsze młode grupy kabaretowe z całego kraju. Przez kilka dni odbywa się wiele wydarzeń artystycznych i kabaretowych, których zwieńczeniem jest Kabaretowa Noc Pod Gwiazdami. Na scenie lidzbarskiego amfiteatru, tuż przy zamku, prezentują się zwycięzcy turniejów, a także największe gwiazdy polskiej sceny kabaretowej.

41. Lidzbark Humour and Satire Evenings

It is the oldest (since 1976) humor and festival of satire in Poland which commemorates the Prince of Polish Poets, Ignacy Krasicki who spent 30 years in Lidzbark Warmiński. The Grand Prix tournaments ‚Złota Szpilka‘ attracts young cabaret artists from all over Poland. During 4 days, 20 events take place and they finish with Cabaret Night Under the Stars at the foot of Lidzbark Castle where famous cabaret artists perform.

41. Abende von Humor und Satire in Lidzbark

Dies ist das älteste Festival von Kabarets und Satiretheatern in Polen, dessen erste Ausgabe 1976 stattfand. Die Veranstaltung hat von Anfang an die Figur des ermländischen Bischofs Ignacy Krasicki unterstützt. Der Grand Prix der Turniere – „Złota Szpilka” – zieht jedes Jahr die besten jungen Kabarettgruppen aus dem ganzen Land an. Es gibt viele künstle- »

rische und Kabarettveranstaltungen, deren Höhepunkt die Kabarettnacht unter den Sternen ist. Auf der Bühne des Amphitheaters Lidzbark direkt neben dem Schloss präsentieren sich die Turniersieger und die größten Stars der polnischen Kabarettzene.

Miejsce / Place / Ort:
Lidzbark Warmiński
Termin / Date / Datum:
13–16 Sierpnia / August / August 2020
www.lwhis.pl



7. Olsztyn Green Festival

Olsztyn Green Festival po raz siódmy tego lata w stolicy regionu! Impreza dla całych rodzin, podczas której panuje wręcz rodzinna atmosfera. Na terenie plaży miejskiej, nad brzegiem jeziora Ukiel wystąpią czołowi artyści. Oprócz koncertów, tradycyjnie nie zabraknie licznych wydarzeń towarzyszących propagujących ekologię i zdrowy tryb życia.

7. Olsztyn Green Festival

Olsztyn Green Festival is the only event of this type in Poland. The main stars for the fourth time will perform at Lake Ukiel. Traditionally, there will be numerous accompanying attractions. Apart from the concerts, the main idea of the festival is to promote ecology and a healthy lifestyle.

7. Green Festival in Olsztyn

Das Green Festival zum siebten Mal in diesem Sommer in unserer Stadt! Eine Veranstaltung für ganze Familien, bei der eine familiäre Atmosphäre herrscht. Führende Künstler treten am Stadtstrand am Ufer des Ukielsees auf. Neben Konzerten finden traditionell zahlreiche Begleitveranstaltungen zur

Förderung der Ökologie und eines gesunden Lebensstils statt.

Miejsce / Place / Ort: Olsztyn
Termin / Date / Datum:
14–16 Sierpnia / August / August 2020
www.fb.com/olsztyngreenfest



Regionalne Święto Ziół

Impreza nawiązuje do ludowej tradycji święcenia ziół, kwiatów oraz zbóż, promuje zastosowanie ziół w tradycyjnej medycynie, kosmetyce i kulinariach. Jest to niezwykle barwne i aromatyczne święto.

Regional Herb Festival

The event relates to folk traditions and the blessing of herbs, flowers and grain. It promotes the use of herbs in traditional medicine, cosmetics, food as well as the tradition of beekeeping. The festival is really colourful and fragrant.

Regionales Kräuterfest

Die Veranstaltung bezieht sich auf die Volkstradition, Kräuter, Blumen und Getreide zu segnen, und fördert die Verwendung von Kräutern in der traditionellen Medizin, Kosmetik und Küche. Es ist ein äußerst farbenfrohes und aromatisches Fest.

Miejsce / Place / Ort: Olsztynek
Termin / Date / Datum:
15 Sierpnia / August / August 2020
www.muzeumolsztynek.com.pl

15. Elbląskie Święto Chleba

Elbląskie Święto Chleba to jeden z największych jarmarków produktów regionalnych w Polsce Północnej. Można tu znaleźć różnego rodzaju wypieki, świeże wędliny, wyroby cukiernicze, miody, żywność ekologiczną, rękodzieło, czy

sztukę ludową. Nie zabraknie także innych atrakcji, tj. koncerty muzyczne w wykonaniu artystów lokalnych i zaproszonych gwiazd, wesołe miasteczko, osada rycerska, teatr uliczny, animacje dla dzieci, wyścigi Smoczy Łodzi.

15. Bread Festival

Elbląg Bread Festival is one of the biggest regional product fairs in Northern Poland. Visitors are welcomed with freshly smelling bread, homemade sausages, sweets, mead and free range food. There are also other attractions like concerts and art performances, old craft workshops, historical re-enactments, knight settlement and dragon boat race.



15. Elbinger Brotfest

Das Elbläger Brotfest ist eine der größten Jahrmärkte für regionale Produkte in Nordpolen. Hier finden Sie verschiedene Arten von Backwaren, frische Würstchen, Süßwaren, Honig, Bio-Lebensmitteln, Kunsthandwerk und Volkskunst. Es werden auch andere Attraktionen nicht fehlen, d.h. Musikkonzerte von lokalen Künstlern und eingeladenen Stars, Vergnügungspark, Rittersiedlung, Straßentheater, Animationen für Kinder, Drachenbootrennen.

Miejsce / Place / Ort: Elbląg
Termin / Date / Datum:
28–30 Sierpnia / August / August 2020
www.swietochleba.elblag.pl

6. Fromborski Złot Czarownic

W imprezie mogą uczestniczyć wszyscy, którzy mają ochotę wcielić się w bajkowe postacie wiedźm oraz czarownic, aby wspólnie oddawać się czarom, wziąć udział w konkursie na najciekawszą charakteryzację czarownicy. Impreza plene-

rowa, liczne kramy czarownic, konkursy, występy miejscowych wykonawców.

6. *Frombork Witches'coven*

Everyone who wants to dress up as a fairy tale witch can join in this event. There will be joint exposition to witchcraft and a competition for the best costume. It is an open-air event which includes witches stalls, competitions and performances by local artists.



for: Johana Blichowska

6. *Hexentreffen in Frombork*

Jeder, der die Rolle der Märchenfiguren von Hexen spielen möchte, kann an der Veranstaltung teilnehmen, um gemeinsam Zauber zu genießen und sich am Wettbewerb um das interessanteste Make-up einer Hexe zu beteiligen. Veranstaltungen im Freien, zahlreiche Hexenstände, Wettbewerbe, Auftritte lokaler Künstler.

Miejsce / Place / Ort: **Frombork**

Termin / Date / Datum:

29 Sierpnia / August / August 2020

www.frombork.pl

24. *Puchar Polski*

Jachtów Kabinowych

„O Żeglarski Puchar Hławy”

Jak co roku w ostatni weekend sierpnia przybywają do Hławy na jezioro Jeziorak załogi jachtów biorących udział w regatach żeglarskich Pucharu Polski Jachtów Kabinowych. Portem regat będzie przystań Żeglarska „Pod Omegą”. Żeglarski Puchar Hławy jest również przedostatnią eliminacją XXIV cyklu regat o Puchar Polski Jachtów Kabinowych obejmującym swym zasięgiem niemal wszystkie ważne akweny żeglarskie w Polsce. Jest to najdłuższej trwająca i największa amatorska żeglarska impreza sportowa w Polsce.



for: Grzegorz Marawki

24. *Cabin Yachts Cup of Poland in the Category: Sailing Cup of Hława*

Yacht crews that take part in the regatta the ‚Cabin Yachts Cup of Poland’ come to Hława during the last weekend of August. The marina ‚Pod Omegą’ will be where the action takes place. The Sailing Cup of Hława is the final elimination round of the XXIII series included in the Cabin Yachts Cup of Poland which covers almost all important sailing areas in the country. It is the longest running amateur sailing event in Poland.

24. *Polnischer Pokal der Kajütboote „Um Segler-Pokal von Hława”*

Wie jedes Jahr kommen nach Hława am Jeziorak-See am letzten Augustwochenende die an der Segelregatta des Polnischen Pokals der Kajütbote teilnehmenden Yachtcrew. Der Regattahafen wird der Segelhafen ‚Pod Omegą’ sein. Der Segler-Pokal von Hława ist auch der vorletzte Wettkampf der XXIV. Regattaserie für den polnischen Pokal der Kajütbote, der fast alle wichtigen Segelgewässer in Polen abdeckt. Es ist das langlebigste und größte Amateur-Segelsportereignis in Polen.

Miejsce / Place / Ort: **Hława**

Termin / Date / Datum:

29–30 Sierpnia / August / August 2020

www.ppj.k.pl

Dożynki Wojewódzkie

Impreza rozpocznie się przemarszem korowodu dożynkowego pod amfiteatr, gdzie odbędzie się msza święta, zostaną wręczone odznaczenia honorowe „Za Zasługi dla Województwa Warmińsko-Mazurskiego” oraz „Zasłużony dla Rolnictwa”. Rozstrzygnięty zostanie również konkurs na najpiękniejszy wieniec. W programie znajdą się także

pokazy kulinariów, prezentacje, warsztaty i kiermasz rękodzieła oraz koncert w amfiteatrze.

Voivodship Village Festival

The event starts with the village procession to amphitheater where mass will be held and later on honorary awards will be given. Honorary awards for ‚Merits for Warmia-Masuria Voivodship’ and ‚Person of Merit for farming’ will be given. The winner of the most beautiful wreath will be awarded. The program includes: culinary shows, presentations, handicraft workshops, fair and concerts in amphitheater.



for: arch. Muzeum Historyczno-Ludowego Olsztynek

Das Woiwodschaft-Erntedankfest

Die Veranstaltung beginnt mit einem Marsch der Ernteprozession zum Amphitheater, wo die Heilige Messe abgehalten wird. Die Ehrenpreise „Für Verdienste für die Woiwodschaft Ermland-Masuren” und „Verdienst für Landwirtschaft” werden verliehen. Der Wettbewerb um den schönsten Kranz wird ebenfalls ausgetragen. Auf dem Programm stehen außerdem Kochshows, Präsentationen, Workshops und ein Kunsthandwerksmarkt sowie ein Konzert im Amphitheater.

Miejsce / Place / Ort: **Olsztynek**

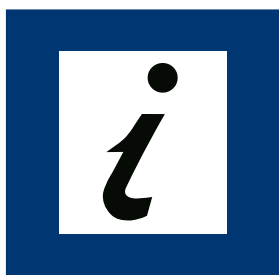
Termin / Date / Datum:

20 Września / September 2020

www.muzeumolsztynek.com.pl



*Więcej wydarzeń na /
More events at /
Weitere Veranstaltungen auf
www.mazury.travel*

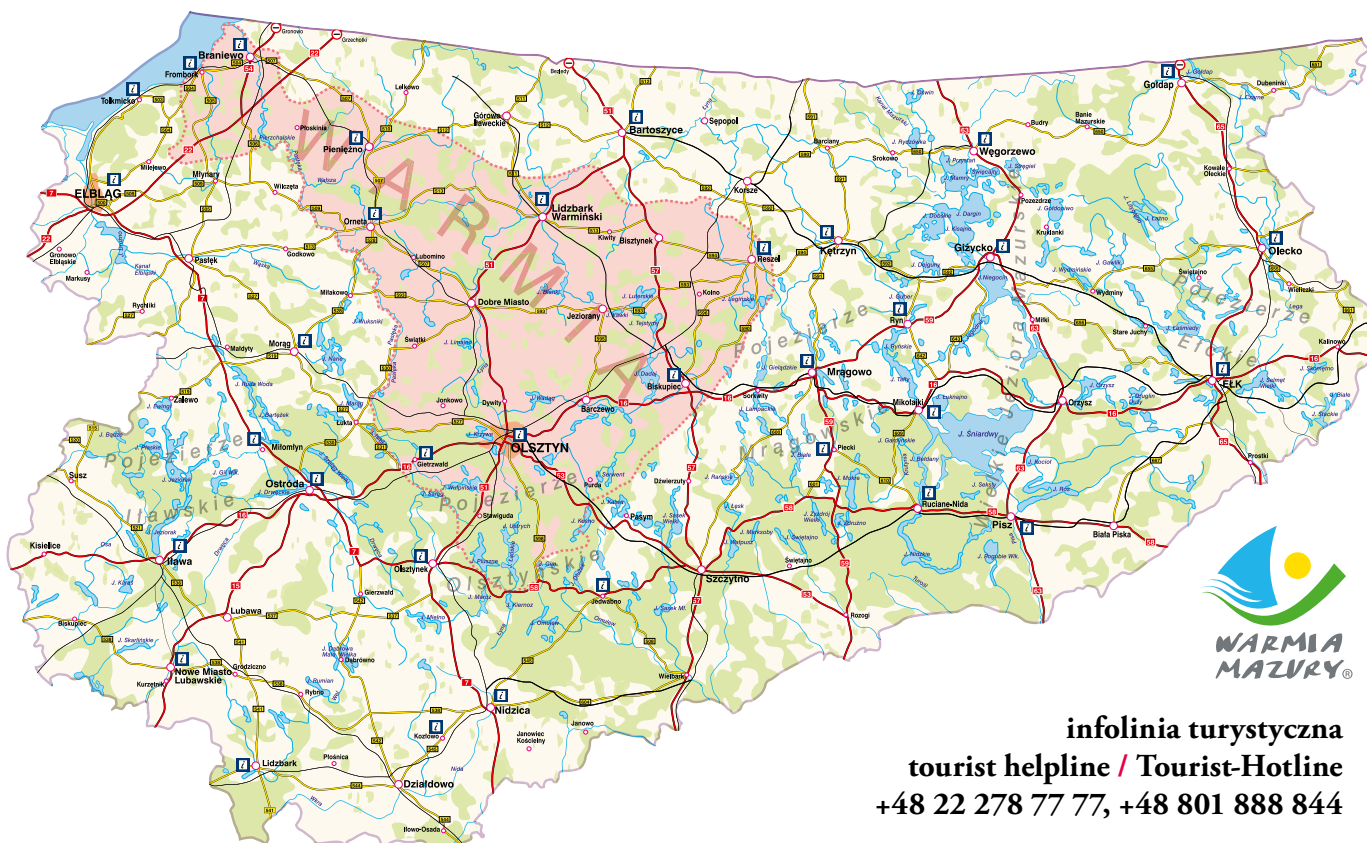


INFORMACJA TURYSTYCZNA *na Warmii i Mazurach*¹

Tourist Information in Warmia and Masuria
Tourist Information in Ermland und Masuren

- **Bartoszyce** ***
ul. Bohaterów Warszawy 96, 11-200 Bartoszyce
tel./phone +48 89 762 98 80
e-mail: pit@bartoszyce.pl, www.gci.bartoszyce.pl
- **Biskupiec** **
pl. Wolności 5c, 11-300 Biskupiec,
tel./phone +48 89 715 47 42, +48 89 715 26 95
e-mail: informacja.turystyczna@biskupiec.pl, www.biskupiec.pl
- **Braniewo** ***
ul. Katedralna 7, 14-500 Braniewo, tel./phone +48 55 644 33 03
e-mail: it_braniewo@poczta.onet.pl, www.it.braniewo.pl
- **Elbląg** ***
ul. Stary Rynek 25, 82-300 Elbląg, tel./phone +48 55 239 33 77
e-mail: iclblog@umelblag.pl, www.turystyka.elblag.eu
- **Elk** **
ul. Wojska Polskiego 47, 19-300 Elk, tel./phone +48 87 621 70 10
e-mail: info@turystyka.elk.pl, www.turystyka.elk.pl
- **Frombork** **
ul. Młynarska 5a, 14-530 Frombork
tel./phone +48 55 244 06 77 w. 677
e-mail: informacja.turystyczna@frombork.pl, www.frombork.pl
- **Gietrzwałd** **
ul. Kościelna 1, 11-036 Gietrzwałd, tel./phone +48 89 512 32 90
e-mail: it@gietrzwald.pl, www.it.gokgietrzwald.pl
- **Gizycko** ****
ul. gen. J. Zajączka 2, 11-500 Gizycko, tel./phone +48 87 428 52 65
e-mail: infogizycko@post.pl, www.gizycko.turystyka.pl
- **Gołdap** ***
pl. Zwycięstwa 16, 19-500 Gołdap, tel./phone +48 87 615 20 90
e-mail: poczta@frgg.pl, www.uzdrowiskogoldap.pl
- **Ilawa** ***
ul. Niepodległości 13, 14-200 Ilawa, tel./phone +48 89 648 58 00
e-mail: itilawa@wp.pl, www.it-ilawa.pl
- **Ilawa** ***
Powiatowe Centrum Informacji Turystycznej
ul. Chodkiewicza 5, 14-200 Ilawa, tel./phone +48 602 744 083
e-mail: kontakt@port-ilawa.pl, www.port-ilawa.pl
- **Jedwabno** **
ul. 1-ego Maja 63, 12-122 Jedwabno, tel./phone +48 89 621 30 42
e-mail: gok@jedwabno.pl, www.jedwabno.pl
- **Kętrzyn** ***
pl. Piłsudskiego 10/1, 11-400 Kętrzyn, tel./phone +48 89 751 47 65
e-mail: it@it.ketrzyn.pl, www.it.ketrzyn.pl
- **Kozłowo** *
ul. Mazurska 3, 13-124 Kozłowo, tel./phone +48 89 625 08 25 (33)
e-mail: turystyka@kozlowo.pl, www.kozlowo.pl
- **Lidzbark Warmiński** **
ul. Dębowa 3, 11-100 Lidzbark Warmiński
tel./phone +48 570 899 399
e-mail: it@lidzbarkwarminski.pl, www.lidzbarkw.eu
- **Lidzbark (Welski)** **
ul. Sądowa 21, 13-230 Lidzbark
tel./phone +48 23 696 15 05 wew. 182
e-mail: promocja@lidzbark.pl, www.lidzbark.pl
- **Mikołajki** **
pl. Wolności 7, 11-730 Mikołajki, tel./phone +48 87 421 68 50
e-mail: it@mikolajki.pl, www.mikolajki.eu
- **Miłomłyn** **
ul. Twarda 12, 14-140 Miłomłyn, tel./phone +48 89 642 58 22
e-mail: projekty@milomlyn.pl, www.milomlyn.pl

- **Morąg *****
pl. Jana Pawła II 1, 14-300 Morąg, tel./phone +48 89 757 38 26
e-mail: lot.morag@op.pl, www.lot.mazury.pl
- **Mragowo ******
ul. Warszawska 26, 11-700 Mragowo
tel./phone +48 89 741 80 39
e-mail: info@it.mragowo.pl, www.it.mragowo.pl
- **Nidzica ***
ul. Zamkowa 2, 13-100 Nidzica, tel./phone +48 89 625 03 70
e-mail: zameknidzica@wp.pl, www.nidzica.pl
- **Nowe Miasto Lubawskie *****
ul. 19 Stycznia 17a, 13-300 Nowe Miasto Lubawskie
tel./phone +48 56 472 96 35
e-mail: it@umnowemiasto.pl, www.itnowemiasto.pl
- **Olecko *****
pl. Wolności 22, 19-400 Olecko, tel./phone +48 87 520 49 48
e-mail: it@um.olecko.pl, www.it.olecko.eu
- **Olsztyn ******
Wojewódzkie Centrum Informacji Turystycznej
ul. Staromiejska 1, 10-017 Olsztyn, tel./phone +48 89 535 35 65
e-mail: info@mazurytravel.com.pl, www.mazury.travel
- **Olsztyn *****
Miejska Informacja Turystyczna
pl. Jana Pawła II 1, 10-101 Olsztyn, tel./phone +48 89 521 03 98
e-mail: info@olsztyn.eu, www.olsztyn.eu
- **Olsztynek ****
ul. Ratusz 1, 11-015 Olsztynek, tel./phone +48 89 519 54 77
e-mail: it@olsztynek.pl, www.olsztynek.pl
- **Orneta ****
ul. Rycerska, 11-130 Orneta, tel./phone +48 55 221 02 09 (00)
e-mail: promocja@orneta.pl, www.orneta.pl
- **Ostróda *****
pl. 1000-lecia PP 1a, 14-100 Ostróda, tel./phone +48 89 642 30 00
e-mail: cit@mazury-zachodnie.pl, www.mazury-zachodnie.pl
- **Piecki ****
ul. Zwycięstwa 6, 11-710 Piecki, tel./phone +48 89 742 22 70
e-mail: itpiecki@wp.pl
- **Pieniężno ****
ul. Generalska 8, 14-520 Pieniężno, tel./phone +48 55 237 46 53
e-mail: promocja@pieniezno.pl, www.pieniezno.pl
- **Pisz ****
pl. Daszyńskiego 16, 12-200 Pisz
tel./phone +48 87 423 26 75 wew. 205
e-mail: cit.pisz@home.pl, www.pisz.pl
- **Reszel ***
ul. Rynek 24, 11-440 Reszel, tel./phone +48 89 755 39 09 (04)
e-mail: promocja@ugreszel.pl, www.ugreszel.pl
- **Ruciane Nida ****
ul. Dworcowa 14, 12-220 Ruciane-Nida
tel./phone +48 87 423 19 89
e-mail: umig@ruciane-nida.pl, www.ruciane-nida.pl
- **Ryn ****
ul. Szkolna 1, 11-520 Ryn, tel./phone +48 87 421 80 61
e-mail: rck-it@wp.pl, www.rck-ryn.pl
- **Tolkmicko ****
ul. Świętojańska 1, 82-340 Tolkmicko
tel./phone +48 55 231 61 82 wew. 25
e-mail: inf-tur.tolkmicko@wp.pl, www.kulturatolkmicko.pl
- **Węgorzewo *****
Bulwar Loir-et-Cher 4, 11-600 Węgorzewo
tel./phone +48 514 004 352
e-mail: info@it.wegorzewo.pl, www.wegorzewo.pl



infolinia turystyczna
tourist helpline / Tourist-Hotline
+48 22 278 77 77, +48 801 888 844

Rowerem

PRZEZ WARMIĘ I MAZURY

Wiele lat temu ktoś policzył, że w naszym regionie pogoda sprzyja uprawianiu aktywnej turystyki przez ponad 250 dni w roku. Tegoroczna (i nie tylko) zima pokazała, że wyprawy rowerowe można odbywać niemal przez cały rok. Długość dnia – rzecz jasna – ogranicza możliwości, za to temperatura – już w dużo mniejszym stopniu. Choć znamy i takich, co z sakwami jeździli w naszym regionie w trzaskający mróz.

Jak rysują się perspektywy dla rowerzystów w najbliższym czasie? Na początek, dla rozgrzewki proponujemy okolice na południe od Elbląga. Specyficzną trasą rowerową jest szlak wzdłuż pochylni na Kanale Elbląskim. Jednodniową wycieczkę warto zacząć od stacji kolejowej w Zielonce Pasłęckiej, by dojechać do Buczyńca, zwiedzić muzeum i popatrzeć, jak pracują

unikalne pochylnie do transportu statków (a robią to niezmiennie od 160 lat). Od Buczyńca po ostatnią pochylnię Jelenie, wzdłuż kanału, prowadzi dogodna dla rowerzystów droga techniczna. Celem jest położony 100 metrów niżej – i widoczny z daleka – Elbląg. Przy okazji zobaczymy też Żuławy Elbląskie i most obrotowy w Dzierzgonce (jeden z trzech w województwie) oraz jezioro Druzno. »





1.

Możemy też tropić ślady mennonitów, jadąc do miejscowości Jezioro, oraz odwiedzić najniższy położony punkt w Polsce w Raczkach Elbląskich (1,8 m p.p.m.). A gdy sił nam starczy, warto pojechać do Elbląga nieco dłuższą drogą (przez Święty Gaj), by zobaczyć domniemane miejsce przybycia św. Wojciecha w 997 roku.

Bez wątplenia trasa Green Velo przyciągnie wielu chętnych poznania tego ciekawego szlaku. Zarówno tych, co lubią po prostu nakręcać kilometry i to sprawia im największą frajdę, jak i tych, co rower traktują jako dogodny środek transportu do miejsc wartych odwiedzenia. Ci drudzy z pewnością poznają unikalne, odbudowane od podstaw Stare Miasto w Elblągu oraz zobaczą ciekawą wystawę w Muzeum Archeologiczno-Historycznym.

Trasa Green Velo z Elbląga pokrywa się niemal ze Szlakiem Kopernikowskim. Prowadzi ona przecież przez Kadyny (nowe widoki z wieży obserwacyjnej) i Tolkmicko (muzeum, wieża widokowa) do miasteczka związanego z Kopernikiem jak żadne inne – Fromborka. W nim sporo zmian – konserwacji podlega Wzgórze Katedralne. Być może zdarzy się okazja wysłuchania koncertu organowego wykonanego na instrumencie w katedrze, bo przecież w tym grodzie latem odbywa się jeden z najstarszych festiwali organowych w Polsce.

Do zwiedzania pozostaje Muzeum Mikołaja Kopernika i Muzeum Historii Medycyny oraz kolejny piękny widok – panorama Zalewu Wiślanego z Wieży Radziejowskiego. Widać z niej pobliskie Braniewo. Zachęcamy



2.

1. Park Bizanternia – Elbląg / fot. M. Achred. 2. Trasa po watach przeciepowodzowych z widokiem na Zalew Wiślany / fot. arch. WMROT
3. Pochylnia na Kanale Elbląskim / fot. Arch. ZOE. 4. Zamek Biskupów warmińskich / fot. arch. WMROT

do poświęcenia chwili także temu miastu i obeerzenia, ciągle powiększanego, Muzeum Ziemi Braniewskiej.

Jadąc z Elbląga, trzeba być przygotowanym na długi przejazd rowerem. Z powodu remontu torów do Braniewa nie jeżdżą pociągi osobowe. Należy więc pamiętać, że od Elbląga aż do Korsz (niemal 200 km) zdani będziemy tylko na własne siły i rower. Zachęcamy oczywiście do jazdy całą trasą Green Velo przez Lidzbark Warmiński, Bartoszyce Srokowo i Węgorzewo po Stańczyki – między innymi dlatego, że we wschodniej części szlak w dużym stopniu prowadzi wydzielonymi drogami dla rowerów. Nie możemy jednak pominąć ciekawej alternatywy.

Ten, kto dotrze do Lidzbarka Warmińskiego, pozna bardzo ciekawą ekspozycję na Zamku Biskupów Warmińskich i odpocznie w Termach Warmińskich, może spróbować dojechać do Olsztyna powstającą Warmińską Łynostradą. Jako się rzekło, trasa powstaje, ale 60 km do Olsztyna da się pokonać ją »



”

Jednodniową wycieczkę warto zacząć od stacji kolejowej w Zielonce Pasłęckiej, by dojechać do Buczyńca, zwiedzić muzeum i popatrzeć, jak pracują unikalne pochylne do transportu statków

”





Można więc skorzystać z zagospodarowanych miejsc odpoczynku, przygotowanych dla kajakarzy w Łaniewie, Dobrym Mieście, Kłódce (koło Cerkiewnika) i Brąswaldzie. Można w nich schronić się pod dachem, a nawet przenocować w namiocie.

Stolicę województwa łatwo zwiedzać rowerem. Sprzyja temu dość spora sieć ścieżek rowerowych, prowadzących w najbardziej atrakcyjne rejon miasta. Nowością jest Łynostrada, przecinająca miasto z południa na północ, i łącząca się z Warmińską Łynostradą w Lesie Miejskim.

Olsztyn to miasto na skraju największej w regionie (1170 km²) Puszczy Napiwodzko-Ramuckiej, której urok warto odkryć z perspektywy roweru. Niedaleko południowych granic miasta, na terenie dawnego łańskiego imperium (wypoczynkowego ośrodka rządowego) będą liczne asfaltowe drogi w dorodnym Lesie Warmińskim w okolicy Jeziora Łańskiego oraz jezior Jelguń i Ustrych. Bardziej wytrwali mogą spokojnie dojechać do źródeł Łyny, korzystając z oznakowanego na zielono szlaku pieszego lub jadąc oznakowanym na czerwono Gościńcem Niborskim. Wspomniany rezerwat to



bez problemów. Z Lidzbarka Warmińskiego do Łaniewa można pojechać drogą dla rowerów po starym torowisku. Prowadzi ona do Ornety. To tylko 18 km od Łaniewa. Dalej mamy drogi asfaltowe z minimalnym ruchem i drogi leśne dobrej jakości. Jazdę umiłą unikalne, piękne krajobrazy, cisza i spokój. Podziwiać będziemy pałac w Smolajnach, a kilometr od niego pojedziemy już wydzieloną drogą dla rowerów do Dobrego Miasta, unikając intensywnego ruchu drogowego. Wydzielona, częściowo asfaltowa ścieżka doprowadzi nas też do wsi Swobodna nad uroczo położone, duże jez. Limajno. Stąd już lokalnymi drogami dotrzemy do Olsztyna.

Warmińska Łynostrada będzie w niewielkiej odległości od rzeki Łyny.





mię, ani bezpieczne. Standardem stają się wydzielone drogi dla rowerów. Bardzo ich brakuje w Krainie Wielkich Jezior Mazurskich. Trasy w okolicy Węgorzewa, choć ciekawe, nie wystarczają. Tak samo jak ładna, ale krótka droga dla rowerów z Giżycka do Wilkas. Warta polecenia jest wycieczka wokół jez. Mamry, połączona ze zwiedzaniem schronów dawnej kwatery Wehrmachtu w Mamerkach, potężnych śluz w Leśniewie i powoli restaurowanego pałacu w Sztynorcie. Wrażenie zrobi na pewno wielki port jachtowy w tej miejscowości, a zachwyci widok z jeziora nad cieśniną łączącą Kirsajty z Mamrami Właściwymi. Ta trasa częściowo wykorzystuje szlak Green Velo oraz istniejące ścieżki rowerowe wzdłuż ruchliwej drogi Giżycko – Węgorzewo.

głęboki jar, z którego zbrocza większymi i mniejszymi kaskadami wypływa największa warmińska rzeka. Co ważne, w pobliżu leżą stacje kolejowe Dobrzyń i Bujaki, a nieco dalej Nidzica. Można na nich złapać pociąg powrotny do Olsztyna.

Od bieżącego roku dogodny dojazd koleją pozwala na ułożenie sobie ciekawej trasy rowerowej w drugim pod względem wielkości kompleksie leśnym regionu – Puszczy Piskiej (1000 km²). Właściwie z każdej stacji kolejowej na linii od Olsztyna przez Ruciane-Nidę i Pisz po Ełk można zaplanować ciekawą wycieczkę, korzystając z istniejących szlaków rowerowych oraz pieszych. Zachęcamy jednak do samodzielnego planowania tras leśnymi drogami. Nie należy się na nich spodziewać znacznych różnic wysokości (wszak w dużej części będziemy na Równinie Mazurskiej). Magia nazw takich jak: Spychowo, Krutyń, Pranie czy Popielno pobudzi z pewnością wyobraźnię i zachęci do zaplanowania interesującej wycieczki.

Wymagania rowerzystów rosną. Coraz rzadziej chcemy jeździć w towarzystwie samochodów. W końcu ani to





9.

Z zadowoleniem trzeba powitać rozpoczęcie prac nad rowerową Pętlą Mazurską. Wreszcie doczekamy się połączenia Węgorzewa z Giżyckiem, Giżycka z Piszem, Rucianem-Nidą i Mikołajkami. Można będzie, pokonując około 300 km, objechać Wielkie Jeziora Mazurskie i dotrzeć do rozmaitych atrakcji tego pięknego obszaru. Podzielimy się z czytelnikami wrażeniami, gdy tylko powstaną pierwsze kilometry tras.

Na zakończenie kilka słów o trzeciej mazurskiej puszczy – Puszczy Rominckiej – i jej okolicach. Miłośnikom ciszy i spokoju polecamy tutejszy szlak rowerowy Śladami Rominckich Jeleni. Pozwala on zobaczyć piękny las, cesarskie kamienie upamiętniające polowania (które uwieczniał dla dworu cesarza Niemiec polski malarz Julian Fałat), mosty w Stańczykach, a także odpocząć w uzdrowisku Gołdap. Gdy starczy sił, zachęcamy do wyjazdu na Wzgórze Szeskie. Szutrową drogą od Gołdapi można wjechać na Gołdapską Górę, dotrzeć do – najwyżej

położonego na Mazurach – jeziora na Górze Tatarskiej, zaliczyć Górę Szeską i rezerwat Cisowy Jar, po czym wrócić do Gołdapi albo pojechać do Olecka i Ełku.

Warmia i Mazury stwarzają dużo okazji do ciekawych wypraw rowerowych o bardzo różnym stopniu trudności, od bardzo łatwych kilkukilometrowych do liczących setki kilometrów, dobrych dla „sakwiarzy”.

EN

CYCLING IN WARMIA AND MASURIA

In the not so distant past, it was believed that the weather in this region was not the most suitable for most outdoor pursuits much of the year. However, that has been changing in recent years

and the weather now does not constitute the same problem as it used to.

What are your options? A good place to start is the area south of Elbląg where there is a scenic bike route along the slipways of the Elbląg Canal. You could begin your day-trip from the railway station in Zielonka Pasłęcka then head for Buczyniec to visit the museum and see how the unique ramps to transport ships over land work and they have been doing just that for 160 years. Later on ride your bike along the Elbląg Canal on a comfortable technical road from Buczyniec to the last Slipway at Jelenie offering a view of Elbląg 100 metres below. On the way you can see the river Vistula Delta Żuławy Wiślane (a forestless plain, partly below sea level), a swing bridge on the Dzierzgonka river, one of three in the region, and the internationally known bird reserve Lake Drużno as well. If you want to learn about



10.



11.

some of the rich local history, check out the 'Mennonite Trail' tourist route when you go from Jezioro onto visit Raczki Elbląskie – the lowest place in Poland which is 1,8 m below sea level. If you are not so tired, take the longer route to Elbląg and visit Święty Gaj to see the assumed place of the arrival of St. Wojciech (St. Adalbert of Prague), Poland's patron saint, in 997.

The Green Velo cycle route attracts lots of cyclists and tourists who can admire and learn about the area. History buffs should pop into the uniquely restored Old Town in Elbląg and visit an interesting exhibition in the Museum of Archeology and History in the town. The Green Velo Cycling Trail goes through Elbląg and in places winds along the same route as the Copernicus Trail. It

runs through beautiful Kadyny village where you can make a stop for a bird's eye view from the observation tower, nearby Tolkmicko fishing port also has a museum and a viewing tower worth visiting. Another quaint fishing village on the Vistula Lagoon is Frombork where Nicolaus Copernicus spent a lot of his life. Maybe you will have a chance to attend an organ concert in the cathedral there where one of the oldest and best organ festivals takes place in summer.

If you have the time, it is worth visiting the Copernicus museum, the Museum of the History of Medicine and admire the panorama of the Vistula Lagoon from the Radziejowski tower in Frombork too. From here you can see Braniewo, a town near the Russian border. If you go from Elbląg, you must be prepared for a longer bike ride as passenger trains do not run to Braniewo due to repairs on the railway tracks. You need to remember that the distances are long and you have to rely only on your bike, strength and physical condition. »

We recommend cycling along the whole Green Velo cycle route through Lidzbark Warmiński, Bartoszyce, Srokowo, Węgorzewo to reach Stańczyki. Those who reach Lidzbark Warmiński will have an opportunity to see an interesting exhibition in the Warmian Bishops' castle, relax in the Warmia Thermae spa or take the Warmia Łynostrada that is being linked to Olsztyn.

If you go from Lidzbark Warmiński to Łaniewo, the cycle path runs along an old disused railway leading to Orneta situated only 18 km from Łaniewo (it is worth going there and back). Later on the Warmia Łynostrada leads down public roads but with little traffic and forest roads of good quality. You will have a chance to admire unique landscapes and soak up the peace and quiet. You will have a chance to admire a baroque Palace in Smolajny and one kilometre from there is a separate gravel bike route leading to Dobre Miasto. A separate asphalt road will lead you to Swobodna village situated on the charming Lake Limajno. From Swobodna you reach Olsztyn riding along local roads.



12.



13.

Warmia Łynostrada runs close to the Łyna river so you can relax at the places prepared for kayakers in Łaniewo, Dobre Miasto, Kłodka near Cerkiewnik and Brąswałd. You can also take shelter in case of rain or pitch a tent.

It is easy to get around Olsztyn, the capital city of Warmia and Masuria by bike. There are numerous cycle paths that will take you to the most attractive parts of the city. Łynostrada running throughout the city from north to south connecting Warmia Łynostrada with the City Forest is a novelty.

Olsztyn is a city located at the edge of the biggest forest in the region totaling 1170 km²- the Napiwodzko-Ramucka Forest which is well worth visiting. Close to the southern limits of the city, in the area of old Łańsk Imperium (government resort) there are various

asphalt roads in pristine Warmian Forests near Lake Jelguń, Lake Ustrych and Lake Łańskie. Those who are more persistent can ride to the source of the Łyna river. They can take the green walking trail (biking also possible) or the red trail 'Gościniec Niborski' to ride a bike. The Łyna Sources Reserve is in a steep ravine with the longest Warmian river flowing and cascading from the slopes. Important information is that there are railway stations in Dobrzyń, Bujaki and further in Nidzica where you can get on the train to Olsztyn if you want to.

Thanks to an accessible railway network, you can plan a bike trip through second the biggest regional forest complex- Piska Forest, 1000 km². You can start your trip from any railway station on the way from Olsztyn through



Ruciane-Nida, Pisz and Elk using walking trails and/or bike routes. We encourage you to plan your own trips via forest routes. There won't be any big hills as you go across the Masurian plains so it's less demanding cycling. The magic of places such as: Spychowo, Krutyń, Pranie and Popielono won't disappoint you and probably stimulate your imagination.

The quality and quantity of great cycle routes is growing and improving. However, as you go further east there are fewer and fewer cycle paths in the east of the Masurian Lake District. Although, the paths in Węgorzewo and surroundings are interesting. The bike route from Giżycko to Wilkasy is nice but short. A trip around Lake Mamry is worth doing as you may visit the shelters of an old Nazi Headquarters of the Wehrmacht in Mamerki, a huge uncompleted canal locks in Leśniewo and a partially restored Palace in Sztynort. You will be impressed by the large boating marina in Sztynort and delighted by the view from the lake shore over the straits connecting Lake Kirsajty with Great Mamry Lake.

We are glad to see the initiation of the development of the cycling route called the Masurian Route. At least we look forward to a connection from Węgorzewo to Giżycko, Giżycko with Pisz, Ruciane-Nida and Mikołajki. You will be able to go on a 300 km long ride around the Great Masurian Lakes to sample some of the various and numerous attractions of this beautiful region.

Finally, we will say a few words about the third Masurian forest -Romnicka Forest and its surroundings. We recommend a bike route 'On the tracks of Romnicki deer' for lovers of peace and quiet surrounded by fauna and flora. Here you see beautiful forests and caesareans stones commemorating hunting trips painted by a Polish painter Julian Fałat who was commissioned to do them for the Court of the German Emperor. You will also see some of the highest railway bridges in Stańczyki and then you can top your day off relaxing in Goldap spa. If that's not enough, go to Szeskie hills. You can travel on a gravel road from Goldap to Goldap hill and then reach the highest located lake, the Lake on Tatar Hill



14. Pozostałości zamku krzyżackiego. Obecnie muzeum / fot. M. Adtel

and from there go over Szeska hill and down Cis (yew)ravine reserve. At this point on the route you can either return to Gołdap or go on to Elk or Olecko.

Warmia and Masuria offers you many opportunities to plan interesting bike trips for different levels of fitness from nice and easy laid back peddling to 100s of kilometer long trails for the more adventurous and prepared.

DE

MIT DEM FAHR- RAD DURCH ERMLAND UND MASUREN

Vor vielen Jahren wurde berechnet, dass in unserer Region das Wetter über 250 Tage im Jahr für den aktiven Tourismus geeignet ist. Der diesjährige (und nicht nur) Winter hat gezeigt, dass Radfahren fast das ganze Jahr über möglich ist. Die Länge des Tages begrenzt natürlich die Möglichkeiten, aber die Temperatur – in viel geringerem Maße. Aber wir wissen von Touristen, die in einer bissigen Kälte in unserer Region Rad gefahren sind.

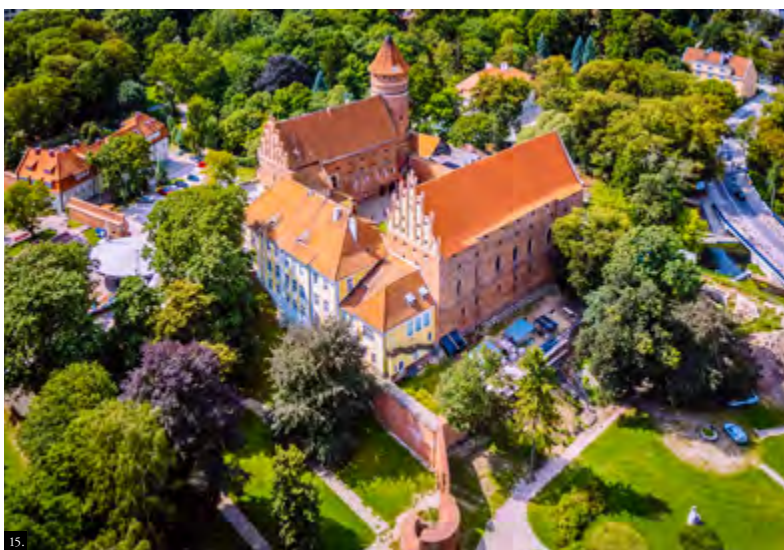
Wie sind die Aussichten für Radfahrer in naher Zukunft? Für den Anfang, zum Aufwärmen, empfehlen wir das Gebiet südlich von Elbląg. Eine besondere Fahrradrouten ist der Weg – die Rutschen am Elbinger Kanal entlang. Es lohnt sich, den Tagesausflug vom Bahnhof in Zielonka Pasłęcka nach Buczyniec zu beginnen, das Museum zu besuchen und zu sehen, wie die einzigartigen geneigten Ebenen für den Schiffstransport funktionieren (und das seit 160 Jahren). Eine für Radfahrer bequeme technische Straße führt von Buczyniec zur letzten Rutsche in Jelenie. Das Ziel befindet sich 100 Meter unterhalb (daher der Vorschlag, die Reise in Zielonka Pasłęcka zu beginnen) und Elbląg ist von weitem sichtbar. Übrigens sehen wir auch Żuławy Elbląskie und die Drehbrücke in Dzierzgonka (eine von drei in der Woiwodschaft) und den Drużno-See. Wir können auch die Spuren der Mennoniten sehen, in das Dorf Jezioro fahren und den tiefsten Punkt Polens in Raczki Elbląskie (1,8 m unter dem Meeresspiegel) besuchen. Und wenn wir genug Kraft haben, lohnt es sich, einen längeren Weg nach Elbląg zu fahren – durch Święty Gaj, um den angeblichen Ankunftsort von St. Wojciech im Jahr 997 zu sehen. Zweifellos wird die Green Velo-Route viele Menschen anziehen, die bereit

sind, diesen interessanten Weg zu erkunden. Sowohl diejenigen, die einfach Kilometer zurücklegen möchten und dies ihnen am meisten Spaß macht, als auch diejenigen, die das Fahrrad als bequemes Transportmittel betrachten, um sehenswerte Orte zu besuchen. Letztere werden sicherlich etwas über die einzigartige, wiederaufgebaute Altstadt in Elbląg erfahren und eine interessante Ausstellung im Archäologisch-Historischen Museum sehen. Die Green Velo Route von Elbląg fällt fast mit der Copernicus Route zusammen, schließlich führt sie wie keine andere durch Kadyny (neue Ansichten vom Aussichtsturm) und Tolkmicko (Museum, Aussichtsturm) in die mit Copernicus verbundene Stadt – Frombork. Hier viele Veränderungen – der Domhügel wird renoviert. Vielleicht besteht die Möglichkeit, ein Orgelkonzert zu hören, das auf einem Instrument in der Kathedrale aufgeführt wird. In dieser Stadt findet im Sommer eines der ältesten Orgelfestivals in Polen statt.

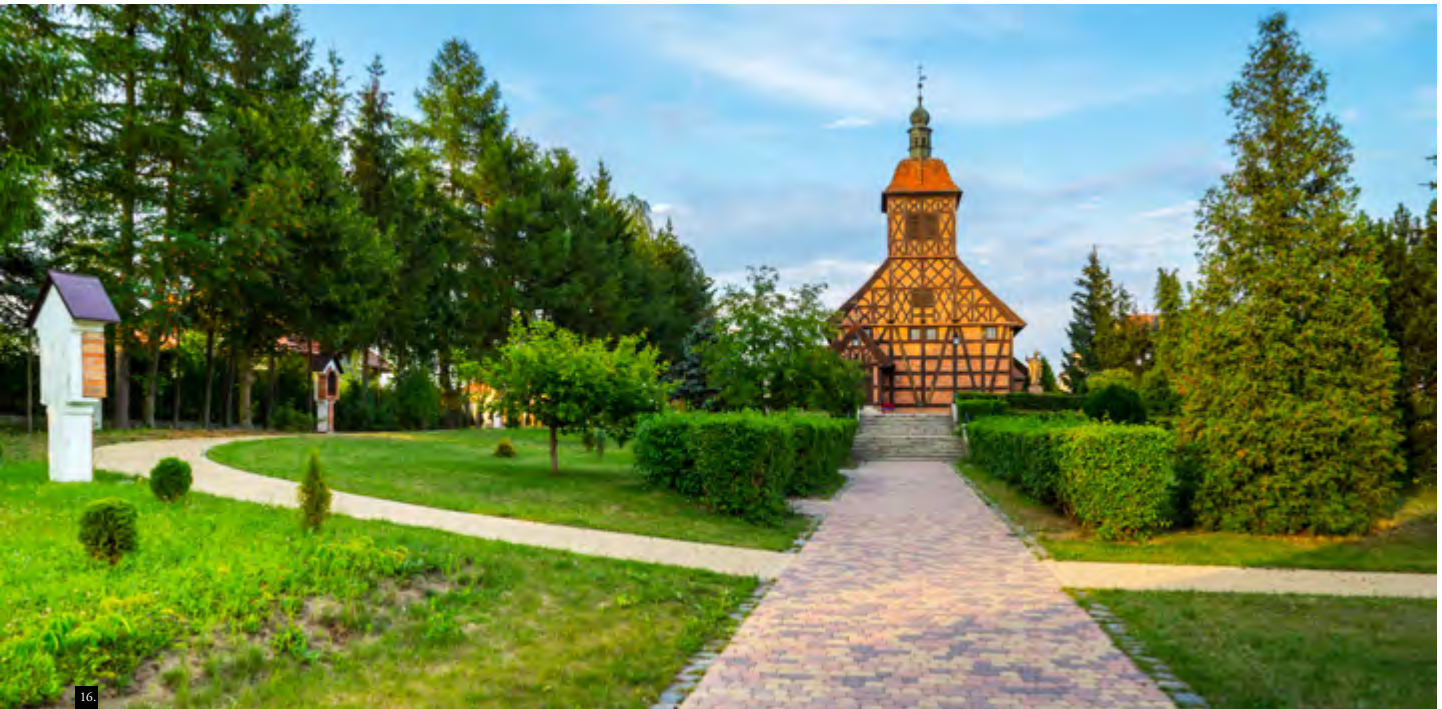
Sie können die Museen – Kopernikus und der Geschichte der Medizin – besuchen. Eine weitere schöne Aussicht – das Frische-Haff-Panorama, vom Radziejowski-Turm. Aus dem Turm können Sie Braniewo sehen. Wir empfehlen Ihnen auch, sich Zeit zu nehmen und das Museum der Region Braniewo zu besichtigen, das ständig erweitert wird.

Wenn Sie aus Elbląg kommen, müssen Sie auf eine lange Radtour vorbereitet sein. Aufgrund der Renovierung der Gleise fahren Personenzüge nach Braniewo nicht. Man muss daran denken, dass wir uns von Elbląg bis Korsze (fast 200 km) nur auf unsere eigene Kraft und unser eigenes Fahrrad verlassen werden.

Wir empfehlen Ihnen natürlich, die gesamte Green Velo Route durch Lidzbark Warmiński, Bartoszyce Sroko-wo und Węgorzewo nach Stańczyki zu fahren, unter anderem, weil die GV-Route im östlichen Teil weitgehend über abgesonderte Fahrradrouten führt.



15.



16.



17.

»



18.

Wer Lidzbark Warmiński erreicht, lernt eine sehr interessante Ausstellung im Schloss der Ermländischen Bischöfe kennen und sich in den Ermländischen Bädern ausruhen, kann versuchen, auf der entstehenden Ermländischen Route – Łynostrada- nach Olsztyn zu gelangen.

Wie gesagt, die Route wird gebaut, aber 60 km nach Olsztyn können problemlos überwunden werden. Von Lidzbark Warmiński nach Łaniewo mit dem Fahrrad auf dem alten Fahrweg (es führt nach Orneta, es ist nur 18 km von Łaniewo entfernt, es lohnt sich, dorthin zu fahren und zurückzu-kehren). Weiter haben wir Asphaltstra-ßen mit minimalem Verkehr und guten Waldwegen. Die einzigartigen schönen Landschaften, Ruhe und Frieden machen die Reise angenehmer. Wir werden den Palast in Smolajny bewundern und einen Kilometer davon entfernt einen separaten Radweg nach Dobre Miasto fahren, um starken Ver-kehr zu vermeiden. Ein abgetrennter, teilweise asphaltierter Weg führt uns

auch in das Dorf Swobodna an einem wunderschön gelegenen, großen See Limajno. Von hier aus erreichen wir Olsztyn über lokale Straßen.

Die Warmińska Łynostrada liegt nicht weit vom Fluss Łyna entfernt. So können Sie die ausgebauten Rastplätze nutzen, die für Kanufahrer in Łaniewo, Dobre Miasto, Kłódka (bei Cerkiewnik) und Brąswald vorbereitet sind. Sie können sich hier erholen und sogar im Zelt übernachten.

Die Hauptstadt der Provinz ist leicht mit dem Fahrrad zu erkunden. Dies wird durch ein ziemlich großes Netz von Radwegen erleichtert, die zu den attraktivsten Gegenden der Stadt führen. Die Łynostrada ist eine Neuheit, die die Stadt von Süden nach Norden durchquert und mit der Warmińska Łynostrada im Stadtwald verbunden ist. Olsztyn ist eine Stadt am Rande der größten Napiwodzko-Ramucka-Heide der Region (1170 km²). Es lohnt sich, die Heide vom Fahrradsattel kennen-zulernen. Nahe der südlichen Stadt-grenze, im ehemaligen Łański-Reich

(Regierungs-Erholungszentrum), ver-laufen im prächtigen Ermländischen Wald in der Nähe der Seen Jełguń, Ustrych und Łańskie zahlreiche As-phaltstraßen. Hartnäckigere können die Quellen von Łyna leicht erreichen, indem sie den grün markierten Gehweg benutzen oder die rot markierte Niborska Landstraße fahren. Das er-wähnte Reservat ist eine tiefe Schlucht, aus der der größte ermländische Fluss mit zahlreichen Wasserströmen und Kaskaden fließt. Wichtig ist, dass die Bahnhöfe Dobrzyń und Bujaki in der Nähe liegen und Nidzica etwas weiter. Sie können mit dem Zug nach Olsztyn zurückkehren.

Ab dieses Jahr können Sie bequem mit dem Zug eine interessante Radroute im zweitgrößten Waldkomplex der Region – in der Johanniser Heide (1000 km²) – arrangieren. Tatsächlich können Sie von jedem Bahnhof auf der Strecke von Olsztyn über Ruciane-Nida und Pisz nach Elk eine interessante Reise mit den vorhandenen Fahr-rad- und Wanderrouten planen. Wir

empfehlen Ihnen jedoch, Routen entlang von Waldwegen selbstständig zu planen. Sie sollten nicht erwarten, dass sie signifikante Höhenunterschiede aufweisen (schließlich werden wir uns größtenteils in der Masurischen Ebene befinden). Die Magie von Namen wie Spychowo, Krutyń, Pranie oder Popielno wird sicherlich die Fantasie anregen und Sie dazu ermutigen, eine interessante Reise zu planen.

Die Anforderungen der Radfahrer steigen. Wir wollen immer weniger in Gesellschaft von Autos fahren. Das ist weder schön noch sicher. Separate Radwege werden zum Standard.

Separate Radwege werden im Land der Großen Masurischen Seen sehr vermisst. Routen um Węgorzewo sind zwar interessant, aber nicht ausreichend. Genau wie ein schöner, aber kurzer Radweg von Giżycko nach Wilkasy. Ein Ausflug um den See Mamry ist empfehlenswert, verbunden mit der Besichtigung von Schutzräumen der ehemaligen Wehrmacht in Mamerki, riesigen Schleusen in Leśniewo und langsam restauriertem Palast in Sztynort. Der großartige Yachthafen in dieser Stadt wird auf jeden Fall beeindrucken und der Blick vom See über die Seeenge, die Kirsajty mit dem Mamry See verbindet, begeistern. Diese Route nutzt teilweise die Green Velo Route und vorhandene Radwege entlang der belebten Straße Giżycko – Węgorzewo.

Wir begrüßen den Beginn der Arbeiten an der Masurischen Route. Schließlich werden wir die Verbindung von Węgorzewo mit Giżycko, Giżycko mit Pisz, Ruciane-Nida und Mikołajki erleben. Sie können die Großen Masurischen Seen umrunden und verschiedene Attraktionen dieser wunderschönen Gegend mit einer Länge von ca. 300 km erkunden. Wir werden unsere Eindrücke mit den Lesern teilen, sobald die ersten Kilometer der Route fertig sind.

Zum Schluss noch ein paar Worte zur dritten Masurischen Heide – der Rominter Heide und ihrer Umgebung. Für Liebhaber von Ruhe empfehlen

wir den Radweg „Auf den Spuren der Rominter-Hirsche“. Wir sehen einen schönen Wald, kaiserliche Steine zum Gedenken an die Jagden, die der polnische Maler Julian Fałat für den Hof des deutschen Kaisers verewigt hat, Brücken in Stańczyki und ruhen uns im Spa Gołdap aus. Wenn Sie genug Kraft haben, empfehlen wir Ihnen, in die Szeskie-Hügel zu fahren. Über eine Schotterstraße von Gołdap gelangen Sie nach Gołdapska Góra, erreichen den höchsten See in Masurien – den

Tatarenberg, passieren den Berg Szeska und das Reservat Cisowy Jar, kehren dann nach Gołdap zurück oder fahren nach Olecko und Elk.

Ermland und Masuren bieten viele Möglichkeiten für interessante Radtouren mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad, von sehr einfachen, mehrere Kilometer langen Routen bis zur Länge von Hunderten Kilometer, gut für Radfahrer mit Gepäck.

Opracowanie / By / Von Marian Jurak



Warmia i Mazury

NATURALNIE

Na fali rosnącej świadomości ekologicznej zmieniają się nasze codzienne nawyki. Coraz częściej, wybierając się na weekendowy wypad czy wakacje, szukamy miejsc, w których troska o otoczenie i środowisko naturalne jest priorytetem. Dlatego tym razem polecamy Wam obiekty, w których przyroda i bliski z nią kontakt odgrywają pierwszoplanowe role. Każdy z nich oferuje też coś więcej – ma swój unikalny klimat, czyniący go wyjątkowym.





Kwintesencja wypoczynku nad jeziorem Narie

Narie Resort & SPA to obiekt położony w Wilnowie, nieopodal Morąga, oferujący klimatyczny i komfortowy wypoczynek. Zaprojektowano go tak, aby harmonijnie komponował się z mazurską naturą, a zarazem oferował wygodny pobyt w stonowanych, ale i eleganckich wnętrzach.

W resorcie na Gości czekają przytulne pokoje i luksusowe apartamenty, minimalistyczne wnętrza, komfortowe wyposażenie i kojąca atmosfera. Można zatrzymać się także w Domu Mazurskim – pięknej willi, w której mieszkać może nawet 6 osób. Jest tu także oddzielona od reszty Rezydencja Derlecka – oaza spokoju z prywatnym SPA z sauną, jadalnią pod strzechą oraz sadem.

Jeśli stawiacie na aktywny wypoczynek, w kurorcie znajdziecie dwa korty

tenisowe, imponujących rozmiarów kryty basen, rowery górskie, a także stadninę koni, której instruktorzy prowadzą zajęcia dla początkujących, jak i bardziej zaawansowanych jeźdźców. W sezonie natomiast na prywatnej plaży zacumowany jest houseboat – unikatowy pływający dom, którym można wybrać się w rejs po jeziorze Narie lub wynająć na romantyczny pobyt we dwoje.

Można tu także uprawiać sporty wodne (żaglówki, kajaki), ćwiczyć w strefie fitness lub grać w koszykówkę. Jeśli ponad wszystko cenicie spokój, to w Narie Resort & SPA odnajdziecie swój kawałek nieba. Czekają tu na Was malownicze pola lawendowe, liczne ścieżki spacerowe, punkty widokowe gdzie obserwować można dziewiczą naturę. Dopełnieniem pobytu będzie wizyta w SPA, gdzie najwyższej klasy terapeuci wprowadzą Was w błogi stan relaksu. W Narie Resort & SPA słowo „wypoczynek” nabiera prawdziwego sensu. Znajdujące się w strefie ciszy jezioro



stwarza idealne warunki, aby odciąć się od miejskiego zgiełku i wykorzystać kojący wpływ ciszy. Harmonia, spokój i dyskretna obsługa towarzyszą tu gościom podczas całego pobytu.

.....
www.narieresortspa.pl

EKOlogicznie w Starych Jabłonkach

Hotel Anders **** w Starych Jabłonkach świętuje 25 lat działalności i przechodzi metamorfozę, której poddawane są zarówno pokoje, jak i sale konferencyjne. Przez następne dwa lata przebudowana zostanie znaczna część obiektu.

Luksusowy 100-metrowy apartament z przestrzenią służącą spotkaniom biznesowym, pokoje z dużymi oknami, nowoczesny wystrój w kolorach natury – to wszystko nowości, które są przyjazne ludziom i środowisku oraz pozwalają cieszyć się wyjątkową lokalizacją obiektu.

Autorem projektu przebudowy jest Pracownia Dżus GK Architektki z Olsztyna, która znana jest z łączenia nowoczesności z motywami regionalnymi. Naturalne materiały, pastelowe kolory,

szara ceramika – to elementy, których nie zabraknie w nowej aranżacji obiektu.

Hotel Anders to obiekt świadomy i czujący odpowiedzialność za otoczenie, w którym funkcjonuje. Dbalność o środowisko przejawia się nie tylko w wykorzystaniu ekologicznych materiałów przy okazji przebudowy i remontu. Organizowane są tu także atrakcje i aktywności, których celem jest podkreślenie proekologicznej postawy. W ramach „zielonych” konferencji firmy, które organizują spotkania w Andersie, zapraszane są do ekologicznej integracji – sadzenia lasu, przygotowywania zabawek dla dzieci z przedszkola w Starych Jabłonkach, warsztatów budowania budek dla ptaków, sprzątania lasu, udziału w ekoplenerze malarskim (zakończonym aukcją charytatywną na rzecz wybranej organizacji pozarządowej działającej na rzecz ekologii) czy aktywnego wypoczynku wśród zieleni – rajdów

rowerowych, turniejów siatkówki plażowej, spływów kajakowych i innych. Jeśli więc cenicie sobie wypoczynek w bliskim kontakcie z naturą, a dbalność o środowisko jest dla Was istotną wartością, koniecznie odwiedźcie Hotel Anders w Starych Jabłonkach.

.....
www.hotelanders.pl





Wypoczynek na półwyspie

Ośrodek Wypoczynkowy Camping Tumiany, położony w samym sercu Warmii nad jeziorem Pisz i jeziorem Tumiańskim, jest doskonałą bazą wypadową do odkrywania atrakcji regionu. Blisko stąd m.in. do Bazyliki w Świętej Lipce, Wilczego Szańca, Twierdzy Boyen czy Piramidy w Rapie. Jednocześnie to wspaniałe miejsce pozostaje nadal nieodkryte, więc można się tu cieszyć ciszą i spokojem. Jeśli lubicie spacerować brzegiem jeziora, wieczory przy ognisku oraz niezapomniane zachody słońca, to koniecznie musicie odwiedzić Camping Tumiany.

Ośrodek położony jest na głównym szlaku kajakowym rzek Dadaj, Pisa i Łyna. Lokalizacja jest naprawdę malownicza – dwa jeziora otaczające obiekt oraz las rozpościerający się dookoła to wielki atut, który docenią turyści spragnieni odpoczynku od zgiełku wielkich miast. Obiekt oferuje zakwaterowanie w komfortowych apartamentach, domkach oraz na polu namiotowym i caravaningowym. Wszystko zaprojektowane i wykonane tak, by tworzyło harmonijną całość z otaczającą naturą.

Czeka tu na Was wyśmienita kuchnia regionalna ze świeżymi rybami i swojskim, wypiekanym na miejscu chlebem oraz wiele atrakcji, które pozwolą ciekawie i aktywnie spędzić czas – wypożyczalnia kajaków, rowerów wodnych i łodzi, korty do tenisa, boisko do piłki plażowej, rowery turystyczne, place zabaw oraz przepiękna, piaszczysta plaża. Na szczególną uwagę zasługuje kemping, który cieszy się powodzeniem wśród turystów lubiących tę formę wypoczynku i jest od wielu lat doceniany przez Polską Federację Campingu i Caravaningu.

.....
www.camping-tumiany.pl



Życiowa przystań w Majątku Giże

Majątek Giże położony jest we wsi Giże k. Olecka i należy do regionu Mazur Garbatych. Całość zajmuje powierzchnię ponad 20 hektarów i posiada atest gospodarstwa ekologicznego. Ziemia rolnicza wykorzystywana jest do uprawy zbóż, warzyw, drzew owocowych i orzecha laskowego. Dużą atrakcją stanowią dwa jeziora połączone mostem. Można się tu kąpać, pływać łódką i kajakiem, łowić ryby oraz podziwiać baśniowe szuwary.

To miejsce sprzyjające wypoczynkowi, rekreacji, pracy twórczej i zdrowemu trybowi życia. Na terenie posiadłości znajdują się dwa przestronne budynki przeznaczone dla gości, w których znajdziecie przytulnie pokoje i apartamenty. Na uroczyste spotkania,



konferencje i czas zimowy idealne są sala kominkowa, sala myśliwsko-dębowa i sala prezydencka. Także dzieci poczują się tu jak w raju. Mogą korzystać z dużego placu zabaw oraz sprzętu do rekreacji. Jest szkoła wakacyjna z ławkami i tablicą, stół do ping-ponga, piłkarzyki, szachy zewnętrzne, siłownia, plac do siatkówki i badmintonu, rowery trójkołowe, gokarty na pedały i dwie duże trampoliny. Wielką atrakcją obiektu jest sauna położona



na brzegu jeziora – warto odwiedzić ją także zimą. Atutem Majątku Giże jest także znakomita kuchnia oparta na potrawach regionalnych.

Warto odwiedzić to magiczne miejsce, gdzie każdy doświadczy spokoju, ciszy, piękna nieskażonej natury i życzliwości oraz będzie miał możliwość poznania jednej z najpiękniejszych krain Polski, jaką są Mazury.

.....
www.ekoturystyka.com.pl



EN

WARMIA AND MASURIA IN A NATURAL WAY

Our everyday habits are changing more and more because of increasing ecological awareness. More often, while choosing a holiday destination, we look for places which care about their surroundings and the environment is now a priority. So with that in mind, we recommend facilities where close contact with nature play a key role. Each of the options we look at offer something more – its unique atmosphere which makes it special.

Quintessence of relaxation at Lake Narie

Narie Resort & SPA is a facility located in Wilanów near Morąg which has a great atmosphere and offers real comfort. It was designed to combine harmony with Masurian nature and offers a comfortable stay in unobtrusive but elegant interiors.

Cosy rooms, luxurious apartments, minimalistic interiors, comfortable furnishing and soothing atmosphere await guests in the hotel. You can stay in Masurian House – a beautiful villa which accommodates six people. This is alongside – Darlecka Residence – an oasis of peace and quiet with a private SPA with sauna, eating facilities under a thatched roof beside a rustic orchard.

If you like active recreation, there are two tennis courts, an impressive indoor pool, mountain bikes and a stud farm where instructors teach all levels from beginners to more advanced riders. You can also do water sports such as: kayaking and sailing, work out in a fitness zone or play basketball.



If you value peace and quiet above all, you will find your piece of Heaven in Narie Resort & SPA. Picturesque lavender fields, a cinema, viewing points and a private beach located in the ‘quiet zone’ at Lake Narie with a boat-house, a bar and a chill out area, is at your disposal.

In Narie Resort & SPA the word ‘relaxation’ has real meaning. The lake situated in ‘a quiet zone’ creates ideal conditions to escape from the hustle and bustle of city life and here you can immerse yourself in the sounds of nature. Harmony, tranquility and discrete staff are all here to make your trip unforgettable.

.....
www.narieresortspa.pl

Stare Jabłonki in an ecological way

Hotel Anders **** in Stare Jabłonki is celebrating its 25 anniversary and rooms and conference facilities are undergoing a metamorphosis. Most parts of the building will have been rebuilt and ready for use in two years time.

A luxurious 100 metre apartment with space for business meetings, rooms with great views and modern decor in natural colours is a novelty which is user and environmentally friendly and designed to make you enjoy this unique location.

Dżus GK Architects’ Office in Olsztyn which is famous for combining modernity with regional motifs is the designer of the project. Natural materials, light colours, grey ceramics are some of the elements being included in the new interior design of the hotel.

Hotel Anders promotes awareness and responsibility for the surroundings in which it functions and environmental awareness is not only demonstrated by using ecological materials during the rebuilding and renovation work. Attractions and activities promoting eco-friendly attitudes are organized too. During ‘Green’ business conferences – companies that organise



for: arch. Narie Resort & SPA (1), arch. Hotel Anders (2), arch. Majgertk Ciżek (1)

meetings in Hotel Anders are invited to participate in ecological integration activities such as: tree planting, making toys for children for the kindergarten in Stary Juchy, participating in birdhouse building workshops, tidying up the forest, active relaxation among greenery, bike races, beach volleyball tournaments, kayak trips etc. So if you value relaxation and/or activities close to nature, you should visit Hotel Anders in Stare Jabłonki.

.....
www.hotelanders.pl

Relaxation on the peninsula

Resort Camping Tumiany situated in the heart of Warmia at Lake Pisz and Lake Tumiany is a good starting point to discover regional attractions. It is located close to the Basilica in Święta Lipka, Hitler's hideaway the Wolf Lair, Boyen Fortress and the Pyramid in Rapa to name a few. At the same time this area is relatively undiscovered and you can enjoy real peace and quiet. If you like walks along lake shores, evening by the campfire and memorable sunsets you must visit Camping Tumiany.

The resort is situated on the main kayak route of the Dadaj, the Pisa and the Łyna rivers. The location is really

picturesque – two lakes surrounding the facility and a forest spreading out around you are advantages that are appreciated by tourists who long for relaxation far from the hustle and bustle of city life. The facility offers comfortable apartments, houses, and a campsite and caravan park. It has all been all designed and made to blend harmonious surrounding with nature.

You will also have a chance to try delicious regional cuisine such as fresh fish, home-baked bread and numerous attractions that will let you spend time in an active and interesting way. There is water equipment rental facilities where you can hire kayaks and boats. There is also a tennis court, beach volleyball, tourist bikes, playgrounds and a beautiful sandy shore.

A popular campsite worth paying attention too that has been highly praised by the Polish Federation of Camping and Caravaning on many occasions over the years.

.....
www.camping-tumiany.pl

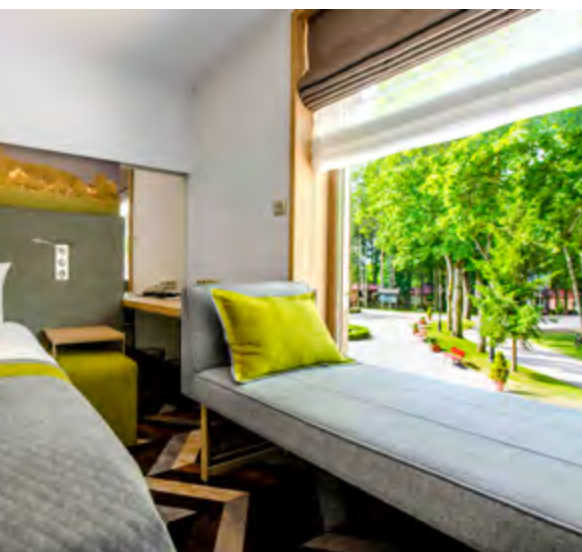
Vital marina in Gize property

Gize property located in Gize village near Olecko is part of the Garbate Masuria region. It covers an area of more than 20 ha and holds an Organic

Household Certificate. The land is used for cultivating crops, vegetables, fruit trees and hazelnuts. Two lakes connected by bridge is a big attraction. Here you can swim, sail a boat or kayak, go fishing and admire the marvelous reedy shore lines. It is a good place for relaxation, recreation, creative work and a healthy life style. In the complex there are two buildings where you can find cosy rooms and apartments for the guests' use. A sitting room, presidential room and oak-adorned hunting – room are ideal for conferences, official meetings and spending winter time breaks. Children will feel like in Heaven too, here is a big playground and recreational equipment. There is also a fully-equipped summer school, ping pong tables, table football, outdoor chess, gym, volleyball and badminton pitch, trike bikes, pedal go-karts and two big trampolines. A Sauna located at the lake shore is a popular attraction in winter worth visiting. Delicious cuisine based on regional dishes is an asset of Gize property.

So these magical places are worth visiting to experience peace and quiet, beauty of untouched nature, local hospitality and an opportunity to discover one of the most beautiful lands in Poland – Masuria.

.....
www.ekoturystyka.com.pl



DE

ERMLAND UND MASUREN NATÜRLICH

Unsere täglichen Gewohnheiten ändern sich angesichts des wachsenden ökologischen Bewusstseins. Wenn wir ein Wochenende oder einen Urlaub verbringen, suchen wir zunehmend nach Orten, an denen der Schutz der Umwelt und der natürlichen Umwelt Vorrang hat. Deshalb empfehlen wir diesmal Objekte, bei denen Natur und enger Kontakt mit der Natur eine Hauptrolle spielen. Jedes von ihnen bietet auch etwas mehr – es hat eine einzigartige Atmosphäre, die es einmalig macht.

Die Quintessenz der Erholung am Narie-See

Das Narie Erholungszentrum & SPA befindet sich in Wilnowo in der Nähe von Morąg und bietet eine wirklich stimmungsvolle und komfortable Erholung. Es wurde so entworfen, dass es sich harmonisch in die masurische Natur einfügt und gleichzeitig einen komfortablen Aufenthalt in einem ausgewogenen aber eleganten Ambiente bietet.

Das Hotel bietet gemütliche Zimmer und Luxuapartments, minimalistische Räumlichkeiten, komfortable Einrichtung und beruhigende Atmosphäre. Können Sie auch im „Dom Mazurski“ übernachten – einer wunderschönen Villa, die Platz für bis zu 6 Personen bietet. Es gibt auch die „Residenz Derlecka“, abgeschieden gelegen – eine Oase der Ruhe mit einem privaten SPA mit Sauna, einem strohgedeckten Speisesaal und einem Obstgarten.

Wenn Sie auf der Suche nach einem aktiven Urlaub sind, finden Sie im Erholungszentrum Narie & SPA zwei



Tennisplätze, ein beeindruckendes Hallenbad, Mountainbikes sowie eine Pferdefarm, deren Lehrer Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene anbieten. Sie können auch Wassersport betreiben (Segelboote, Kajaks), im Fitnessbereich trainieren oder Basketball spielen. Wenn Sie vor allem Wert auf Ruhe legen, finden Sie im Erholungszentrum Narie & SPA Ihr Stück Paradies. Hier erwarten Sie malerische Lavendelfelder, ein Kinosaal, Aussichtspunkte und ein Privatstrand – am ruhigen Narie-See gelegen, mit einem einzigartigen Haus auf dem Wasser, einer Bar und einen Ort zum Entspannen.

Im Narie Erholungszentrum & SPA hat das Wort „Erholung“ einen tieferen Sinn. Der in einer ruhigen Zone gelegene See schafft ideale Bedingungen, um den Trubel abzubauen und den beruhigenden Einfluss der Stille zu nutzen. Harmonie, Ruhe und diskreter Service begleiten die Gäste während des gesamten Aufenthalts.

.....
www.narieresortspa.pl

Ökologisch in Stare Jablonki

Das Hotel Anders **** in Stare Jablonki feiert sein 25-jähriges Bestehen und erfährt eine Metamorphose, die sowohl die Zimmer als auch Konferenzräume

betrifft. Ein wesentlicher Teil des Gebäudes wird in den nächsten zwei Jahren wieder umgebaut.

Ein luxuriöses 100-Meter-Apartment mit Platz für Geschäftstreffen, Zimmer mit großen Fenstern, modernem Dekor in den Farben der Natur – all dies sind neue Produkte, die menschen- und umweltfreundlich sind und ermöglichen, die einzigartige Lage der Einrichtung zu genießen.

Der Autor des Rekonstruktionsprojekts ist die Werkstatt Dżus GK Architekci aus Olsztyn, die für die Kombination von Modernität mit regionalen Motiven bekannt ist. Natürliche Materialien, Pastellfarben, graue Keramik – das sind Elemente, die in der neuen Anordnung des Objekts nicht fehlen werden.

Das Hotel Anders ist bewusst und verantwortlich für die Umwelt, in der es tätig ist. Der Umweltschutz manifestiert sich nicht nur in der Verwendung ökologischer Materialien beim Wiederaufbau und der Renovierung. Es gibt auch organisierte Attraktionen und Aktivitäten, die darauf abzielen, die proökologische Haltung zu betonen. Im Rahmen der „grünen“ Konferenzen werden Unternehmen, die Treffen im Hotel Anders organisieren, zur ökologischen Integration eingeladen – zum Pflanzen des Waldes, zum Vorbereiten von



Kinderspielzeug für den Kindergarten in Stare Jablonki, zu Workshops für den Bau von Vogelhäuschen, zum Aufräumen des Waldes, zur Teilnahme an der ökologischen Gemäldeausstellung (Abschließung mit einer Wohltätigkeitsauktion für eine ausgewählte Non-Profit-Organisation, die zum Wohle der Ökologie handelt) oder aktive Erholung im Grünen – Fahrradralleys, Beachvolleyballturniere, Kajakfahren und mehr. Wenn Sie Wert darauf legen, sich in engem Kontakt mit der Natur zu erholen und die Umwelt zu schonen, sollten Sie unbedingt das Anders Hotel in Stare Jablonki besuchen.

.....
www.hotelanders.pl

Rast auf einer Halbinsel

Das Erholungszentrum Camping Tumiany im Herzen vom Ermland und an Seen Pisz und Tumiańskie ist ein perfekter Ausgangspunkt für die Erkundung der Attraktionen der Region. Es ist nicht weit von hier zu der Basilika in Święta Lipka, zur Wolfsschanze, Festung Boyen oder zur Pyramide in Rapa. Gleichzeitig ist dieser wunderbare Ort noch unentdeckt, so dass Sie Ruhe und Frieden genießen können. Wenn Sie gerne am See spazieren gehen, abends am Feuer und unvergessliche Sonnenuntergänge erleben möchten, müssen Sie Camping Tumiany besuchen.

Das Erholungszentrum liegt an der Hauptkanuroute der Flüsse Dadaj, Pisa und Łyna. Die Lage ist wirklich malerisch – zwei Seen rund um die Anlage und ein großflächiger Wald sind ein großer Vorteil, den die Touristen, die sich vom Trubel der Großstädte erholen wollen, zu schätzen wissen. Die Anlage bietet Unterkunft in komfortablen Apartments, Ferienhäuschen sowie auf einem Camping- und Wohnwagenplatz. Alles ist so konzipiert und hergestellt, dass ein harmonisches Ganzes mit der umgebenden Natur entsteht.

Es gibt köstliche regionale Küche mit frischem Fisch und hausgebackenem Brot sowie viele Attraktionen, die es Ihnen ermöglichen, Zeit interessant und aktiv zu verbringen – Kanu, Treibboot- und Bootsverleih, Tennisplätze, Strandfußballplatz, Touristenfahrräder, Spielplätze und ein schöner sandiger Strand.

Besonders hervorzuheben ist der Campingplatz, der bei Touristen, die diese Form der Erholung mögen, beliebt ist und vom polnischen Verband für Camping und Caravaning seit vielen Jahren geschätzt wird.

.....
www.camping-tumiany.pl

Lebenshafen auf dem Landgut Gize

Das „Gut Gize“ befindet sich im Dorf Gize bei Olecko und gehört zur Region Mazury Garbate. Das ganze Gut ist über 20 Hektar groß und besitzt ein ökologisches Betriebszertifikat. Hier werden Getreide, Gemüse, Obstbäume und Haselnüsse angebaut. Zwei durch eine Brücke verbundene Seen sind eine große Attraktion. Sie können hier baden, Boot und Kajak fahren, angeln und die märchenhaften Binsen bewundern.

Es ist ein Ort, wo Ruhe, Erholung, kreative Arbeit und ein gesunder Lebensstil begünstigt werden. Auf dem Grundstück befinden sich zwei große Gebäude, wo Sie gemütliche Zimmer und Apartments finden. Für feierliche Treffen, Konferenzen und die Winterzeit sind der Kaminraum, der Jagdeichenraum und der Präsidentenraum ideal. Kinder fühlen sich hier auch wie im Paradies. Sie können einen großen Spielplatz und Geräte für die Erholung nutzen. Es gibt eine Ferienschule mit Bänken und einer Tafel, Tischtennis, Tischfußball, Freiluftschach, einen Fitnessraum, Volleyball- und Badmintonplatz, Dreiräder, Go-Karts und zwei großen Trampolinen. Eine große Attraktion ist die Sauna am Seeufer, die auch im Winter einen Besuch wert ist. Ein großer Vorteil von Gize ist auch die ausgezeichnete regionale Küche.

Es lohnt sich diesen magischen Ort zu besuchen, wo jeder Frieden, Ruhe, Schönheit der unberührten Natur und Güte genießen kann und die Möglichkeit hat, eine der schönsten Landschaften Polens, Masuren, – zu erkunden.

.....
www.ekoturystyka.com.pl

/
Opracowanie / By / Von
Kamila Górecka-Kirwiel





GOTYCKIE CIEKAWOSTKI *w Cittaslow*

Gotyk to styl dominujący w województwie warmińsko-mazurskim, a jego główne budowle to zamki i kościoły. Tych pierwszych powstało ok. 45 – w tym 31 krzyżackich i 14 kościelnych (biskupich i kapitulnych). Spośród 22 naszych miasteczek Cittaslow 15 ma w swej historii zamki. Kilka funkcjonuje w pełnej krasie.

Biskupie w Lidzbarku Warmińskim i Reszlu łączą funkcje muzealne z hotelowymi. Krzyżacki w Rynie (najpierw prokuratorzki komturii bałgijskiej – obecnie w Obwodzie Kaliningradzkim, a potem komturzki) jest hotelem, w Nidzicy (prokuratorzki komturii ostródzkiej) pełni siedzibę centrum kultury, a w Działdowie (wójtowski komturii ostródzkiej) łączy funkcje administracyjne (Urząd Miasta) z muzealnymi (Muzeum Pogranicza). Przez wieki zamki niszczały – a jeśli coś z nich się zachowywało, to piwnice. Tak jest w Ornecie (www.orneta.pl). Zamek budowano (lata 1341–1350) na stolicę biskupstwa, ale gdy przeniesiono ją do Lidzbarka Warmińskiego (1350 r.), stracił na znaczeniu. W 1809 r. rozebrano mury i pomieszczenia gospodarcze, a w 1890 r. dwa skrzydła. Na ich fundamentach wzniesiono budynki szkolne. Szkoła funkcjonuje do dziś, a gotyckie piwnice służą od lat uczniom za szatnie (w dni nauki można je zwiedzać). Miasto zachowało średniowieczny układ urbanistyczny – z gotyckim ratuszem obudowanym domkami budniczymi (kramy) i kościołem św. Jana Chrzciciela. Gotyckie piwnice zachowały się też po Zamku Biskupów Warmińskich



w Jezioranach (www.jeziorany.com.pl). Został wybudowany w połowie XIV w., a rozebrany w końcu XVIII w. po wielkim pożarze całego miasta. Po zamku pozostały grube na 3 metry mury i piwnice, które po 1945 r. były m.in. harcówką, a potem kawiarnią, a dziś służą miejskiemu ratuszowi. Gotyckim zabytkiem jest tu kościół św. Bartłomieja z 1390 r. z organami, których brzmienie jest godne wysłuchania. Zamek krzyżacki w Olsztynku (www.olsztynek.pl) był komornictwem

komturii ostródzkiej. W 1843 r. został siedzibą progimnazjum, potem gimnazjum humanistycznego, seminarium nauczycielskiego i szkoły powszechnej. Absolwentem olsztyneckiego gimnazjum jest Emil von Behring – laureat pierwszej Nagrody Nobla z medycyny (1901 r.) za zastosowanie seroterapii w walce z błonicą (difterytem). Dziś odremontowany budynek jest siedzibą Zespołu Szkół im. K.C. Mrongowiusza (tu urodzonego). Obok szkoły dawny kościół ewangelicki, dziś Galeria Sztuki Muzeum Budownictwa Ludowego.

W Braniewie (www.it.braniewo.pl) – najstarszym z 12 warmińskich miast (prawa miejskie 1254 r.) – zamek biskupi powstał w XIII wieku. Gdy w 1341 r. siedzibę biskupów przeniesiono do Ornety, a siedzibę Kapituły Warmińskiej do Fromborka, jego rola zmalała. W 1811 r. w zamku zagościł Instytut Pedagogiczny dla Nauczycieli Warmińskich Szkół Ludowych, a mury dostosowano do jego potrzeb. Szkoła spłonęła w 1945 r., a teren „uporządkowano” w 1958 r., pozostawiając jedynie wieżę bramną, kryjącą dwukondygnacyjną kaplicę z gwiazdzystym sklepieniem. Tuż obok – wybudowana w XIV wieku – bazylika mniejsza św. Katarzyny Aleksandryjskiej. Kościół w 1945 r. został wysadzony przez wojska niemieckie. Ocalała strona południowa, część strony północnej, chór »





wschodni i jeden z filarów. Trwającą 7 lat odbudowę rozpoczęto w 1979 r. W Nowym Mieście Lubawskim (www.it.nowemiasto.pl) zamku nie było, ale istniały w odległym o 4 km Bratianie (krzyżacki – tu 8 listopada 1343 odbyło się spotkanie książąt mazowieckich z wielkim mistrzem w sprawie wytyczenia granicy między Mazowszem a państwem zakonnym, tu była też siedziba wójtów Nowego Miasta – dziś to tylko resztki ruin) i oddalonym o 3 km Kurzętniku (ruiny zamku biskupów chełmińskich). W Nowym Mieście na uwagę zasługuje gotycka bazylika św. Tomasza Apostoła (z nagrobkiem gotyckim rycerza krzyżackiego

Kunona von Liebensteina, zmarłego w 1391 r.) i dwie bramy – Brodnicka i Lubawska. W odległej o 15 km Lubawie odbudowywany jest Zamek (od XIII do XVII wieku siedziba biskupów chełmińskich), gdzie kiedyś gościł Mikołaj Kopernik, a teraz ma być Centrum Aktywności Społecznej. Krzyżaków obowiązywało nocowanie w zamkach, były więc budowane w odległości do 30 km – tak aby umożliwić przemieszczenie się między nimi w jeden dzień. Dziś to odległości na rekreacyjne wycieczki rowerowe. Dlatego też wypoczynek warto połączyć z odwiedzeniem gotyckich ciekawostek w miasteczkach Cittaslow.



EN

GOTHIC CURIOSITIES IN CITTASLOW

Gothic is historically the dominant architectural style in Warmia and Masuria. It is the architecture of various secular and residential buildings such as castles and churches. In the region there are around 45 castles, 31 Teutonic castles and 14 castles which were the seats of bishops' chapters. 15 out of 22 regional Cittaslow towns have castles in their history. A few of them still function in all their glory.

Some castles such as the Bishops' Castles in Lidzbark Warmiński and Reszel function as museums and a hotel. The Teutonic Castle in Ryn is a hotel now, [At first Procurators' Commandery Bałgijskiej-presently Kaliningrad Oblast] the Castle in Nidzica is a centre of culture and the Castle in Działdowo combines an administrative function of The Town Hall with a museum, the Museum of Borderlands – Facebook. Some other castles have fallen into ruins over the ages and often the only thing that has survived are cellars. This is the case in Orneta (www.orneta.pl). This castle was built between 1341 and 1350 as the headquarters of the Church but this function was later moved to Lidzbark Warmiński so in 1350 the Castle in Orneta lost its significance. In 1809 the castle's walls, utility rooms and two wings were pulled down. In 1890 school buildings were constructed on their foundations. The School still functions till today and gothic cellars have been transformed into cloakrooms and you can visit them on school days. The town has a medieval urban layout with a Gothic Town Hall, rebuilt old trade buildings and St. John the Baptist's Church.

The gothic cellars of Warmian Bishops' Castle are preserved till today in Jeziorany (www.jeziorany.com.pl). The castle was built in the middle of the 14th century and destroyed at the end of the 18th century when a great fire engulfed the whole town. All that was left were 3-metre thick walls and cellars which were transformed after 1945 into a meeting place for scouts, then a cafe and now they are used by the Town Hall. St. Bartłomiej's Church a gothic monument dating back to 1390 house great organs which are worth listening to if you get the chance.

The Teutonic Castle in Olsztynek (www.olsztynek.pl) was Ostróda com-



mander's district headquarters. In 1843 it was a school, later on teachers' seminary and state school. Emil von Behring, the first Nobel Prize winner for medicine (1901) for using antiserum against diphtheria was a graduate of Olsztynek gymnasium. Nowadays it is renovated and named after K.C Mrongowiusz who was born here. Near the school there is an old evangelical church which presently functions as the Art Gallery of Civil Engineering Museum. In Braniewo (it.braniewo.pl), the oldest of 12 Varmian towns that received its city rights in 1254 and a Bishops' Castle was built in the same century. When the Bishops' capital city was moved to Orneta in 1341 and the Seat

of the Charter was moved to Frombork the castle's importance was largely reduced. In 1811 the castle became the Pedagogy Institute for Varmian Teachers of Primary Schools and the walls were adjusted to its new function. The school was burnt in 1945 by the Red Army and the ruins were taken down in 1958. Only the gate tower that covered the two-storey chapel with a star vaulted ceiling survived. Close to the gate there is St. Katarzyna Aleksandryjska's Minor Basilica but most of the church was blown up in 1945 and only the southern side of the church, part of the northern side, the eastern choir and one of the pillars survived. The rebuilding which lasted 7 years started in 1979.

In Nowe Miasto Lubawskie (www.it.nowemiasto.pl) there was no castle but there was the Teutonic Castle in Bratiany situated 4 km from Nowe Miasto Lubawskie. On the 8th of November 1343 there was a meeting of Mazowiecki dukes with the Grand Master of the Teutonic Order to define the territories of Mazowsze and the Teutonic State. It was in Nowe Miasto Lubawskie Town Hall building where this event took place, today there are just few ruins left. The gothic St. Thomas the Apostle's Basilica is where the gothic grave of the Teutonic knight, Kunon von Liebenstein who died in 1391 can be seen and two ancient gates, the Brodnicka gate and the Lubawska gate are worth seeing as well. The castle in Lubawa which was the seat of the Bishops of Chełm from the 13th to the 17th century is now being restored and changed into a Social Activity Centre. A little curiosity, the famous and great Mikołaj Kopernik paid a visit to the castle.

Teutonic knights were obliged to stay for a night inside the walls of castles for security reasons that is why the castles were built within less than one day's horse ride from each other, about 30 kms. Today the distance is good for a nice bike ride so why not consider a grand tour of visiting gothic curiosities in Cittaslow towns.



DE

GOTISCHE SEHENSWÜRDIGKEITEN IN CITTASLOW

In der Woiwodschaft Ermeland-Masuren dominiert die Gotik, ihre Hauptgebäude sind Schlösser und Kirchen. Erstere wurden um Jahr 45 errichtet – darunter 31 von den Kreuzrittern und 14 von der Kirche (bischöfliche und kapitulare). Von unseren 22 Cittaslow Städten haben 15 Burgen in seiner Geschichte. Einige von ihnen funktionieren in ihrer ganzen Pracht.

Die bischöfliche in Lidzbark Warمیński und Reszel vereinen Museums – und Hotelfunktionen. Die Kreuzritterburg in Ryn (zunächst die Staatsanwaltschaft der Balgischen Komturei – derzeit im Kaliningrader Bezirk, dann die Komturei) ist ein Hotel, in Nidzica (Staatsanwaltschaft der Komturei Ostróda) ist ein Sitz des Kulturzentrums, und in

Dzialdowo (Bürgermeisteramt der Ostróda-Komturei) verbindet die administrative Funktionen (Rathaus) mit musealen Funktionen (Grenzlandmuseum – Facebook).

Seit Jahrhunderten wurden die Burgen zerstört – und wenn etwas erhalten geblieben ist, das sind die Keller. Dies ist der Fall in Orneta (www.orneta.pl). Die Burg wurde (1341–1350) als Hauptstadt des Bistums erbaut, verlor aber mit der Verlegung nach Lidzbark

Warمیński (1350) an Bedeutung. Im Jahr 1809 wurden die Wände und Wirtschaftsräume abgerissen und 1890 zwei Flügel. Auf ihren Fundamenten wurden ein Schulgebäude errichtet. Die Schule ist heute noch in Betrieb, und die gotischen Keller werden seit Jahren als Garderobe für die Schülerinnen und Schüler genutzt (an Schultagen können Sie sie besuchen). Die Stadt hat ihre mittelalterliche Stadtstruktur bewahrt – mit einem



gotischen Rathaus, das von Häusern und Ständen der St. Johannes der Täufer Kirche umgeben ist.

Gotische Keller sind auch nach der Bischofsburg in Jeziorany erhalten geblieben (www.jeziorany.com.pl). Sie wurde Mitte des 14. Jahrhunderts erbaut und Ende des 18. Jahrhunderts nach dem großen Brand der ganzen Stadt wieder abgebaut. Von der Burg sind 3 Meter dicke Mauer und Keller erhalten geblieben, die nach 1945 unter anderem als Pfadfinderbüro und dann als Café dienten und heute dienen dem Rathaus. Ein gotisches Denkmal ist hier die St. Bartholomäus Kirche von 1390 mit einer Orgel, deren Klang hörenswert ist.

Die Kreuzritterordenburg in Olsztyn (www.olsztyn.pl) war Gerichtsvollzieher der Komturei in Ostróda. Im Jahr 1843 wurde es Sitz eines Progymnasiums, dann eines geisteswissenschaftlichen Gymnasiums, eines Lehrerseminars und einer Volksschule. Ein Absolvent des Gymnasiums in Olsztyn ist Emil von Behring – Träger des ersten Nobelpreises für Medizin (1901) für die Anwendung der Serotherapie im Kampf gegen Diphtherie. Heute ist das renovierte Gebäude der Sitz des K.C. Mrogonovius-Schulkomplexes (hier geboren). Neben der Schule befindet sich die

ehemalige evangelische Kirche, heute die Kunstgalerie des Museums für Volksarchitektur.

In Braniewo (it.braniewo.pl) – der ältesten der 12 ermländischen Städte (Stadtrechte 1254) – wurde im 13. Jahrhundert die Bischofsburg errichtet. Als 1341 der Sitz der Bischöfe nach Orneta und der Sitz des Ermländischen Kapitels nach Frombork verlegt wurde, nahm seine Rolle ab. Im Jahr 1811 beherbergte die Burg das Pädagogische Institut für Lehrer der Volkshochschulen von Ermland und Masuern und die Mauern wurden an seine Bedürfnisse angepasst. Die Schule brannte 1945 ab, und 1958 wurde das Gelände „gesäubert“, so dass nur der Torturm übrig blieb, hinter dem sich eine zweistöckige Kapelle mit einem sternförmigen Gewölbe verbirgt. Gleich nebenan – im 14. Jahrhundert erbaut – befindet sich die kleine Basilika der heiligen Katharina von Alexandria. Die Kirche wurde 1945 von der deutschen Armee gesprengt. Die erhaltene Südseite, ein Teil der Nordseite, der Ostchor und eine der Säulen. Der Wiederaufbau, der 7 Jahre dauerte, begann 1979.

Es gab keine Burg in Nowe Miasto Lubawskie (www.it.nowemiasto.pl), aber es gab eine Kreuzritterburg in Bratian (4 km entfernt) – hier fand

am 8. November 1343 ein Treffen der masowischen Herzöge mit dem Hochmeister statt, um die Grenze zwischen Masowien und dem Kreuzritterstaat festzulegen. Hier war auch der Sitz der Ratsherren von Nowe Miasto – heute sind es nur noch die Überreste der Ruinen) und Kurzętnik (die Ruinen der Burg der Bischöfe von Kulm), die 3 km entfernt sind. In Nowe Miasto verdienen die gotische St. Thomas der Apostel Basilika (mit einem gotischen Grabstein des 1391 gestorbenen Deutschordensritters Kunon von Liebenstein) und zwei Tore – Brodnica und Lubawska – Aufmerksamkeit. Im 15 km entfernten Lubawa wird die Burg (vom 13. bis 17. Jahrhundert Sitz der Bischöfe von Kulm), in der Nikolaus Kopernikus zu Gast war, wieder aufgebaut und soll nun zum Zentrum sozialer Aktivitäten werden.

Da die Kreuzritter in den Burgen übernachteten mussten, wurden sie bis zu 30 km entfernt aufgebaut – damit sie an einem Tag zwischen ihnen hin und herziehen konnten. Heute sind dies Entfernungen für Freizeitradausflüge. Es lohnt sich daher, die Entspannung mit dem Besuch gotischer Sehenswürdigkeiten in den Städten von Cittaslow zu verbinden.

Opracowanie / By / Von Stanisław Harajda



11.

PEŁNE ATRAKCJI
I WRAŻEŃ

Parki tematyczne

NA WARMII I MAZURACH

Warmia i Mazury kojarzą się głównie z jeziorami i lasami, ale nie brakuje tu również innych atrakcji, do których powstania rękę przyłożył człowiek. Gdy będziecie chcieli wyjść z leśnej głuszy lub opuścić żagle i postawić stopę na lądzie, zwłaszcza jeśli podróżujecie z dziećmi, rozważcie wyprawę do jednego z licznych parków tematycznych, czekających na – spragnionych różnego rodzaju rozrywki – gości.





Aktywnie w Parku Bartbo

Park Rozrywki Aktywnej Bartbo w Butrynach to 18 hektarów czystej radości. Możecie tu spróbować przebrnąć przez trasy parku linowego, pokręcić się w kuli zorbingowej, poszaleć na quadach lub segwayach czy skorzystać ze strzelnicy i zagrać w paintballa. Dla najmłodszych przygotowano plac zabaw i dmuchańce. Największą atrakcją jest Ekolabirynt, w którym można naprawdę na chwilę się zgubić, by po chwili z ulgą odnaleźć właściwą drogę do wyjścia.

.....
www.bartbo-parkrozrywki.pl



Rodzinnie w Nowej Holandii

Rodziny Park Rozrywki Nowa Holandia znajduje się przy drodze ekspresowej S7 na trasie Gdańsk – Warszawa. Powierzchnia kompleksu

wynosi około 64 ha. Na tym terenie znajduje się unikalna sieć sztucznych kanałów o łącznej długości wynoszącej około 13 km. Po kanale można pływać rowerami wodnymi lub łódkami. Na lądzie zaś znajduje się park linowy, małpi gaj, ogromne dmuchańce

ze zjeżdżalniami, trampoliny, stacja poszukiwaczy złota, stacja Króla Artura, ścieżki edukacyjne, ptaszarnia oraz wiele innych atrakcji, do których co roku dołączają kolejne.

.....
www.rpr.nowaholandia.pl



Edukacja i zabawa w Mazurolandii

W pobliżu Gierłozdy działa Park Zabawy i Edukacji Mazurolandia, w którym dzieci i dorośli mogą w interesującej formie obcować z historią sięgającą czasów średniowiecza. Czekają tu na Was ogród rycerski, w którym znajdziecie broń, stroje z epoki czy repliki machin oblężniczych. Na miejscu można również zwiedzić dwie regionalne chaty rodem z XIX w. Warto odwiedzić także Park Miniatur Warmii i Mazur – jedyne miejsce, w którym obejrzyjecie makiety najciekawszych, a nierzadko mało znanych, zabytków regionu warmińsko-mazurskiego. Znaczną część terenu zajmuje Park Militariów, prezentujący historyczne stroje, wojskowe działa i pojazdy bojowe czy odtworzone stanowiska strzelnicze. Na uwagę zasługuje makieta Wilczego Szańca, przymierzalnia mundurów i strzelnica, poligon ze strefą militarną oraz pokoje zagadek. Na najmłodszych w Mazurolandii

czeka plac zabaw, basen z piłkami, dmuchańce, ścianka wspinaczkowa, eurobungee, trampolina czy przejażdżki minilokomotywą.

.....
www.mazurolandia.pl

Kowboje i Indianie

Fani westernów koniecznie powinni odwiedzić Mrongoville Family Town w Mrągowie. Odtworzono w nim XIX-wieczne miasteczko westernowe rodem z Dzikiego Zachodu. Można tu zobaczyć pokazy kaskaderskie, wziąć udział w zabawie z kowbojami, zwiedzić wioskę indiańską i park zwierząt „Rancho Farmera”. Istnieje także możliwość sprawdzenia swoich umiejętności na strzelnicy, a także w licznych zawodach sprawnościowych, jak rzut lassem czy podkową. W miasteczku można też obejrzeć film w kinie 3D oraz fire show, czyli pokazy ogniwe z elementami tańca, żonglerki i teatru.

.....
www.mrongoville.pl





W Spytkowie, położonym 5 km na północny wschód od Giżycka, znajduje się z kolei Indiańska Wioska z prawdziwego zdarzenia. Jej idea jest przekazywanie wiedzy o kulturze rdzennych plemion północnoamerykańskich w żywy i interesujący sposób. Na terenie wioski znajduje się Muzeum Indian Ameryki Północnej oraz plenerowa ekspozycja, złożona z tipi i szałasów w rzeczywistych rozmiarach. Wystawy prezentują codzienne życie plemienia – domostwa, wyposażenie oraz spożywane przez

nie posiłki. Zobaczycie tu także indiańskie rękodzieło, szklane ozdoby i ręcznie malowane skóry oraz fajki pokoju, talizmany czy łapacze snów, a także indiańskie stroje i broń wojowników. Wioskę można zwiedzać z przewodnikiem, który podczas wycieczki opowiada o losach Indian i obala stereotypy dotyczące ich życia. Wizytę w Spytkowie uatrakcyjnią gry i zabawy przygotowane dla gości, np. strzelanie z łuku czy rzut włócznią.
.....
www.muzeumindian.pl

Wśród zwierząt

Będąc na Warmii i Mazurach, nie sposób nie zainteresować się lokalną, ale i bardziej egzotyczną fauną. Jeśli lubicie podpatrywać zwierzęta i poznawać ich zwyczaje, powinniście odwiedzić Park Dzikich Zwierząt w Kadzidłowie, Stację Badawczą Instytutu Parazytologii PAN w Kosewie, Zoo Safari w Okrągłym czy Zatykach lub Strusiołandię w Bukwałdzie.



W Kadzidłowie można zobaczyć między innymi: rysie, wilki skandynawskie, bobry, łosie, jelenie europejskie, jelenie Dybowskiego, sarny, daniele, koniki polskie, a także wiele gatunków ptaków, np. żurawie, puchacze, cietrzewie, głuszce i jarząbki. Część zwierząt jest oswojona, dlatego można je podziwiać z bliska, a nawet pogłaskać. Placówka prowadzi także działania związane z reintrodukcją zagrożonych gatunków.

.....
www.kadzidlowo.pl

Stacja Badawcza Instytutu Parazytologii PAN jest natomiast placówką badawczą, udostępnioną do zwiedzania w celach edukacyjnych. Na terenie stacji utrzymywane są różne zwierzęta z rodziny jeleniowatych, hodowane ekstensywnie na ogromnych pastwiskach. Park można zwiedzać wyznaczonymi trasami z przewodnikiem. A podczas takiej wycieczki do gości podchodzi często Gabrysia – pogłaskanie łani to nie lada gratka. Przed spacerem warto wejść do muzeum położonego tuż obok stacji i posłuchać o zwyczajach jeleniowatych.

.....
www.kosewopan.pl/6/turystyka-i-edukacja

Zoo Safari w Okrągłym oraz w Zatykach koło Gołdapi przemierza się samochodami terenowymi czy bryczkami, a zimą przy pomocy ciągnika i sań. Można tutaj obejrzeć m.in. jelenie wschodnie, axis oraz europejskie, daniele, dziki, lamy głama oraz gwanaoko, owce wrzosówki, kuce, konie tarpany i wielkopolskie, kozy domowe oraz alpejskie czy krowy ras Hereford i Highland.

.....
www.skimazury.pl/zoo-safari,
www.zajazd-rudziewicz.pl/safari. »



W Strusiolandii w Bukwałdzie czeka na Was całkiem spory zwierzyńiec, a w nim około stu zwierząt (wśród nich także te bardziej egzotyczne). Można tu spotkać strusie afrykańskie, emu czy kochiny – starochiński gatunek kur. Nie brakuje też przedstawicieli rodzimych gatunków, czyli bażantów, gęsi, indyków, kaczek, perliczek czy paw. W Strusiolandii spotkacie także króliki, owce, osły, kozy, kucyki i konie. Te ostatnie można nawet namówić na przejażdżkę.

.....
www.strusiolandia.pl

EN

THEME PARKS IN WARMIA AND MASURIA ARE FULL OF ATTRACTIONS AND FUN

Warmia and Masuria is mainly associated with lakes and forests. Nevertheless, there is a lot more to the region than that. If you want to leave your forest walks behind for a while or drop sail and set foot on dry land, why not consider a trip to one of numerous theme parks and not only with the kids in mind. Wherever you are there is no shortage of entertainment parks to choose from, here we will just look at some of them.

Actively in Bartbo Park

Active Entertainment Park 'Bartbo' in Burtyny is a 18ha area of pure joy. You can try to struggle your way through the rope climbing routes, spin in the zorbing ball, ride a quad or segway, take a shot in the shooting range or



play paintball games and there is a special playground and bouncy castles for the children. The biggest attraction is the Ecomaze where you can really get lost for a while and then breath with relief when you manage to make your way out.

Family time in New Holland

The Family Entertainment Park 'New Holland' is located on the two-lane expressway S7, which links Warsaw with Gdansk, just outside Elbląg City. The surface area of the complex covers around 64 hectares which includes a unique network of canals with a total length of 13 km where you can row your boat gently along. There is a rope climbing course, large bouncy castles, slides, trampolines, a gold-diggers station, King Arthur's kingdom, educational paths, an aviary and numerous other attractions. Every year a new attraction is added to the park so a second visit is never the same and always better.

Education and fun in Masurialand

Near Gierłoża there is the Fun and Education Park 'Masurialand' where both adults and children are immersed in medieval history which is presented in an interesting way. There is a knights' garden where medieval weaponry and costumes as well as replicas of siege armaments can be found. You can also visit two 19th century period regional cottages. The Warmia and Masuria Miniature Park is worth visiting as it is the only place where you can see models of the most interesting and very often unknown monuments of Varmia and Masuria voivodeship. The Military Park covers a large part of the Park and here you can view period costumes, guns and combat vehicles. There are other objects that are really worth seeing such as: a model of the Wolf's Lair which was Hitler's hideaway, uniform fitting room, a shooting range, a military training area and escape rooms. A kids Playground, a pool with balls,

bouncy castles, a climbing wall, euro bungee, trampoline and mini locomotive ride await the young ones.

Cowboys and Indians

A visit to Mrongville in Mrągowo town is a must for Wild West enthusiasts where an imitation wild west town from the 19th century has been built. You can see stunt shows, join in a party with cowboys, visit an Indian village and animal park called the 'Farmer's Rancho'. You can check your skills at the range, take part in various fitness competitions in addition to lasso throwing or pitching a horseshoe. A 3D cinema, a fire show with elements of dance, theatre and juggling are also part of the offer.

In Spytkowo which is situated 5 km north-east of Giżycko there is a realistic Indian village. The idea behind it





is to educate about the culture of native North American tribes in a vivid and interesting way. In the village area there is a museum dedicated to North America Indians, an open-air exhibition consisting of teepees and life-size size huts. The exhibitions present the everyday life of the tribes' living conditions including the food they ate. You will also see Indian handicrafts, glass decorations, hand painted leather, pipes of peace, talismans, dream catchers as well as Indian costumes and warriors weapons. You can visit the village with a guide that will tell you about Indian history and break the Hollywood stereotypes. Games and contests prepared for guests such as, archery and spear throwing will make your visit even more interesting.

Among the animals

While spending time in Warmia and Masuria, it is difficult not to become interested in the local fauna. If you

like animal watching and learning about their habits, you should visit the Wild Animal Park in Kadzidłowo, the Research Station of Institute of Parasitology PAN in Kosewo, or the Zoo Safaris in Okrągłe, Zatyki and Ostrichland in Bukwałd.

In Kadzidłowo you can see lynx, Scandinavian wolves, beavers, moose, cervids such as; European, Dybowski, roe and fallow deer, Polish wild horses and several types of birds such as: cranes, eagle owls, grouse, capercaillies and hazel grouse. Some of these animals are tame and you can admire them from a short distance and sometimes even stroke them. The institution carries out reintroduction programmes of endangered species such as lynx back into the area funded by the entrance charge, a worthwhile cause.

The Research Station Institute of Parasitology 'PAN' is a research facility available for visiting for educational purposes. In the station area animals belonging to cervids are kept and reared extensively on large pastures.

You can walk along special routes with a guide while visiting the park. Gabrysia often comes close to visitors but, it is effort to stroke the beautiful doe. Before the walk it is a good idea to go to the museum near the station and learn about carvid habits.

You could also visit Zoo Safari in Okrągłe and in Zatyki near Gołdap in off-road vehicles, horse-drawn carriages, or tractor-drawn sledges in winter. You can see Asian spotted-deer, European deer, fallow deer, wild boar, llamas, guanaco, wrzosówka sheep, ponies, tarpan and Wielkopolski horses, sheep, goats and Hereford and Highland cows.

In the Ostrich land in Bukwałd around 100 breeds of animals, which include exotic ones, await you. You can see African ostriches, emu, and cochins an old Chinese type of hen. There are also pheasants, geese, turkeys, ducks, guinea fowl and peacocks. In this park you will also see rabbits, sheep, donkeys, goats and, ponies or horses can be rented to take you around.



DE

VOLL VON ATTRAKTIONEN UND SENSATIONEN – THEMENPARKS IN ERMLAND UND MASUREN

Ermland und Masuren sind hauptsächlich mit Seen und Wäldern verbunden, aber es gibt auch andere Attraktionen, die der Mensch geschaffen hat. Wenn Sie den Wald verlassen oder das Segel senken und Ihren Fuß aufs Land stellen, insbesondere wenn Sie mit Kindern reisen, sollten Sie einen Ausflug in einen der vielen Themenparks in Betracht ziehen, die auf nach Unterhaltung suchenden Gästen warten.



Aktiv im Bartbo Park

Der Vergnügungspark Bartbo in Butryny ist 18 Hektar pure Freude. Sie können versuchen, durch die Strecken des Seilparks durchzudringen, sich im Zorbing Ball zu drehen, Quads

oder Segways zu fahren oder den Schießstand zu nutzen und Paintball zu spielen. Für Kinder gibt es einen Spielplatz und aufblasbare Bälle. Die größte Attraktion ist ein Labyrinth im Mais, in dem man sich für einen Moment wirklich verirren kann und nach einer Weile den richtigen Weg zum Ausgang findet. »



Familiär in Nowa Holandia

Der Familiäre Vergnügungspart Nowa Holandia liegt an der Schnellstraße S7 auf der Strecke Gdańsk – Warszawa. Die Fläche des Komplexes beträgt ca. 64 ha. Auf dieser Fläche befindet sich ein einzigartiges Netz künstlicher Kanäle von der Gesamtlänge etwa 13 km. Sie können auf dem Kanal mit Tretbooten oder Booten fahren. An Land gibt es einen Seilpark, einen Affenhain, riesige Schlauchboote mit Rutschen, Trampolin, eine Goldgräberstation, König Arthurs Station, Lehrpfade, ein Vogelhaus und viele andere Attraktionen, zu denen jedes Jahr neue hinzukommen.

Bildung und Spaß in Mazurolandia

In der Nähe von Gierłoż befindet sich der Vergnügungs – und Bildungspark Mazurolandia, in dem Kinder und

Erwachsene auf interessante Art und Weise Geschichte genießen können, die bis ins Mittelalter zurückreicht. Hier erwartet Sie ein Rittergarten, in dem Sie Waffen, historische Kostüme oder Nachbildungen von Belagerungsmaschinen finden. Ein großer Teil des Gebiets ist vom Militärpark besetzt, in dem historische Kostüme, Vor Ort können Sie auch zwei regionale Hütten aus dem neunzehnten Jahrhundert besichtigen und den Park der Miniaturen von Ermland und Masuren besuchen – der einzige Ort, an dem Sie Modelle der interessantesten und oft wenig bekannten Denkmäler der Region Ermland-Masuren sehen können. Militärkanonen und Kampffahrzeuge sowie restaurierte Schießstände sind ausgestellt. Bemerkenswert ist das Modell der Wolfsschanze, der Uniform-Anproberaum und der Schießstand, das Übungsgelände mit Militärzone und Rätselräume. Für die Kleinsten gibt es in Mazurolandia einen Spielplatz, einen Pool mit Bällen, Schlauchbooten, eine

Kletterwand, einen Eurobungee, ein Trampolin oder eine Minilok-Fahrt.

Cowboys und Indianer

Fans von Western sollten unbedingt Mrongoville in Mrągowo besuchen. Dort wurde eine Westernstadt aus dem 19. Jahrhundert direkt aus dem Wilden Westen nachgebaut. Sie können Stuntshow sehen, an Cowboy-Spielen teilnehmen, das Indianerdorf und den Tierpark „Rancho Farmera“ besuchen. Sie können auch Ihre Fähigkeiten am Schießstand sowie bei vielen Fitness-Wettbewerben mit Lasso oder Hufeisen überprüfen. In der Stadt können Sie auch einen Film in 3D-Kino und Feuershow sehen, dh Feuershows mit Elementen aus Tanz, Jonglieren und Theater.

In Spytkowo, 5 km nordöstlich von Giżycko, gibt es ein echtes Indianerdorf. Ihre Idee ist es, Wissen über die Kultur der nordamerikanischen Ureinwohner auf lebendige und interessante

Art und Weise zu vermitteln. Innerhalb des Dorfes gibt es das Nordamerikanische Indische Museum und eine Ausstellung im Freien, die aus Tipis und Hütten in Originalgröße besteht. Die Ausstellungen präsentieren den Alltag des Stammes – Haushalte, Geräte und Mahlzeiten, die sie zu sich nehmen. Sie werden auch indisches Kunsthandwerk, Glasverzierungen und handbemalte Leder – und Friedenspfeifen, Talismane und Traumfänger sowie indische Kostüme und Kriegswaffen sehen.

Das Dorf kann mit einem Fremdenführer besucht werden, der die Geschichte der Indianer während der Reise erzählt und Klischees über ihr Leben widerlegt. Der Besuch in Spytkowo wird durch Spiele und Spaß, die für die Gäste vorbereitet sind, beispielsweise Bogenschießen oder Speerwurf, attraktiver.

Unter den Tieren

In Ermland und Masuren ist es unmöglich, sich für die lokale, aber auch für die exotischere Fauna nicht zu interessieren. Wenn Sie gerne Tiere beobachten und ihre Gewohnheiten kennen lernen wollen, sollten Sie den Wildtierpark in Kadzidłowo, die Forschungsstation für Parasitologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Kosewo, die Zoosafari in Okrągłe oder Zatyki und das Straußenland in Bukwałd besuchen.

In Kadzidłowo können Sie unter anderem Luchse, skandinavische Wölfe, Biber, Elche, europäische Hirsche, Dybowski-Hirsche, Rehe, Damhirsche, polnische Pferde sowie viele Vogelarten wie Kraniche, Uhu, Birkhühner, Auerhähne und Haselhühner beobachten. Einige Tiere sind zahm, weshalb sie aus der Nähe bewundert und sogar gestreichelt werden können. Die Einrichtung führt auch Aktivitäten im Zusammenhang mit der Wiederansiedlung gefährdeter Arten durch.

Die Forschungsstation des Instituts für Parasitologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften ist eine öffentlich

zugängliche Forschungseinrichtung für Bildungszwecke. In der Station werden verschiedene Hirschtier gehalten, die auf riesigen Weiden gezüchtet werden. Der Park kann auf geführten Strecken besichtigt werden. Und während einer solchen Reise kommt Gabrysia oft auf die Gäste zu – das Streicheln der Damhirschkuh ist ein wahrer Genuss. Vor dem Spaziergang lohnt es sich, das Museum neben dem Bahnhof zu besuchen und sich über die Gewohnheiten der Hirsche zu informieren.

Zoosafari in Okrągłe und in Zatyki bei Goldap fährt in Geländewagen oder Kutschen und im Winter mit Traktor und Schlitten. Hier können Sie unter anderem östliche Hirsche sehen Achs – und Europahirsche, Damwild, Wildschweine, Lamas,

Guanacos, Heideschafe, Ponys, Tarpán – und Großpolenpferde, Haus – und Alpenziegen sowie Hereford – und Hochlandkühe.

In Straßenland in Bukwałd wartet ein ziemlich großes Wild auf Sie, in dem ungefähr hundert Tiere (einschließlich der exotischeren) leben. Hier finden Sie afrikanische Strauße, Emus oder Kochina – eine alte chinesische Hühnerart. Es gibt auch Vertreter einheimischer Arten, d. h. Fasane, Gänse, Truthähne, Enten, Perlhühner und Pfauen. In Straußenland treffen Sie auch Kaninchen, Schafe, Esel, Ziegen, Ponys und Pferde. Letztere können sogar zu einer Fahrt überzeugt werden.

Opracowanie / By / Von
Kamila Górecka-Kirwiel



Podróż. w czasie

W MUZEUM BUDOWNICTWA LUDOWEGO W OLSZTYNKU

Odwiedzając Muzeum Budownictwa Ludowego – Park Etnograficzny w Olsztynku wyruszamy w podróż w czasie. Tradycyjna zabudowa wiejska, której najstarsze obiekty sięgają pierwszej połowy XIX wieku, a nade wszystko elementy kultury materialnej dawnych mieszkańców Warmii, Mazur i Powiśla pozwalają dotknąć świata, który znany jest już tylko etnografom i historykom kultury.



W malowniczo położonym Parku Etnograficznym można wędrować przez kultury, które tworzyły niegdyś specyficzny pejzaż pruskiej ziemi. Surowy styl życia ewangelickich Mazurów odkryjemy w aranżacji mazurskich chałup; nieco odmienny klimat odnajdziemy z kolei w chałupach warmińskich i powiślańskich. Niewielu już ludzi pamięta dzisiaj, że dawne ziemie pruskie zamieszkiwała również społeczność litewska, reprezentowana w Muzeum przez zabudowania z obszaru Małej Litwy. Na ekspozycjach muzealnych możemy też zobaczyć w jaki sposób zagospodarowywali te ziemie ich nowi gospodarze, którzy osiedlali się na nich po roku 1945 skutkiem wielkich migracji ludności wywołanych przez II wojnę światową.

Tradycyjna wieś to wieś pełna odgłosów zwierząt i zapachów kwiatnych, ziołowych i warzywnych ogrodów. Spacerując po Muzeum spotkamy

” Surowy styl życia ewangelickich Mazurów odkryjemy w aranżacji mazurskich chałup; nieco odmienny klimat odnajdziemy z kolei w chałupach warmińskich i powiślańskich. ”





szereg hodowanych tu i charakterystycznych dla regionu gatunków zwierząt – koniki polskie, owce, kozy, króliki, różne odmiany drobiu tworzą klimat żywej wsi. W ogrodach towarzyszących poszczególnym siedliskom znajdziemy uprawy warzyw, ale także ogrody kwiatowe i ziołowe, które niegdyś hodowały i pielęgnowały mazurskie, warmińskie i oberlandzkie gospodynie.

Muzeum dysponuje terenem o powierzchni 94 ha. Posiada bogate zbiory muzealiów ruchomych, które zgromadzone są w 79 obiektach dużej i małej architektury wiejskiej z Warmii, Mazur, Powiśla i Małej Litwy, o zróżnicowanych funkcjach, budowie i konstrukcji. Są to budynki mieszkalne, sakralne, zabudowania gospodarcze i przemysłowe. Wyposażenie budynków stanowią ekspozycje pokazujące tradycyjne metody pracy i obrzędy

na wsi w XIX i XX wieku. Zbiory muzealne kultury materialnej oraz sztuki ludowej przekraczają 14 tys. egzemplarzy.

Edukacja przez zabawę i doświadczenie

Na dzieci czekają tu rozmaite warsztaty edukacyjne, gdzie poprzez zabawę mogą poznawać realia dawnego życia na wsi czy tajniki rzemiosła i sztuki ludowej. W okresie letnim najmłodszy mają okazję skorzystać z oferty wakacyjnych zajęć. W ubiegłym roku były to warsztaty malowania na szkle, lepienia w glinie, wycinanek, wykonywania kwiatów z kolorowej bibuły oraz zabawy na świeżym powietrzu podczas zajęć „Dziecko na wsi – zabawy ludowe”. Dużą popularnością cieszą się też warsztaty przed świętami Bożego Narodzenia i Wielkanocą, w ramach których dzieci i młodzież własnoręcznie wykonują tradycyjne świąteczne ozdoby oraz dekorują ciasta.

Nietypowe ekspozycje

W muzeum można zobaczyć nietypowe wystawy, które zachęcają uczestników do aktywnego zwiedzania. Dużym powodzeniem, zwłaszcza wśród dzieci, cieszy się ekspozycja „Dotknij Kultury Ludowej”, zorganizowana w chałupie ze wsi Chojnik, w której można spróbować swoich sił w obsłudze tradycyjnych sprzętów dawnego gospodarstwa domowego. Trasa zwiedzania prowadzi również przez obiekt szkoły ze wsi Pawłowo. Każdy z uczestników może zasiąść w dawnej ławce szkolnej, poznać technikę pisania obśadką, posłuchać opowieści o nauce i życiu dzieci na wsi polskiej z przełomu XIX i XX wieku. Ogromną atrakcją dla najmłodszych jest też możliwość oglądania zwierząt licznie hodowanych w skansenie. Można też wziąć udział w lekcji „Kaczka, kaczor i kaczątko...” oraz „Od owcy do sweterka”.

Wydarzenia tematyczne

Jedną z największych atrakcji są cykliczne wydarzenia organizowane przez muzeum, które cieszą się ogromną popularnością. Tematyka

organizowanych imprez ściśle oddaje charakter działalności instytucji. Na wydarzeniach nie może zabraknąć atmosfery dawnego jarmarku rzemiosła, rękodzieła i kulinariów. Odbywają się pokazy ginących zawodów. Pracownicy skansenu prowadzą ciekawe warsztaty, skupiając wokół siebie



najmłodszych bywalców wydarzeń. Najbardziej znane imprezy to Majówka w Skansenie, Regionalne Święto Ziół oraz Warmińsko – Mazurskie Dożynki Wojewódzkie czy Targi Chłopskie. W wakacje istnieje możliwość wzięcia udziału właśnie w Regionalnym Święcie Ziół – imprezie nawiązującej do ludowej tradycji święcenia ziół, kwiatów oraz zbóż. Co roku odbywa się ona 15 sierpnia – w dniu Matki Boskiej Zielnej. Głównym celem wydarzenia jest promocja ziół jako atrakcyjnego i rynkowego produktu środowiska naturalnego obszarów wiejskich, ale też prezentacja upraw i producentów ziół oraz produktów zielarskich z województwa warmińsko – mazurskiego, z uwzględnieniem ich użycia w medycynie, kosmetologii i gastronomii. Powyższym działaniom towarzyszą warsztaty i pokazy związane z tematem ziół, spotkania z zielarzem, występy zespołów ludowych, wystawa ziół, kiermasz regionalnego rzemiosła oraz prezentacje i prelekcje zielarskie. Jeśli będziecie więc w sierpniu w okolicy, koniecznie zaplanujcie wizytę w skansenie w Olsztynku. Poniżej znajdziecie pełny kalendarz imprez na zaplanowanych na rok 2020.

Warto dodać, iż do obiektów muzeum należą również: Salon Wystawowy ulokowany w dawnym kościele ewangelickim oraz Dom Mrongowiusza – oba położone w centrum Olsztynka.



Z informacji praktycznych warto wspomnieć o tym, że w muzeum w wybranych obiektach są dostępne podjazdy dla osób poruszających się na wózku. Ponadto na terenie Parku Etnograficznego organizowane są miejsca rekreacji i odpoczynku, gdzie rodzice z dziećmi mogą odpocząć, zjeść coś oraz skorzystać z toalet.

.....
Więcej informacji na:
www.muzeumolsztynek.com.pl



TIME TRAVELLING IN THE FOLK ARCHITECTURE MUSEUM IN OLSZTYNEK

While visiting the Folk Architecture Museum you set off on a journey through time. Traditional rural architecture with the oldest buildings dating back to the first part of 19th century as well as elements of material culture of the former inhabitants of Warmia, Masuria and Powiśle let you see into the world today known only by ethnographers and historians.

In the Ethnographic Park, which is picturesquely located, you can discover cultures that used to make up the history of the Prussian lands. You will see the austere lifestyle of evangelical Masurians in their cottage arrangement and various local differences in styles from Warmia and Powiśle. Few remember





The Museum covers an area of 94 ha. There is a wide range of artifacts to be seen which are housed in 79 facilities of buildings of various functions, style and construction from Warmia, Masuria, Powisle and Little Lithuania. These are residential and sacral buildings as well as farming and industrial constructions. The buildings are furnished and equipped with exhibits showing traditional working methods and rural rituals from the 19th and 20th centuries. There are more than 14 thousands exhibits in the museum collections of material, culture and folk art.

Education through fun and experience

There are numerous educational workshops for children thanks to which kids learn the reality of rural life in the past and secrets of craft making and folk art. In summer the kids have a chance to participate in holiday activities. Last year children took part in workshops such as: glass painting, pottery, cutouts, making floral arrangements and playing outside during 'A child in the village – folk games'. Workshops before Christmas and Easter where children and teenagers make hand-made traditional Christmas and Easter decorations in addition to decorating cakes which unsurprisingly is the most popular.

that old Prussians lands were inhabited by ancient Lithuanian tribes. In the Ethnographic Park you can see buildings from the area of little Lithuania. The exhibition also presents how the land was used by the inhabitants who settled down here after 1945 due to mass migrations of people caused by World War II. While walking through the museum you will see numerous household animals typical for the region like-Polish horses, sheep, goats, rabbits and different types of poultry. In the gardens

dedicated to particular settlements you will find vegetables, flowers and herbs cultivated and used by Warmian and Oberland housewives. The Folk Architecture Museum in Olsztynek is a facility where you feel as if you set off on a journey through time. Apart from buildings and material exhibits, typical animals and flora for rural areas can be seen. Polish horses, draught horses, ponies, sheep, goats, rabbits, cattle and various kinds of poultry are part of the exhibits on display.





Unusual exhibitions

In the museum there are unusual exhibitions which encourage visitors to go sightseeing. The exhibition entitled ‘Touch Folk Culture’ organised in the cottage from Chojnik village where you can test your strength using traditional old household equipment is very popular especially among children. The sightseeing route goes through the school from Pawłowo village where each visitor can sit at the school desk and learn monogram technique of writing, listen to the story of education and children’s lives in the village from the late 19th and early 20th centuries. Various animals are to be seen in the open-air museum and this is another big hit with the kids as they can participate in the lesson called ‘A duck, a drake and a duckling’ and ‘From the sheep to the sweater’. A display room located in the old Evangelical church and Mrongowiusz’s

house – both situated in the centre of Olsztynek are part of the museum exhibits.

Outdoor events

Popular regular events organised by the museum are some of the biggest attractions throughout the year. Themed events reflect the character of the facility’s activity. You can enjoy the typical atmosphere of a country fair with handicrafts, craft and regional dishes. There are displays of dying arts. The staff of the Park organize workshops for children to participate in. Some of the more popular main events are during The long May weekend, the Regional Herbal Feast, the Warmia-Masuria Voivodship Village Festival and the Peasants’ Market. In summer you can take part in Regional Herbal Feast – the event is about the folk tradition of hallowing herbs, flowers and crops. Each

year it is held on the 15th of August – the religious feast of Holy Mary of the Herbs. Its main aim is to promote herbs as an attractive and a marketable product from their natural environment and the presentation of crops, herbal producers and products from Warmia and Masuria including its usage in medicine, cosmetology and gastronomy. Obviously, there are accompanying workshops and shows connected with herbs, meetings with herbalists, folk groups shows, herb exhibitions, regional craft fair and presentations and lectures on herbs. If you happen to be nearby Olsztynek in August, visit the open-air museum. Below there is a calendar with events planned for 2020. Practical information: wheelchair friendly, parking, toilet, recreation areas and eating facilities are available. More information on: www.muzeumolsztynek.com.pl

DE

MUSEUM FÜR VOLKSARCHI- TEKTUR IN OLSZTYNEK – EINE REISE IN DIE VERGANGENHEIT

Beim Besuch des Museums für Volksarchitektur in Olsztynek begeben wir uns auf eine Zeitreise. Traditionelle ländliche Gebäude, deren älteste Objekte aus der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts stammen, und vor allem Elemente der materiellen Kultur der ehemaligen Einwohner von Ermland, Masuren und Weichselland ermöglichen es Ihnen, eine Welt zu berühren, die nur den Ethnologen und Kulturhistorikern bekannt ist.

Im malerisch gelegenen Ethnografischen Park können Sie durch die Kulturen schlendern, die einst die spezifische Landschaft des preußischen Landes bildeten. Wir werden

den rohen Lebensstil der evangelischen Masuren in der Anordnung der masurischen Hütten entdecken. Ein etwas anderes Klima herrscht in den Häusern von Ermland und Weichselland. Wenige Menschen erinnern sich heute daran, dass das ehemalige preußische Land auch von der litauischen Gemeinschaft bewohnt wurde, die im Museum durch Gebäude aus dem Gebiet des Kleinlitauens vertreten ist. Die Museumsausstellungen zeigen, wie die neuen Einwanerer diese Gebiete bewirtschafteten, die sich hier nach 1945 aufgrund der großen Völkerwanderung infolge des Zweiten Weltkriegs niederließen.

Das traditionelle Dorf ist ein Ort voller Tierstimmen und Blumen-, Kräuter- und Gartenaroma. Beim Rundgang durch das Museum begegnen wir einer Reihe von Tierarten, die hier gezüchtet werden und für die Region typisch sind: polnische Pferde, Schafe, Ziegen, Kaninchen und verschiedene Geflügelsorten schaffen die Atmosphäre eines lebendigen Dorfes. In den Gärten der einzelnen Bauernhöfe finden wir Gemüse sowie Blumen und Kräuter, die einst von Hausfrauen aus den Regionen Masuren, Ermland und Oberland angebaut und gepflegt wurden.

Das Museum für Volksarchitektur in Olsztynek ist eine Einrichtung, in der wir das Gefühl haben, wirklich in der Zeit zu reisen. Neben Gebäuden und deren Ausstattung finden Sie hier auch landestypische Tiere und Pflanzen. Hier werden polnische Ponys, kaltblütige Pferde, Schafe, Ziegen, Kaninchen, Rinder und viele Geflügelarten gezüchtet. Im Freilichtmuseum können Sie auch Gemüse-, Blumen- und Kräutergärten besichtigen, die die charakteristischen Merkmale einer typischen ländlichen Landschaft widerspiegeln.

Das Museum hat eine Fläche von 94 ha. Es verfügt über eine reiche Sammlung beweglicher und unbeweglicher Museumsexponate, die in 79 Objekten großer und kleiner ländlicher Architektur aus Ermland, Masuren, Weichselland und Kleinlitauen mit verschiedenen Funktionen, Bauweisen und Strukturen zusammengetragen sind. Dies sind Wohn-, religiöse, landwirtschaftliche und Industriegebäude. Sie sind mit Exponaten ausgestattet, die traditionelle Arbeitsmethoden und Bräuche auf dem Land im 19. und 20. Jahrhundert zeigen. Die Sammlungen des Museums für materielle Kultur und Volkskunst übersteigen 14.000 Exemplare.



Bildung durch Spaß und Erfahrung

Hier erwarten die Kinder verschiedene pädagogische Workshops, in denen sie spielerisch die Realitäten des alten ländlichen Lebens oder die Geheimnisse des Handwerks und der Volkskunst kennenlernen können. Im Sommer haben die Kleinsten die Möglichkeit, das Angebot an Urlaubsaktivitäten zu nutzen. Letztes Jahr war es ein Glasmalerei- Workshop, Formen in Ton, Papierdekorationen, Basteln von Blumen aus farbigem Seidenpapier und Spielen im Freien während der Workshops „Kind auf dem Land – Volksspiele“. Sehr beliebt sind auch Workshops vor Weihnachten und Ostern, in denen Kinder und Jugendliche traditionelle Festtagsdekorationen basteln und Kuchen verzieren.

Ungewöhnliche Ausstellungen

Im Museum können Sie ungewöhnliche Ausstellungen sehen, die die Teilnehmer ermutigen, das Museum aktiv zu erkunden. Besonders bei Kindern ist die Ausstellung „Berühre die Volkskultur“ sehr beliebt, die in einem Häuschen aus dem Dorf Chojnik stattfindet, in dem Sie sich mit traditionellen Haushaltsgeräten ausprobieren können. Die Besichtigungsrouten führt auch durch die Schule aus dem Dorf Pawłowo. Jeder Teilnehmer kann in der alten Schulbank sitzen, die Technik des Schreibens mit einem Stifthalter erlernen, Geschichten über das Lernen und das Leben der Kinder auf dem polnischen Land ab der Jahrhundertwende anhören. Eine große Attraktion für die Kleinsten ist auch die Möglichkeit, die

im Museum in großer Zahl gezüchtete Tiere zu beobachten. Sie können auch an den Lektionen „Ente, Enterich und Entlein ...“ und „Vom Schaf zum Pullover“ teilnehmen.

Zu den Einrichtungen des Museums gehören auch: der Ausstellungssalon in der ehemaligen evangelischen Kirche und das Mrongowiusz-Haus – beide im Zentrum von Olsztynek.

Veranstaltungen im Freien

Eine der größten Attraktionen sind vom Museum organisierte zyklische Veranstaltungen, die sehr beliebt sind. Das Thema der organisierten Veranstaltungen spiegelt genau die Art der Aktivitäten des Objekts wider. Die Atmosphäre des ehemaligen Volksfestes für Kunsthandwerk und kulinarische Köstlichkeiten darf dabei nicht fehlen.



Es finden Vorführungen verschwindender Berufe statt. Die Mitarbeiter des Museums veranstalten interessante Workshops, in denen die jüngsten Besucher um sie herum zusammenkommen. Die bekanntesten Veranstaltungen sind: das „Maivolksfest im Freilichtmuseum, Regionales Kräuterfest, das Masurische Erntedankfest, und die Bauernmesse. Während der Sommerferien ist es möglich, am regionalen Kräuterfest teilzunehmen – einer Veranstaltung, die sich auf die Volkstradition des Segens von Kräutern, Blumen und Getreide bezieht. Jedes Jahr findet es am 15. August statt – am Tag der Muttergottes – Patronin der Heilkräuter. Das Hauptziel der Veranstaltung ist die Förderung von Kräutern als attraktives und marktfähiges Produkt der natürlichen Umwelt ländlicher Gebiete, aber auch die Präsentation von Pflanzen und Produzenten von Kräutern und Kräuterprodukten aus der Woiwodschaft Ermland-Masuren, einschließlich ihrer Verwendung in Medizin, Kosmetologie und Gastronomie. Die oben genannten Aktivitäten werden von Workshops und Demonstrationen zum Thema Kräuter, Treffen mit Kräuterkenner, Aufführungen von Volksgruppen, einer Kräuterausstellung, einem Markt für regionales Kunsthandwerk sowie Kräuterpräsentationen und Vorträgen begleitet. Wenn Sie also im August in der Gegend sind, sollten Sie unbedingt einen Besuch im Museum in Olsztyn einplanen. Nachfolgend finden Sie den vollständigen Veranstaltungskalender für 2020. Aus praktischen Informationen ist zu erwähnen, dass Rampen für Rollstuhlfahrer in ausgewählten Objekten in ausgewählten Einrichtungen verfügbar sind. Darüber hinaus werden im Ethnografischen Park Erholungs- und Rastplätze organisiert, in denen Eltern mit Kindern entspannen, etwas essen und die Toiletten benutzen können.

Weitere Informationen unter:
www.muzeumolsztynek.com.pl

Opracowanie / By / Von:
Kamila Górecka-Kirwiel

KALENDARZ IMPREZ NA 2020 ROK

Events calendar 2020 / Veranstaltungskalender für 2020

MAJ / MAY / MAI

- 1 maja / 1st of May / 1. Mai: Jarmark majowy / May fair / Mai – Markt
- 16 maja / 16th of May / 16. Mai: Europejska Noc Muzeów / European Museum Night / Europäische Museumsnacht

CZERWIEC / JUNE / JUNI

- 3 czerwca / 3rd of June / 3. Juni: Skansen dzieciom / The open-air for children / Freilichtmuseum für Kinder
- 7 czerwca / 7th of June / 7. Juni: 22. Warmińsko – Mazurskie Dni Rodziny / 22. Varmia-Masuria Family Days / 22. ermländisch-masurische Familientage

LIPIEC / JULY / JULI

- 12 lipca / 12th of July / 12. Juli: Targi Chłopskie / Peasants' Fair / Bauernmesse
- 26 lipca / 26th of July / 26. Juli: Wschód Piękna – World Orchestra Festival / Sunrise of Beauty – World Orchestra Festival / Aufgang der Schönheit – Weltorchestertreffen

SIERPIEŃ / AUGUST / AUGUST

- 2 sierpnia / 2nd of August / 2. August: Tajemnice ciesiołki / Secrets of carpentry / Geheimnisse der Tischlerei
- 8 sierpnia / 8th of August / 8. August: Wielki Dzień Pszczół / Great Day of Bees / Großer Bienentag
- 15 sierpnia / 15th of August / 15. August: Regionalne Święto Ziół / Regional Herbal Feast / Regionales Kräuterfest
- 23 sierpnia / 23rd of August / 23. August: Poznaj zwierzęta w skansenie. Koń jaki jest, każdy widzi / Meet animals in the open-air museum. What a horse is like everyone sees / Treffen Sie die Tiere im Museum. Wie ein Pferd ist. Sieht jeder

WRZESIEŃ / SEPTEMBER / SEPTEMBER

- Europejskie Dni Dziedzictwa / European Heritage Days / Tage des Europäischen Erbes
- 20 września / 20th of September / 20. September: Warmińsko – Mazurskie Dożynki Wojewódzkie / Varmia-Masuria Voivodship Village Festival / Erntedankfest der Woiwodschaft Ermland-Masurian

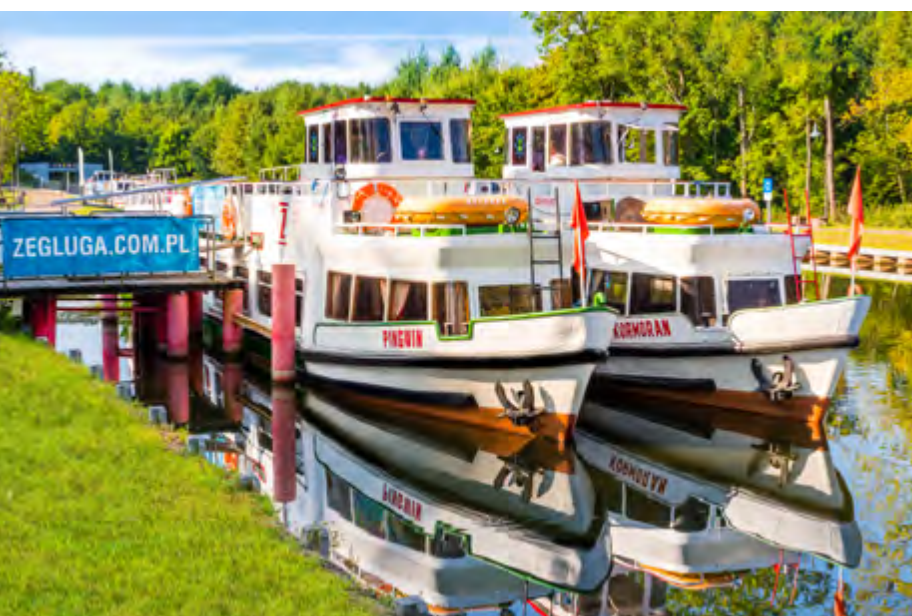
GRUDZIEŃ / DECEMBER / DEZEMBER

- Magia dawnych świąt. Rodzinne spotkania bożonarodzeniowe w skansenie / The magic of old Christmas – Family Christmas get-together in the open-air museum / Magie alter Feiertage. Familienweihnachtstreffen im Freilichtmuseum

Aktualne informacje na /
Current information on / Aktuelle Informationen zu:
www.muzeumolsztynek.com.pl

ROZMAITOŚCI REGIONALNE

REGIONAL VARIETY / REGIONALE VIELFALT



Kanał Elbląski – jedyny taki na świecie

Ponad 150 lat temu niemiecki inżynier Georg Jacob Steenke umożliwił mieszkańcom zamieszkującym w głębi lądu i dysponującym bogactwem naturalnym, jakim było i jest drzewo, jego spław w dalsze zakątki świata. Zaprojektował 5 pochylni, które miały za zadanie zniwelować różnice wysokości w wodzie na poziomie blisko 100 m. W obecnych czasach system pochylni jest wykorzystywany turystycznie, a podczas rejsu pozwala delektować się przyrodą i rozwiązaniami hydrotechnicznymi, które przetrwały wiele dziesiątków lat. Jest to

jedynie funkcjonujące na całym świecie miejsce, gdzie statek płynie po trawie. Całkowita długość kanału z odgałęzieniami (m.in. Kanał Hławski, Kanał Dobrzycki łączący Jeziorak z jeziorem Ewinki, rzeka Elbląg czy Kanał Jagielloński łączący rzekę Elbląg z Nogatem) wynosi 151,7 km.

The Elblag Canal – one of a kind!

Over 150 year ago a German engineer Georg Jacob Steenke gave land owners living inland the opportunity to transport wood to the Baltic Sea and then

further on to other parts of the world. He designed 5 slipways which carried ships over a hundred metres on inclined slopes. Nowadays, the system of slipways is used recreationally by pleasure crafts and a cruise along this waterway lets you appreciate local nature and the hydro-technical solutions which have survived since those times. It is the only place in the world where the ships sail up and down hills over grass, you have to see it to believe it!. The total length of the canal with its off-shoots, the Hława Canal, the Dobrzycki Canal which connect Lake Jeziorak with Lake Ewinka, the Elblag river and the Jagielloński Canal connecting the river Elblag with the river Nogat is in total over 151 kilometres long.

Elbinger Kanal - einzigartig in der Welt

Vor mehr als 150 Jahren ermöglichte der deutsche Ingenieur Georg Jacob Steenke den Bewohnern des an Natur reichen Hinterlandes, d.h. Holz in andere Teile der Welt zu flößen. Er entwarf 5 Rampen, die die Höhenunterschiede im Wasserstand von fast 100 m ausgleichen sollten. Derzeit wird das Rampensystem im Tourismus eingesetzt und ermöglicht es Ihnen, während der Schifffahrt die Natur und hydro-technische Lösungen zu genießen, die viele Jahrzehnte überdauert haben. Es ist der einzige funktionierende Ort auf der ganzen Welt, an dem das Schiff auf

Gras fährt. Die Gesamtlänge des Kanals mit Abzweigungen (einschließlich des Hławski-Kanals, des Dobrzycki-Kanals, der Jeziorak mit dem Ewinga-See verbindet, dem Elbląg-Fluss und dem Jagielloński-Kanal, der den Elbląg-Fluss mit Nogat verbindet) beträgt 151,7 km.

Bilety od / Tickets from /
Eintrittskarten ab:

45 PLN / os. / per person / pro Person

Więcej informacji o rejsach na /

More information about cruises /

Weitere Informationen auf:

www.zegluga.com.pl



Muzeum Archeologiczno – Historyczne w Elblągu

Zwiedzanie Elbląga najlepiej rozpocząć od odwiedzenia Muzeum Archeologiczno – Historycznego. To miejsce wychwalane w ostatnich latach przez media, a to dzięki nowatorskiemu podejściu do zwiedzania. Obok tradycyjnych wystaw, fani nowoczesności znajdą tu też coś dla siebie.

Jedna ze stałych wystaw pt. „Żuławy – ziemia ujarzmiona. Między trzema gardzielami Wisły” prezentuje historię regionu w nowej odsłonie, przenosząc zwiedzających do dawnych żuławskich wsi i wewnątrz domów podcieniowych. W pierwszej części wystawy „Relikty chwały Elbląga i regionu” zobaczymy

wyroby elbląskiego rzemiosła i inne zabytki związane z historią miasta i regionu. Z kolei interaktywna instalacja „Historia ukryta pod ziemią” zachęca do poznawania specyfiki badań archeologicznych i odkrywania znalezisk.

W muzeum można też odbyć 15-minutową wirtualną przejażdżkę samochodem wyprodukowanym w elbląskich zakładach Franza Komnicka na początku XX wieku. Dzięki zastosowaniu technologii VR (wirtualna rzeczywistość) oraz rekonstrukcjom komputerowym można tym samym podziwiać „ożywiony” Elbląg z początku XX wieku i poczuć się jak prawdziwi

pasażerowie limuzyny z kierowcą. Tuż obok funkcjonuje jeszcze escape room, umożliwiającą wczucie się w klimat PRL-u.

The Museum of Archeology and History in Elbląg

The Museum of Archeology and History is a good starting point for visiting Elbląg. Recently it has been highly praised by local and national media sources for its innovative approach to sightseeing. Apart from traditional exhibitions there are state-of-the-art appliances that will impress lovers of modern innovations.

“Żuławy – a tamed land” is a permanent exhibition. It shows the history of the region between three branches of the river Vistula in a new interpretation. Another attraction is where visitors are taken to an old village in Żuławy and can see the interior of the traditional arcaded houses that are typical for the region. The exhibition entitled ‘Relicts of the glory of Elbląg and its surroundings’ presents Elbląg crafts and other monuments which are part of the history of the city and region. Moreover, the interactive installation ‘History uncovered from below the ground’ will encourage you to learn the specifics of archeological research and discover its findings.

In the museum you can take a 15 minute ride in a virtual car which was produced in Franz Komnick’s Elbląg factory at the beginning of 20th century. Thanks to VR technology (virtual





reality) and computer reconstruction you can admire lively Elbląg from the beginning of 20th century and feel like a real passenger in a limo with a driver as you are driven through the streets. From another period in time, close to the museum there is an escape room where you can feel the atmosphere of communist times in Poland.

Archäologisch- Historisches Museum in Elbląg

Beginnen Sie Ihren Besuch in Elbląg am besten mit einem Besuch des Archäologisch-Historischen Museums. Dieser Ort wurde in den letzten Jahren von den Medien dank eines innovativen Ansatzes gelobt. Neben den traditionellen Ausstellungen finden auch Liebhaber der Moderne etwas für sich.

Eine der ständigen Ausstellungen „Żuławy – ein unterworfenenes Land. Zwischen den drei Schluchten der Weichsel“ präsentiert die Geschichte der Region auf eine neue Art und Weise und bringt die Besucher in die ehemaligen Dörfer von Żuławy und in das Innere von Arkadenhäusern. Im ersten Teil der Ausstellung „Relikte des Ruhmes von Elbing und der Region“ werden Produkte des Handwerks von

Elbing und andere Denkmäler mit Bezug zur Geschichte der Stadt und der Region gezeigt. Die interaktive Ausstellung „Unter der Erde verborgene Geschichte“ lädt Sie dazu ein, die Besonderheiten der archäologischen Forschung und der Entdeckung von Funden kennenzulernen.

Im Museum können Sie auch eine virtuelle 15-minütige Fahrt mit einem Auto unternehmen, das zu Beginn des 20. Jahrhunderts im Franz-Komnick-Werk in Elbing hergestellt wurde. Dank der Verwendung von VR-Technologie (eine virtuelle Realität) und Computerrekonstruktion können Sie das „lebhafteste“ Elbing aus dem frühen zwanzigsten Jahrhundert bewundern und sich wie echte Limousinenpassagiere mit einem Fahrer fühlen. Gleich daneben befindet sich ein Escaperoom, in dem Sie in die Atmosphäre der polnischen Volksrepublik eintauchen können.

.....

Bilety od / Tickets from / Eintrittskarten ab:

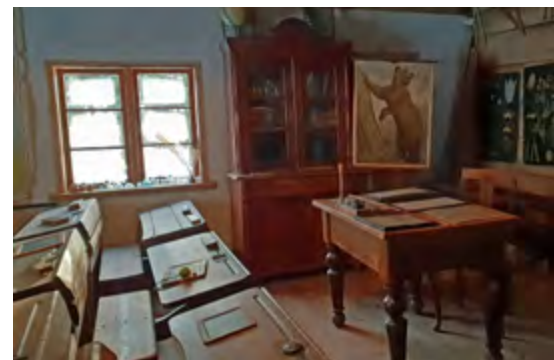
10 PLN / os. / per person / pro Person

Więcej informacji na /

More information on /

Weitere Informationen unter:

www.muzeum.elblag.pl



Osada Kulturowa w Kadzidłowie

W Kadzidłowie, tuż obok Parku Dzikich Zwierząt (piszemy o nim na str. 58 i 59 – przyp. red.) warto poszukać śladów historii. Wypatrzycie je w Osadzie Kulturowej u Państwa Worobców, którzy przenieśli do Kadzidłowa 7 zabytkowych drewnianych budynkach z miejscowości południowej części Mazur i pogranicza mazursko-kurpiowskiego. Najcenniejszym obiektem w osadzie jest – zbudowana z masywnych bali, 200-letnia chałupa podcieniowa przeniesiona z Warnowa. To unikat, bo do naszych czasów zachowały się jedynie dwa takie dwustuletnie budynki z podcieniem w obu szczytach! W innym, ponad 100-letnim budynku,

mieści się restauracja Oberża pod Psem, która serwuje kuchnię regionalną. Popularyzuje przy tym „nieśpieszną” kulturę gastronomiczną typu slow food. Na drzwiach oberży wisi napis: „Nie mamy czasu dla ludzi, którzy nie mają czasu”. To dewiza tego miejsca.

Heritage Park in Kadzidłowo

In addition to the wild animal Park in Kadzidłowo (more on 62) it is an interesting option to look for traces of ancient history in the Heritage Park ‘Worobiec’ which takes you on a walk around 7 wooden cottages relocated to Kadzidłowo from a village in the southern part of Masuria and the Masurian-Kurpiowski borderlands. An arcaded house built from massive wooden logs from Warnowo is the most

valuable building there. It is unique as there are only two over 200 years old arcaded houses with traditional porches that have survived till today. A restaurant called ‘Oberża Pod Psem’ serving regional cuisine is situated in the other 100 year old building. Slow food culture is promoted here. There is a notice on the door with ‘We do not have time for people who do not have time’, that is the motto of the place.

Kultursiedlung in Kadzidłowo

Unmittelbar neben dem Wildtierpark in Kadzidłowo (wir schreiben darüber auf Seite 65 – Anmerkung der Redaktion) lohnt es sich, nach Spuren der Geschichte zu suchen. Sie werden sie in der Osada Kulturowa bei der Familie Worobiec sehen, die Ihnen 7 Holzgebäude zeigt, die aus dem südlichen Teil von Masuren und dem masurisch-kurpiowschen Grenzgebiet nach Kadzidłowo verlegt wurden. Das wertvollste Objekt in der Siedlung ist – aus massiven Baumstämmen gebaut – ein Arkadenhaus aus Warnowo. Dieses Haus ist einzigartig, weil nur zwei solcher zweihundert Jahre alten Gebäude mit Arkaden in beiden Giebeln bis heute erhalten sind! In einem weiteren, über 100 Jahre alten Gebäude befindet sich das Restaurant „Oberża pod Psem“, das regionale Küche serviert. Gleichzeitig wird die Kultur der Slow-Food-Gastronomie bekannt gemacht. An der Tür der Taverne steht die Aufschrift: „Wir haben keine Zeit für Leute, die keine Zeit haben.“ Dies ist das Motto dieses Ortes.

.....
 Bilety do muzeum /

Tickets /

Eintrittskarten für das Museum:

10 PLN / os. / per person / pro Person

Więcej informacji na /

More information on /

Weitere Informationen unter:

www.oberzapodpsem.com.pl/muzeum.html

Opracowanie / By / Von:

Justyna Szostek

fot. Paweł Wiliński (1), arch. Osada Kulturowa w Kadzidłowie (3)





Itawa

TWÓJ PRZYJAZNY BRZEG

Itawa to przepiękne miasto, położone w zachodniej części województwa warmińsko-mazurskiego, na południowym krańcu Jezioraka, najdłuższego jeziora w Polsce. W granicach miasta znajduje się największa wyspa śródlądowa Polski, Wielka Żuława, która w okresie od października do kwietnia staje się bezludna.



Iława to wspaniałe miejsce dla turystyki lądowej i raj dla żeglarzy. Liczne jeziora, piękne lasy i urozmaicona rzeźba terenu stanowią o jej dużej atrakcyjności. Rozwija się tu szeroko uprawiana turystyka piesza, rowerowa oraz wodna. Dodatkowym magnesem są liczne szlaki kajakowe,

obejmujące swoimi trasami okoliczne akweny i miejscowości. Na turystów czeka tu urozmaicona baza turystyczna, w skład której wchodzi hotele o różnym standardzie, pensjonaty, pokoje gościnne, przystanie, wypożyczalnie sprzętu wodnego, rowerów, a także restauracje i kawiarnie.

Świadcami bogatej przeszłości miasta są liczne zabytki. Amatorzy historii spotkają na swojej drodze stare kościoły, kapliczki, ruiny pałaców czy zamków, a spragnieni mocnych wrażeń mogą zafundować sobie dużą dawkę dobrej zabawy podczas imprez odbywających się w sezonie.

Dobra dostępność komunikacyjna sprawia, że do Iławy dotrzeć można każdym środkiem transportu. Na uwagę zasługuje zwłaszcza pociąg Pendolino, który z Warszawy do Iławy jedzie tylko 1 h 34 min, natomiast z Krakowa – niecałych 5 godzin. Istotnym atutem Iławy jest także połączenie Jezioraka z Kanałem Elbląskim, które otwiera drogę wodną dla żeglarzy i motorowodniaków.

Jezioro Jeziorak – jedyne takie w Polsce

Jeziorak doskonale nadaje się do uprawiania sportów wodnych. To także przyjazne miejsce dla miłośników windsurfingu i nurkowania. Aby skorzystać



”

Świadcami bogatej przeszłości miasta są liczne zabytki miasta i okolic. Amatorzy historii spotkają na swojej drodze stare kościoły, kapliczki, ruiny pałaców czy zamków

”



z uroków bycia nad najdłuższym jeziorem w Polsce, nie trzeba posiadać własnego wyposażenia, bowiem istnieją wypożyczalnie sprzętu wodnego, w których bez trudu można wynająć kajaki, canoe, rowery wodne czy skutery. Wytrawni żeglarze mogą skorzystać także z możliwości wycarterowania zarówno jachtów żaglowych, jak i łodzi motorowych, których w Iławie i okolicach również nie brakuje.

Jeziorak jest bogaty w różnorodne gatunki ryb, takie jak: lin, sum, sandacz, tołpyga, szczupak, węgorz, karaś, leszcz, płócń czy karp. Jest to miejsce życia wielu gatunków ptaków. Wśród trzcinowisk gnieźdzą się: kaczki, perkozy, łyski, bąki, bączki, trzcinniczki i błotniaki stawowe. Jeziorak jest terenem polowań bielika rybołowa, a na jednej z wysp Jeziorka gnieźdzą się kormorany i czaple. Poza tym żyją tu: łabędzie, mewy, kokoszki i żurawie. Jeziorak jest również

tematem książki *Nowe przygody Pana Samochodzika*, której tytułowy bohater szuka skarbów zrabowanych podczas II wojny światowej.

Od maja do października po jeziorze można udać się w wodną wyprawę tramwajem miejskim – o nazwie ILAVIA. Trasa wiedzie z akwenu Małego Jeziorka w stronę Dużego Jeziorka. Po opłynięciu wyspy Wielka Żuława statek wraca do miejsca, z którego wyruszył. Warto dodać, że na Wielkiej Żuławie, mającej stałe połączenie promowe z Iławą, funkcjonuje dziś kilka ośrodków wypoczynkowych, które cieszą się zainteresowaniem w sezonie turystycznym.

Miasto kultury, sportu i rekreacji

Iława oferuje mnóstwo atrakcji kulturalnych. Wielbiciele szant nie mogą prze-gąpić festiwalu Szanty nad Jeziorkiem.

Melomanów jazzu tradycyjnego przyciąga coroczna Złota Tarka. Miłośnicy podniebnych lotów przybývają do Iławy co dwa lata na Lotniczą Majówkę, a spragnieni wiedzy i nauki chętnie biorą udział w Pikniku Inspiracji nad Małym Jeziorkiem. Sportowcy również znajdą tu coś dla siebie. Iławski Półmaraton LA RIVE, Pomarańczowy Rajd Rowerowy, czy Wyścig Pięciu Jezior – Maraton MTB – to tylko nieliczne propozycje, jakie miasto ma do zaoferowania. Jeziork to idealny akwen do organizacji imprez na wodzie. Regaty z cyklu Pucharu Polski Jachtów Kabinowych czy też tradycyjna Błękitna Wstęga Jeziorka – każda z nich przyciąga żeglarzy z całej Polski. Nie można też pominąć Regat Pomarańczowych w klasie Optimist dla najmłodszych żeglarzy. W sezonie 2020 odbędzie się już 36. edycja tej imprezy.

Więcej na: www.it-ilawa.pl





EN

ILAWA – A FRIENDLY SHORE

Ilawa is a beautiful town situated in the western part of Warmia-Masuria voivodeship, on the southern end of Lake Jeziorak, the longest lake in Poland. Wielka Żuława – the biggest inland island in Poland is situated within the town bound-

aries and, it is almost deserted from October to April.

Ilawa is both a great place for land tourism and a paradise for sailing. Numerous lakes, beautiful forests and varied landscapes make it so attractive. Different forms of tourist activities like walking, cycling and sailing is continually developing here. Several kayaking routes are also to be found in the vicinity. Varied tourist accommodation and infrastructure such as: hotels of different standards, guesthouses, lodging rooms, marinas, bike and water equipment

rental facilities, restaurants and cafes are all available for tourists.

Numerous heritage monuments are witness to the rich history of Ilawa. Lovers of history can explore old churches, chapels, the ruins of castles and palaces. Thanks to a good transport infrastructure you can get to Ilawa by most means of transport. Pendolino train is worth considering as it takes you only 1, 34 mins to get from Warsaw to Ilawa and 5 hours to get from Cracow to Ilawa. A significant asset of Ilawa is the water route connection from Lake Jeziorak to the Elbląg Canal.

Lake Jeziorak – the only lake of its kind in Poland

Lake Jeziorak is a good place to do water sports like windsurfing and diving. In order to relax at the longest lake in Poland, you do not have to have your own equipment since there are lots of water equipment rental options where you can hire kayaks, canoes, pedal boats and watercraft without difficulty. Experienced sailors can charter yachts as well as boats which Hawa and its surroundings are never short of.

Lake Jeziorak has rich stocks of fish such as: tench, catfish, zander, carp, pike, eel, bream, rudd and roach. Numerous types of birds can be found in the region. Among the reeds you may find ducks, grebes, coots, bitterns, little bitterns, reed-warblers and marsh-harriers. White-tailed eagles are common as fish is their staple food and there are large populations of cormorants and herons on the islands. Moreover, birds like swans, seagulls, moorhens and cranes are found here too. Lake Jeziorak is the theme of a book entitled 'The New Adventures of Mr. Car' where the

main hero looks for treasures plundered during World War II.

There is a water tram called ILAVIA from May to October which can take you from Little Lake Jeziorak to Big Lake Jeziorak. After sailing around Wielka Żuława island the ship returns to the place where it started its cruise. What is more, Wielka Żuława island is connected by ferry to the town and you can stay at several holiday resorts that are very popular during the tourist season.

A town of culture, sport and recreation

Hawa offers a lot of cultural attractions. Lovers of sea shanties cannot miss 'Sea shanties at Lake Jeziorak' festival. The Złota Tarka festival is attractive to traditional, old school jazz enthusiasts. Fans of flying come to Hawa to participate in the Air Picnic during the long May weekend and those who love science and knowledge can take part in the Picnic of Inspiration at Little Lake Jeziorak. Sporty types will find something to do as well. Various attractions such as: Hawa LA RIVE half-marathon, Orange Bicycle Rally and the Race of five lakes – MTB marathon are



just a few attractions on offer in the town. Lake Jeziorak is an ideal place to organise water sports. Fans of sailing come to Hawa to see the Cabin Yachts Cup of Poland regatta and the traditional Blue Ribbon of Lake Jeziorak. The Orange Reggata for the younger sailors cannot be missed and the 36th edition will be held in 2020.

.....
More on: www.it-ilawa.pl





DE

ILAWA – IHR FREUNDLICHES UFER

Ilawa ist eine wunderschöne Stadt im westlichen Teil der Woiwodschaft Ermland-Masuren am südlichen Ende von Jeziorak, dem längsten See Polens. Innerhalb der Stadtgrenzen liegt die größte Seeinsel Polens, Wielka Żuława, die zwischen Oktober und April unbewohnt ist.

Ilawa ist ein großartiger Ort für Landtourismus und ein Paradies für Segler. Zahlreiche Seen, wunderschöne Wälder und abwechslungsreiches Gelände machen es sehr attraktiv. Es entwickelt sich hier weitläufig das Wandern, der Rad- und Wassertourismus. Ein weiterer Anziehungspunkt sind die zahlreichen Kajakrouten einschließlich der umliegenden Gewässer und Städte.

Touristen erwartet eine abwechslungsreiche Touristenbasis, zu der Hotels mit unterschiedlichem Standard, Pensionen, Gästezimmer, Yachthäfen,



Wasserausrüstung und Fahrradverleih sowie Restaurants und Cafés gehören. Zahlreiche Denkmäler zeugen von der reichen Vergangenheit der Stadt. Geschichtsliebhaber finden auf ihrem Weg alte Kirchen, Kapellen, Ruinen von Schlössern und Burgen, und diejenigen, die nach Nervenkitzel suchen, können sich bei Veranstaltungen, die in der Saison stattfinden, eine große Portion Spaß gönnen.

Durch die gute Verkehrsverbindung ist Ilawa mit allen Verkehrsmitteln erreichbar. Besonders hervorzuheben ist der Pendolino-Zug, der von Warschau nach Ilawa nur 1 Std. 34 Min. und von Krakau aus weniger als 5 Std. fährt. Ein wichtiger Vorteil von Ilawa ist auch die Verbindung von Jeziorak mit dem Elbing-Kanal, der eine Wasserstraße für Segler und Motorboote öffnet.

Jeziorak See – der einzige See dieser Art in Polen

Jeziorak ist perfekt für Wassersport. Es ist auch ein freundlicher Ort für Windsurfer und Taucher. Um die Schönheit des längsten Sees in Polen zu nutzen, müssen Sie keine eigene Ausrüstung mitbringen, da es einen Bootsverleih gibt, in dem Sie problemlos Kajaks, Kanus, Tretboote oder Motorroller ausleihen können. Erfahrene Segler können auch die Möglichkeit nutzen, sowohl Yachten als auch Boote zu chartern, die in Ilawa und Umgebung nicht fehlen.

Jeziorak ist reich an verschiedenen Fischarten, wie Schleie, Wels, Zander, Silberkarpfen, Hecht, Aal, Karausche, Brasse, Rotaugen oder Karpfen. Es ist ein Lebensort für viele Vogelarten. Unter dem Schilfnest haben Nester Enten, Haubentaucher, Blässhuhn, Rohrdommeln, Zwerckrohrdommeln, Drosselrohrsänger und Rohrweihen. Jeziorak ist das Jagdrevier für Seeadler, und auf einer der Inseln von Jeziorak nisten Kormorane und Reiher. Außerdem leben hier: Schwäne, Möwen, Hühner und Kraniche. Jeziorak ist auch Thema des Buches „Die neuen Abenteuer von

Herrn Samochodzik“, dessen Titelfigur nach Schätzen sucht, die während des Zweiten Weltkriegs gestohlen wurden. Von Mai bis Oktober können Sie auf dem See eine Wassertour mit der Stadtbahn unternehmen – dem ILAVIA-Schiff. Die Route führt vom Mały Jeziorak Becken in Richtung Duży Jeziorak. Nach der Umrundung der Insel Wielka Żuława kehrt das Schiff an den Ort zurück, von dem es abreiste. Es ist erwähnenswert, dass es auf Wielka Żuława, das eine ständige Fährverbindung zum Festland hat, heute mehrere Ferienorte gibt, die in der Touristensaison beliebt sind.

Eine Stadt der Kultur, des Sports und der Erholung

In Ilawa gibt es viele kulturelle Veranstaltungen. Shanties-Fans dürfen das Festival „Szanty nad Jeziorakiem“ nicht verpassen. Liebhaber traditioneller Jazzmusik werden von der jährlichen „Złota Tarka“ angezogen. Liebhaber von Himmelsflügen kommen nach Ilawa zum Maifest mit Flugattraktionen und Wissbegierigen können gerne am Inspirationspicknick am See Mały Jeziorak teilnehmen. Sportler finden auch etwas für sich. Der Ilawski LA RIVE Halbmarathon, die Orange Fahrrad-Rallye oder das Fünf-Seen-Rennen – der MTB-Marathon – sind nur einige Vorschläge, die die Stadt zu bieten hat. Jeziorak ist ein idealer See für die Organisation von Veranstaltungen auf dem Wasser. Die Regatta vom Polnischen Kabinenyachten-Cup oder das traditionelle „Błękitna Wstęga Jezioraka“ ziehen Segler aus ganz Polen an. Auch die Orange Regatta in der Optimist-Klasse für die jüngsten Segler ist nicht zu übersehen. In der Saison 2020 findet die 36. Ausgabe dieser Veranstaltung statt.

.....
 Mehr unter: www.it-ilawa.pl

/
*Opracowanie / By / Von
 Kamila Górecka - Kirwiel
 fot. Arch. UM Ilawa*



Ciekawostki

Z IŁAWY I OKOLIC

Iławska świątynia gotycka kryje w swoich murach wiele tajemnic, a wśród nich podwójny pochówek. W jednej z ośmiu trumien, które od połowy XVIII wieku znajdują się w krypcie, pochowane są dwie osoby. Istnieje kilka legend o historii tego pochówku. Jedna z nich mówi, że to miłość sprawiła, że mąż i żona są pochowani razem, gdyż chcieli być ze sobą nawet po śmierci.

Do dzisiaj wśród starszych wiekiem iławian krąży opowieść o – rzekomo zatopionym w jeziorze Jeziorak – skarbie. Tym skarbem, który ma się znajdować w pobliżu Hotelu Stary Tartak, jest podobno duża ilość dębowego drewna. Jego wartość, jako czarnego dębu, rośnie z roku na rok.

W podiławskim Ogrodzieńcu przez ostatnie lata swego życia mieszkał (i tu również zmarł) Paul von Beneckendorff und von Hindenburg – ostatni prezydent Niemiec przed objęciem władzy

przez Adolfa Hitlera. Iława, a właściwie najdłuższe jezioro Polski (Jeziorak), była znana i ceniona w okresie międzywojnia przez znawców dobrej kuchni. To w Jezioraku odławiano i wysyłano do Berlina słynnego węgorza, a restauracja Ratskeller, mieszcząca się w ratuszowych piwnicach, serwowała niezwykle wykwintne danie Blau Aal, czyli błękitnego węgorza. Żeby posmakować tej pyszności, do Iławy jeździli znawcy dobrej kuchni z całych Prus Wschodnich i nie tylko.

EN

CURIOSITIES IN AND AROUND IŁAWA

The Gothic temple has a few hidden secrets including a double burial in one of eight coffins dating back to the 18th century where there are two people buried together. Several legends exist

as to why that was. According to one of them, it was pure love why this wife and husband were buried in the same coffin as they did not want to be parted after death.

Still today other legends are alive among the older inhabitants of Ilawa. The legend of the sunken treasure in Lake Jeziorak is one of them. A large quantity of valuable oak wood is believed to be hidden somewhere close to the Old Sawmill Hotel and it's growing in value all the time and still has not been found! Paul von Beneckendorff und von Hindenburg, the last President of Germany before Adolf Hitler took power spent the last years of his life here and died in Ogradzieniec located close to Ilawa. Ilawa with the longest lake shore in Poland, Lake Jeziorak, was famous and appreciated during the interwar period by lovers of good cuisine. It was Lake Jeziorak where the famous eel was harvested and sent to Berlin and a well known restaurant Ratskeller situated in the town hall cellars served an incredibly sophisticated fish dish called Blau Aal, in other words, a blue eel. Experts of good cuisine

from Eastern Prussia and others used to come specially to Ilawa to try the eel.



WISSENSWERTES AUS ILAWA UND UMGEBUNG

Die gotische Kirche in Ilawa birgt viele Geheimnisse in seinen Mauern, darunter eine Doppelbestattung. In einem der acht Säрге, die sich seit Mitte des 18. Jahrhunderts in der Krypta befinden, sind zwei Personen beigesetzt. Es gibt mehrere Legenden über die Geschichte dieser Bestattung. Eine von ihnen sagt, dass es die Liebe war, die Mann und Frau zusammen begraben hat, weil sie auch nach dem Tod zusammen sein wollten.

Bis heute gibt es unter den älteren Menschen in Ilawa eine Geschichte über einen – angeblich im Jeziorak-See

versunkenen – Schatz. Bei diesem Schatz, der sich in der Nähe des Hotels Stary Tartak befinden soll, handelt es sich angeblich um eine große Menge Eichenholz. Sein Wert als schwarze Eiche steigt von Jahr zu Jahr.

Paul von Beneckendorff und von Hindenburg – der letzte Präsident Deutschlands – wohnte vor der Machtübernahme Adolf Hitlers in den letzten Jahren seines Lebens in Ogradzieniec.

Ilawa, eigentlich der längste polnische See (Jeziorak), wurde in der Zwischenkriegszeit von Experten für gute Küche bekannt und geschätzt. In Jeziorak wurde der berühmte Aal gefangen und nach Berlin geschickt, und das Restaurant Ratskeller im Keller des Rathauses servierte ein äußerst exquisites Gericht Blau Aal, d. h. einen blauen Aal. Um diese Köstlichkeit zu probieren, kamen Experten für gute Küche aus ganz Ostpreußen nach Ilawa und nicht nur.

*Opracowanie / By / Von Dariusz Paczkowski
 przewodnik po Ilawie / a local guide
 in Ilawa / Fremdenführer in Ilawa
 fot. Arch. UM Ilawa*



Z nostalgią i w rytmie slow

W RESTAURACJI
Z ZIELONYM PIECEM





”

Szczególny klimat tego miejsca tworzy nie tylko domowy wystrój, ale i piękny, stary zielony, kaflowy piec – stąd nazwa restauracji, który czyni wnętrze wyjątkowym, a dodatkowo jesienno-zimową porą daje ciepło.

”

Olsztyńska restauracja już pięciokrotnie została laureatem przewodnika kulinarnego Gault & Millau. Zrzeszona jest w Sieci Dziedzictwa Kulinarne Warmia Mazury Powiśle, a także jest członkiem Stowarzyszenia Wimlandia.

.....
www.zielonypiec.pl

EN

VISIT THE
RESTAURANT
WITH A GREEN
STOVE – A PLACE
OF NOSTALGIA
THAT IS NICE AND
EASY GOING

W mazurskim miasteczku, Olsztyńku, znajduje się niezwykła Restauracja z Zielonym Piecem, która od wielu lat przyciąga wielu gości. Szczególny klimat tego miejsca tworzy nie tylko domowy wystrój, ale i piękny, stary zielony, kaflowy piec – stąd nazwa restauracji, który czyni wnętrze wyjątkowym, a dodatkowo jesienno-zimową porą daje ciepło.

Wnętrze restauracji nawiązuje do przedwojennego, dość ustabilizowanego życia mieszczaństwa z Mazur. Stąd nie tylko wspomniany kaflowy piec, ale i koronkowe, ręcznie wykonane firanki i serwety, drewniane stoły, krzesła i szafy, przepiękne naczynia i sztuce oraz niezwykle, epokowy i nadal działający telefon z tarczą do wykręcania numerów.

W kuchni Restauracji z Zielonym Piecem królują tradycyjne dania: zalewajka

mazurska, czernina, zupa rybna, rosół czy borowikowa oraz pasztety, swojski smalec, pierogi, sałatki, schabowy z kością, smażone ryby oraz gęszina. Wybornie smakują tu także desery – ciasta, szczególnie tort bezowy z owocami, lody oraz kawa. W okresie jesienno-zimowym polecamy rozgrzewającą herbatę z imbirem i cynamonem, a w lecie napój firmowy, który smakuje najlepiej, gdy odpoczywamy na wystawionych na zewnątrz leżakach.

Restauracja z Zielonym Piecem oferuje nie tylko świetne potrawy, ale także spokój, który wbrew wszechobecnemu pośpiechowi pozwala nam poświęcić czas drugiej osobie i po prostu być razem. Kiedyś czas płynął wolniej i żyło się prościej. Potrafiliśmy cieszyć się z drobiazgów, a największym skarbem były osoby najbliższe i spędzone z nimi chwile. To wszystko ożywa w tym wyjątkowym miejscu.

In the little Masurian town of Olsztynek there is an amazing 'Restaurant with a Green Stove' named after the stove which has been attracting numerous guest over the years. The unique atmosphere is created not only by a homely interior but also by the beautiful, green, old tiled stove which keeps guests warm on cold winter nights.

The restaurant's interior is a throwback to the quiet, stable pre-war ways of

the life of the local people in Masuria. The décor also includes hand – made lace draperies and tablecloths, wooden tables, chairs and wardrobes, beautiful dinner sets and cutlery and an amazing historical, still functioning phone with a blade to dial your desired phone number.

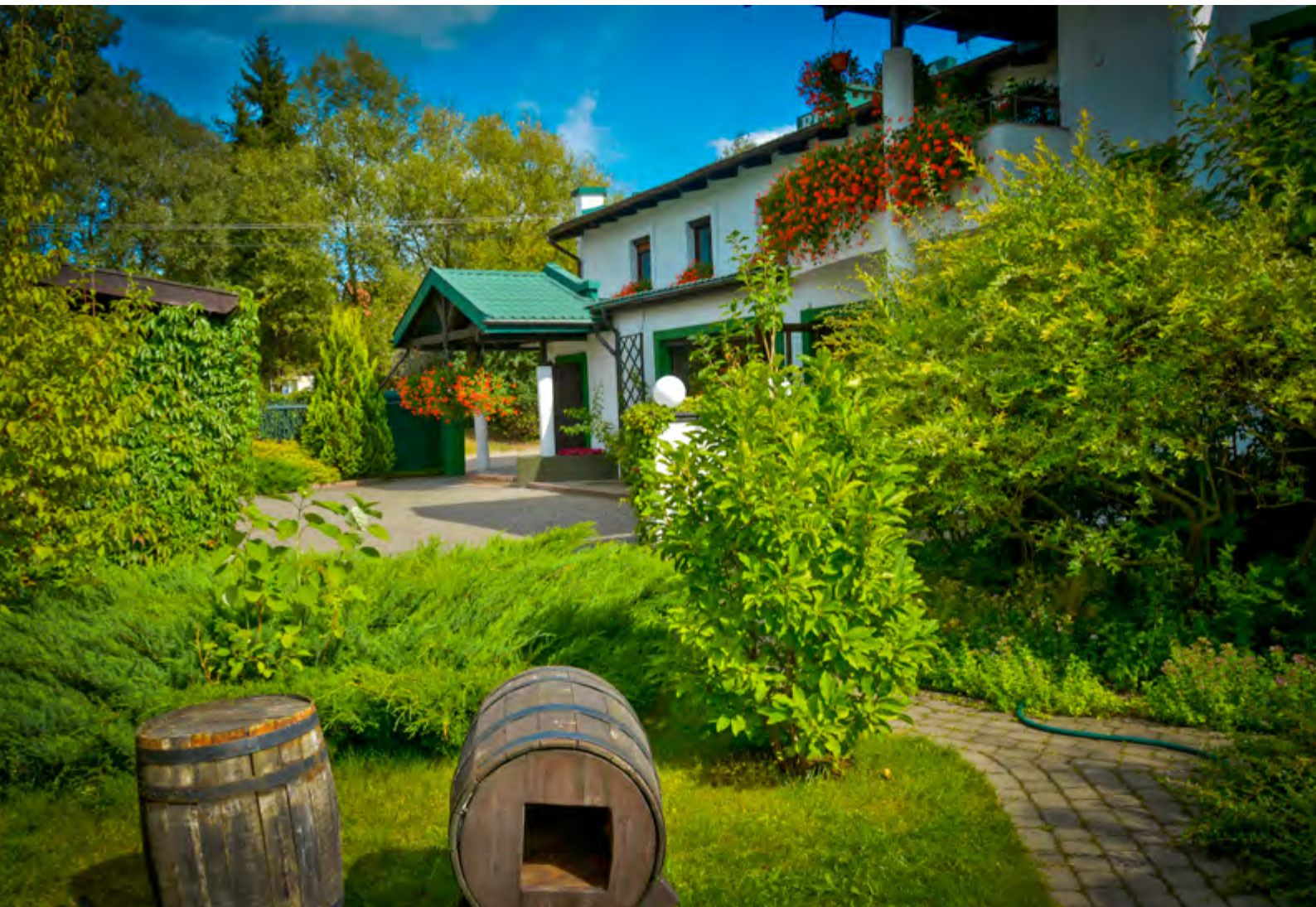
In the Restaurant with a Green Stove you can get traditional dishes such as: Masurian zalewajka which is a local soup, fish soup, chicken and wild-mushroom soup, pate, home-made lard, dumplings, salads, pork chop on the bone, fried fish and goose. You can also try delicious desserts like; cakes, fruit meringue birthday cake, ice cream

and coffee. In winter and autumn we recommend warming tea with ginger and cinnamon and in summer the house drink which tastes best when you relax on the deckchairs outside.

This restaurant offers not only great dishes but also peace and quiet where you can enjoy each other's company in intimate surroundings.

This Olsztyn restaurant has 5 times been awarded by the culinary guide Gault&Millau and is also a member of the Network of Culinary Heritage Varmia Masuria Powiśle and Wimlandia association.

.....
www.zielonypiec.pl





DE
MIT NOSTALGIE
UND
LANGSAMEM
RHYTHMUS IM
RESTAURANT MIT
GRÜNEM OFEN

Das Restaurant mit grünem Ofen befindet sich in Olsztynek und – wie im Namen versprochen – gibt es hier einen grünen Kachelofen, der nicht nur ein Schmuckstück ist. An Herbst- und Winterabenden, wenn es draußen kalt ist, erwärmt er das Innere und lässt auf seiner Ofenplatte leckere Gerichte zaubern.

Das Innere des Restaurants erinnert an das Haus eines reichen Bäckers. Dies ist ein Hinweis auf die Wurzeln – die Restaurantbesitzer führten ursprünglich eine Bäckerei und Konditorei. In kleinen Städten lebten nämlich Vertreter bestimmter Berufe und Handwerke – ein Apotheker, ein Arzt, ein Priester und natürlich ein Bäcker.

Die Küche des Restaurants mit grünem Ofen ist geprägt von traditionellen Gerichten wie Schwarzsauersuppe, Fischsuppe, Wachtelbrühe oder Steinpilzsuppe. Jahreszeiten bestimmen

das Menü. Im Frühling und Sommer dominieren Gemüse aus dem eigenen Garten, Pilze und Beeren. Im Herbst und Winter Pilze, Kartoffeln, Kürbisse und gegärtes Gemüse. Hier finden Sie immer Fische – natürlich aus unseren masurischen Seen. Das Menü ist angemessen sowie der Preis. Hier finden Sie einige hausgemachte Suppen, verschiedene Arten von Teigtaschen, immer leckere Desserts und leckeren Kaffee.

Neben den Gerichten selbst ist auch die Idee bemerkenswert, die für die Besitzer wichtig ist. Dies drückt sich darin aus, dass hier keine Eile herrscht und die Zeit gefeiert wird, die bei der sorgfältig zubereiteten Mahlzeit verbracht wird. Gemeinsames Abendessen mit der Familie, Unterhaltung, gemütliches Schlemmen – all dies verbindet uns und lässt uns mit dem Leben und den Beziehungen zufriedener werden.



Im Sommer, wenn der Garten des Restaurants grün ist, erscheinen Liegestühle. Dann feiern die Gäste draußen, genießen den aromatischen Kaffee und einen Baiser-Kuchen mit Früchten.

Was die Eigentümer dazu veranlasste, einen so einzigartigen Ort zu schaffen, war die Sehnsucht nach Zeiten, in denen das Leben langsamer und einfacher war, in denen wir die kleinen Dinge genießen konnten, der größte Schatz unsere Nächsten waren und die mit ihnen verbrachte Zeit – im Restaurant mit grünem Ofen werden diese Zeiten und Werte lebendig.

.....
www.zielonypiec.pl

/
Opracowanie / By / Von:
Kamila Górecka-Kirwiel
fol. Joanna Barchetto





Kulinarne dziedzictwo

DO ODKRYCIA



Wypoczywając, chcemy chłonąć wrażenia wszystkimi zmysłami. Mnóstwo doznań smakowych zapewniają nam członkowie Sieci Dziedzictwa Kulinarne „Warmia Mazury Powiśle”. Dania i produkty możemy poznawać, uczestnicząc w wydarzeniach kalendarza imprez promujących żywność naturalną, tradycyjną, lokalną i regionalną.

Region znany jest z bogactwa smaków i oryginalnych potraw, przygotowywanych na bazie naturalnych składników. Regionalne dania i trunki, w tym miody pitne i piwa rzemieślnicze, znajdziemy w licznych restauracjach i gospodach. Receptury wielu specjałów, którymi możemy obecnie się delektować, mają swoje korzenie w historii. Mieszkańcy Warmii, Mazur i Powiśla, należący do różnych kultur, narodów i wyznań, przez wieki wytwarzali oryginalne kulinaria, nawiązujące do kuchni staropolskiej, niemieckiej, warmińskiej, mazurskiej, litewskiej, ukraińskiej czy rosyjskiej. Te specjały można kupować bezpośrednio u lokalnych producentów, w wybranych sklepach i lokalach gastronomicznych, a także na tradycyjnych targowiskach.

Region w kulinarnej sieci

Warmia i Mazury, jako pierwszy region w Polsce, już w 2005 r. przystąpił do Europejskiej Sieci Regionalnego Dziedzictwa Kulinarного. To organizacja, która promuje żywność wytwarzaną w sposób nieprzemysłowy i przyjazny dla środowiska, z wykorzystaniem

naturalnych, lokalnych surowców. Sieć wpisuje się w trend życia w rytmie slow, będący przeciwagą dla kultury fast food i żywności przemysłowej. Obecnie Sieć Dziedzictwa Kulinarного „Warmia Mazury Powiśle” jest największą organizacją regionalną w Polsce i jedną z największych w Europie. Należą do niej rodzinne gospodarstwa rolne, producenci i przetwórcy żywności oraz restauracje, zajazdy i gospody kultywujące tradycje kulinarne regionu i promujące jego dziedzictwo. Z końcem 2019 r. do sieci należało 139 członków. Produkty żywnościowe i lokale opatrzone charakterystycznym znakiem sieci gwarantują konsumentom sprawdzoną jakość. Regionalne potrawy są przygotowywane według tradycyjnych receptur

z darów lasów (dziczyzna, runo leśne) i jezior (ryby), dostępnych upraw (ziemniaki, kapusta, zboża) oraz ziół. Ponad 30 takich wyrobów znalazło się na Liście Produktów Tradycyjnych, prowadzonej przez Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi. Ale także wiele innych specjałów powstających na Warmii, Mazurach i Powiślu sprawia, że pobyt w regionie staje się ciekawy dla naszych kubków smakowych.

Festiwale pełne smaków

Dobrą kuchnię popularyzują i promują liczne festiwale kulinarne, organizowane w plenerze od wiosny do jesieni. Cieszą się one dużym zainteresowaniem mieszkańców regionu i turystów,

”

Dobrą kuchnię popularyzują i promują liczne festiwale kulinarne, organizowane w plenerze od wiosny do jesieni. Cieszą się one dużym zainteresowaniem mieszkańców regionu i turystów...

”



którzy dzięki nim mogą poznawać w praktyce dziedzictwo kulinarne. Większość z tych wydarzeń współorganizuje samorząd województwa warmińsko-mazurskiego w ramach kalendarza imprez regionalnych promujących żywność. Podczas festiwalu restauratorzy i producenci żywności rywalizują w konkursach, które mają wyłonić najlepsze dania i wyroby.

Rzesze smakoszy mogą uczestniczyć w festiwalach poświęconych m.in. potrawom: z ryb (Mikołajki), dziczyzny (Lidzbark Warmiński), ziemniaków (Szczytno), mięsa indyczego (Nowa Wieś koło Hawy), gęsiny (Hawa), z kluskami i makaronem (Kąciki koło Kurzętnika), z ziołami (Olsztynek), z miodem (Ełk) i mlekiem (Olecko). Odbywają się również imprezy promujące wybrane produkty czy dania, np.: kartacze (Gołdap), tradycyjny chleb (Elbląg), pierogi (Biesowo), smalec i ogórki kiszane (Ryn), sery i twarogi (Lidzbark Warmiński, Olsztyn). Ukoronowanie sezonu stanowi konkurs

wyłaniający najlepszy produkt i najlepszą potrawę regionalną.

Tegoroczny konkurs odbędzie się 16 sierpnia podczas Festiwalu Dziedzictwa Kulinarne Warmii, Mazur i Powiśla w Olsztynie. Wśród jego jurorów nie zabraknie gwiazd popularnych programów kulinarnych. W ubiegłym roku jednym z oceniających był znany kucharz Karol Okrasa. Na scenie przygotował on tradycyjne potrawy w nowej odsłonie: pliniec z pomoćką i wędzonym pstrągiem oraz sandacza marynowanego z miodową musztardą z gruszek.

Listę członków Sieci Dziedzictwa Kulinarne „Warmia Mazury Powiśle”, wiele aktualnych informacji o jej działaniu oraz mnóstwo oryginalnych przepisów na tradycyjne, regionalne dania można znaleźć na:

.....

www.dziedzictwokulinarne.pl

www.culinary-heritage.com/region.asp?regionid=53

www.produktregionalny.warmia.mazury.pl

EN

CULINARY HERITAGE TO DISCOVER

Members of The Network of Culinary Heritage ‘Warmia Mazury Powiśle’ provide you with numerous tasting sensations. You can sample dishes and products and participate in events promoting natural, local food.

The region is famous for its richness of taste and original dishes prepared on the basis of natural ingredients. Local dishes and drinks including different kinds of mead and craft beers can be found in several restaurants and guesthouses. Numerous recipes that are highly appreciated are ingrained in the local culinary history of Warmia, Masuria and Powiśle belonging to different

foto: Gościniec Ryński/Młyn (1)





cultures, nations and religions and have been on the menus for ages. Old Polish, German, Warmian, Masurian, Lithuanian, Ukrainian and Russian cuisine is typical for the region. Nowadays, such products can be bought directly from local producers, in some shops and restaurants as well as at traditional markets.

The region in the culinary network

Warmia and Masuria was the first region in Poland that joined The European Network of Regional Culinary Heritage in 2005. It is an organization that promotes food made in a non-industrial and environmentally friendly way using natural and local products. It fits into the idea of slow life which is thought to be a counterweight to fast food and industrial food culture.

Nowadays, The Network of Culinary Heritage 'Warmia Mazury Powiśle' is the biggest regional organisation in Poland and one of the biggest in Europe. Family farms, food producers and processors, restaurants, inns and guesthouses that cultivate culinary regional traditions and promotes its heritage are members of the organisation. 139 members were in The Network of Culinary Heritage 'Warmia Mazury Powiśle' at the end of 2019.

Products and restaurants with the unique network trademark guarantee proven quality.

Regional dishes are prepared according to traditional recipes based on herbs, forests fruits, game meat, fish and farm produce like potatoes, cabbage and grains. Over 30 products have been put on the Traditional Products List by the Ministry of Agriculture and Rural Development. Additionally, there are also other products made in Warmia, Masuria and Powiśle that make your stay in this particular region interesting from a culinary experience perspective.

Festivals full of flavours

Good cuisine is popularised and promoted by numerous culinary festivals usually organised outdoors from spring to autumn. The festivals are popular with tourists as well as the locals. Most of the events are co-organised by the regional -government of Warmia-Masuria Voivodeship in events promoting food. During the festivals producers and restaurateurs compete in contests aimed at finding the best dishes and produce.

Plenty of gourmets can take part in the festivals dedicated to fish dishes (in Mikołajki), game (Lidzbark Warmiński), potatoes (Szczytno), turkey (Nowa Wieś near Iława), goose (Iława), noodles and pasta (Kąçiki near Kurzętnik), herbs (Olsztynek), honey (Ełk) and milk (Olecko). There are also festivals that promote particular products or dishes such as: kartacz dumplings (Gołdap), traditional bread (Elbląg), dumplings (Biesowo), lard and gherkins (Ryn), cheese (Lidzbark Warmiński, Olsztyn). The contest that selects the best product and regional dish crowns the season.

This year's contest will take place on the 16th of August during the Festival



of Culinary Heritage of Warmia, Masuria and Powisle in Olsztyn. Popular personalities from culinary shows will make up the jury. Karol Okrasa one of Poland's best known celebrity chefs was a member of the jury last year. On stage he prepared traditional dishes such as: 'plńce z pomoćką' (cakes with sauce), smoked trout and marinated zander with honey mustard from pears.

The list of members of The Network of Culinary Heritage 'Warmia Mazury Powiśle', where information about its activity and numerous original recipes for traditional and regional dishes can be found on:

.....
www.culinary-heritage.com/region.asp?regionid=53
www.produktregionalny.warmia.mazury.pl



KULINARISCHES ERBE ZUM ENTDECKEN

Wenn wir uns ausruhen, wollen wir die Eindrücke mit allen Sinnen aufnehmen. Mitglieder aus dem Netz des Kulinarischen Erbes "Warmia Mazury Powiśle" sorgen für jede Menge Geschmackserlebnisse. Wir können Gerichte und Produkte kennenlernen, indem wir an Veranstaltungen aus dem Veranstaltungskalender teilnehmen, die Werbung für natürliche, traditionelle, lokale und regionale Lebensmittel sind.

Die Region ist bekannt für ihren Reichtum an Aromen und originellen Gerichten, die aus natürlichen Zutaten zubereitet werden. Regionale Gerichte und Getränke, darunter Met und selbst gebrautes Bier, finden Sie in zahlreichen Restaurants und Gasthäusern. Die Rezepte vieler Spezialitäten, die wir heute genießen können, sind in der

Geschichte verwurzelt. Die Einwohner von Ermland, Masuren und Weichsel-land, die verschiedenen Kulturen, Nationen und Konfessionen angehören, stellten jahrhundertlang originelle Gerichte her, die sich auf die altpolnische, deutsche, ermländische, masurische, litauische, ukrainische oder russische Küche beziehen. Diese Spezialitäten können direkt bei lokalen Produzenten, in ausgewählten Geschäften und gastronomischen Einrichtungen sowie auf traditionellen Märkten erworben werden.

Region im kulinarischen Netzwerk

Ermland und Masuren haben sich bereits 2005 als erste Region in Polen dem Europäischen Netzwerk des Regionalen Kulinarischen Erbes angeschlossen. Das ist eine Organisation, die Lebensmittel fördert, die auf nicht industrielle und umweltfreundliche Art und Weise unter Verwendung

natürlicher, lokaler Rohstoffe hergestellt werden. Das Netzwerk ist Teil des Slow-Life-Trends, der ein Gegengewicht zu Fast-Food-Kultur und Industrienahrung darstellt.

Derzeit ist das Kulinarische Erbe-Netzwerk "Ermland, Masuren und Weichselland" die größte regionale Organisation in Polen und eine der größten in Europa. Es umfasst Familienbetriebe, Lebensmittelproduzenten und -verarbeiter sowie Restaurants, Gasthäuser und Gasthöfe, die die kulinarischen Traditionen der Region pflegen und ihr Erbe fördern. Ende 2019 gehörten 139 Mitglieder dem kulinarischen Netz an. Lebensmittel und Räumlichkeiten mit einem charakteristischen Netzzeichen garantieren den Verbrauchern geprüfte Qualität.

Regionale Gerichte werden nach traditionellen Rezepten aus den Produkten der Region – von Wäldern (Wild, Unterwuchs) und Seen (Fisch), verfügbaren Feldfrüchten (Kartoffeln, Kohl, Getreide) und Kräutern zubereitet. Über 30 solcher Produkte standen auf der Liste der traditionellen Produkte des



foto: archiwum UM WWM (1)



for: archiwum UM WWM (1)

Ministeriums für Landwirtschaft und Ländliche Entwicklung. Aber auch viele andere Spezialitäten aus Ermland, Masuren und machen unseren Aufenthalt in Region für unsere Gaumen interessant.

Feste voller Geschmack und Aromen

Die gute Küche wird durch zahlreiche kulinarische Festivals bekannt gemacht und gefördert, die von Frühling bis Herbst unter freiem Himmel stattfinden. Sie erfreuen sich eines großen Interesses der Einwohner und Touristen der Region, die dank ihnen das kulinarische Erbe in der Praxis kennenlernen können. Die meisten dieser Veranstaltungen werden von der Selbstverwaltung der Woiwodschaft Ermland-Masuren im Rahmen des Kalenders regionaler Veranstaltungen zur Förderung der Ernährung mitorganisiert. Während der Festivals treten

Gastronomen und Lebensmittelproduzenten in Wettbewerben gegeneinander an, um die besten Gerichte und Produkte auszuwählen.

Scharen von Feinschmeckern können an Festivals teilnehmen, die u.a. folgenden Gerichten gewidmet sind: Fisch (Mikołajki), Wild (Lidzbark Warmiński), Kartoffeln (Szczytno), Putenfleisch (Nowa Wieś bei Iława), Gänsefleisch (Iława), mit Klößen und Nudeln (Kąciki bei Kurzętnik), mit Kräutern (Olsztynek), mit Honig (Ełk) und Milch (Olecko). Es gibt auch Veranstaltungen, bei denen ausgewählte Produkte oder Gerichte beworben werden, z. B. Kartacze (Gołdap), traditionelles Brot (Elbląg), Teigtaschen (Biesowo), Schmalz und eingelegte Gurken (Ryn), Käse und Quark (Lidzbark Warmiński, Olsztyn). Die Krönung der Saison ist ein Wettbewerb, bei dem das beste Produkt und das beste regionale Gericht ausgewählt werden. Der diesjährige Wettbewerb findet am 16. August während des Festivals des

Kulinarischen Erbes von Ermland, Masuren und Weichselland in Olsztyn statt. Unter seinen Juroren werden Stars der populären kulinarischen Programme sein. Einer der Bewerber war im vergangenen Jahr der bekannte Küchenchef Karol Okrasa. Auf der Bühne bereitete er traditionelle Gerichte in einem neuen Ambiente zu: „plince z pomoćką“ und geräucherte Forelle und Zander, mariniert mit Honigbirnensenf.

Eine Liste der Mitglieder des Kulinarischen Netzwerkes „Warmia Mazury Powiśle“, viele aktuelle Informationen zu seiner Funktionsweise und viele originelle Rezepte für traditionelle, regionale Gerichte finden Sie unter:

.....
www.culinary-heritage.com/region.asp?regionid=53
www.produktregionalny.warmia.mazury.pl

/
Opracowanie / By / Von:
Rafał Śliwiak



RZUCIĆ WSZYSTKO
I RUSZYĆ

kamperem na Warmię i Mazury

*Wiele osób uważa, że podróżowanie
kamperem jest fajne, nawet jeśli jeszcze nie
miało okazji spróbować tego typu przygody.*



Z wynajęciem odpowiedniego samochodu, do którego prowadzenia nie potrzeba żadnych dodatkowych uprawnień (poza posiadaniem prawa jazdy kategorii B), nie będzie większego problemu. Wypożyczalni kamperów w Polsce jest dużo. Wynajem nie jest tani i najczęściej wiąże się z koniecznością wpłaty kaucji, zwracanej po oddaniu nieuszkodzonego pojazdu. Z drugiej strony za pobyt w hotelu i dojazd do niego też trzeba zapłacić – i to nieraz całkiem dużą kwotę.

Do podróżowania kamperem warto się przygotować. Przede wszystkim zarezerwować czas i opracować trasę – taki pojazd porusza się znacznie wolniej niż zwykły samochód i nie wszędzie można nim wjechać, zaparkować czy podłączyć się do prądu. Dlatego dobrze jest z góry określić czas trwania wyprawy i miejsca, w których będziecie zatrzymywać się na dłużej. Musicie przewidzieć także, że od czasu do

”

Jeśli już zdecydujecie się na odwiedzenie Warmii i Mazur kamperem, to nagrodą będzie możliwość biwakowania w miejscach, gdzie nie uświadczycie innych możliwości zatrzymania się – na skrajach lasów, bezpośrednio nad brzegami krystalicznie czystych jezior, gdzie będzie Was co rano budził świergot ptaków, a usypiać melodyjne cykanie świerszczy.

”

czasu trzeba będzie opróżniać zbiornik na nieczystości, co jest możliwe tylko w ściśle określonych miejscach (i często odpłatnie). Mimo tego, że kampery z wypożyczalni są zazwyczaj dobrze wyposażone (np. w sprzęty niezbędne do gotowania), warto zadbać

o elementy, które pozwolą Wam nieco powiększyć przestrzeń życiową, rozciągając ją także na zewnątrz, takie jak stolik i krzesła, leżaki i zadaszenie (jeśli pojazd nie jest standardowo wyposażony w markizę). Wiele osób zabiera także własne rowery (kampery

często mają mocowanie na nie) czy sprzęt pływający (dmuchane kajaki czy pontony powinny zmieścić się w luku bagażowym), dzięki temu mogą zwiedzać okolicę szlakami rowerowymi czy wodnymi. To dosyć ważne, bo często w wiele miejsc nie dotrzecie swoim kamperem.

Jeśli już zdecydujecie się na odwiedzenie Warmii i Mazur kamperem, to nagrodą będzie możliwość biwakowania w miejscach, gdzie nie usłyszycie innych możliwości zatrzymania się – na skrajach lasów, bezpośrednio nad brzegami krystalicznie czystych jezior, gdzie będzie Was co rano budził świergot ptaków, a usypiać melodyjne cykanie świerszczy. Poniżej polecamy Wam kilka takich miejsc, które oprócz malowniczej lokalizacji oferują także infrastrukturę, czyniącą Wasz pobyt kamperem maksymalnie komfortowym.

Camping Tumiany

Camping Tumiany położony jest na głównym szlaku kajakowym rzek Dądaj, Pisa i Łyna. Lokalizacja jest niezwykle malownicza – dwa jeziora otaczające ośrodek oraz las rozpościerający się

dookoła to duże atuty, czyniące to miejsce wyjątkowym. Jeśli zechcecie zatrzymać się tu na dłużej, czeka na Was rozbudowana baza sportowo-rekreacyjna. Spływy kajakowe, wycieczki piesze i rowerowe, przejażdżki konne, fitness na pomoście, rejsy rowerami »





wodnymi i łodziami, turnieje tenisowe i piłki siatkowej, kąpiel w jeziorze i plażowanie na piaszczystej plaży należącej do ośrodka – to wszystko czeka na Was w Tumianach. Jeśli zgłodniejecie, nie będziecie musieli daleko szukać odpowiedniego miejsca. Na kempingu działa restauracja „Z widokiem”, która serwuje pyszną kuchnię regionalną, smaczne ryby oraz swojski chleb wypiekany na miejscu.

.....
www.camping-tumiany.pl

Wagabunda w Mikołajkach

Jeśli lubicie modne, tętniące życiem kurorty, ale nie chcecie mieszkać w centrum wydarzeń, wybierzcie się do Ośrodka Wypoczynkowego Wagabunda, mieszczącego się w słynnych Mikołajkach. Znajdziecie tu trawiaste, bogate w zielen, przestronne pole namiotowe oraz stanowiska dla

caravaningu ze wszelkimi udogodnieniami, które gwarantują udany wypoczynek na łonie przyrody. Na terenie obiektu znajduje się także jadalnia z domowymi posiłkami oraz bar, który serwuje m.in. dania ze świeżych ryb z okolicznych jezior.

.....
www.wagabunda-mikolajki.pl

Pajda Mazur

Ośrodek Pajda Mazur jest położony w miejscowości Kątno nad samym jeziorem Szelań Wielki. Na jego terenie znajdują się wyjątkowe domki na wodzie, domki drewniane, nowoczesne apartamenty, stanowiska kamperowe i carawaningowe, pole namiotowe oraz »



”

Do podróżowania kamperem warto się przygotować. Przede wszystkim zarezerwować czas i opracować trasę – taki pojazd porusza się znacznie wolniej niż zwykły samochód i nie wszędzie można nim wjechać, zaparkować czy podłączyć się do prądu.

”



restauracja z wyśmienitą regionalną, mazurską kuchnią i samodzielnie wypiekany chlebem. Obiekt ma bezpośredni dostęp do jeziora, prywatne moło, wypożyczalnię sprzętu wodnego oraz przyjazne dzieciom kąpielisko. W Pajdzie Mazur nie będziecie się nudzić – w sezonie organizowane są tu warsztaty i animacje dla dzieci, ogniska, grille i imprezy z muzyką. Sam kemping oferuje podłączenia do prądu i wody, nowoczesne, przestronne sanitariaty z ciepłą wodą 24/7, WC chemiczne, zmywalnię naczyń i pralkę.
.....
www.pajdamazur.pl

Camping Dłużek

Camping Dłużek, położony nad pięknym i czystym jeziorem Dłużek, otacza zewsząd stary, mazurski las. Jest to miejsce idealne na wypoczynek

w bliskim kontakcie z naturą, spokojnie i oddalone od miejskiego gwaru. Do dyspozycji gości przygotowano teren o powierzchni ok. 2 ha z miejscami przeznaczonymi dla przyczep kempingowych, kamperów oraz namiotów. Tutaj będziecie biwakować nad samą wodą i w bezpośredniej bliskości lasu. Do Waszej dyspozycji będzie przepiękna plaża z pomostem, także wędkarskim, oraz plac zabaw dla dzieci. Aktywny wypoczynek zapewni wypożyczalnia rowerów, sprzętu wodnego, łodzi wędkarskich czy organizowane tu spływy kajakowe. Na terenie kempingu znajduje się sklep z minibarem, wiata biesiadna z kominkiem, ujęcia wody, wiata z wędzarnią, wyznaczone miejsce na ognisko oraz doskonale wyposażony punkt sanitarny z WC, prysznicami, zmywalnią i pralką.
.....
www.camping-dluzek.pl

Camping Rydzewo

Camping Rydzewo położony jest w pięknej turystycznej wsi Rydzewo, znajdującej się w okolicy Giżycka. Usytuowany jest bezpośrednio nad brzegiem jeziora Niegocin, na szlaku Wielkich Jezior Mazurskich. Płytkie zejście do jeziora tworzy naturalne kąpielisko z piaszczystą plażą, z której rozpościera się piękny widok na Giżycko i port Ekomarina.

.....
www.camping-rydzewo.pl

Nad Zatoką Wygryny

Zielony teren pomiędzy zabudowaniami ośrodka a jeziorem przeznaczono na pole kempingowe, które oferuje podłączenia elektryczne i wodne, bazę sanitarną (WC, natryski, pralka) oraz

niestrzeżone kąpielisko. Na terenie pola, nad jeziorem znajduje się duża, drewniana altana z paleniskiem i grillem. Wieczory można więc spędzić na świeżym powietrzu, przy ognisku.

.....
www.nadzatokawygryny.pl/

Camping 61

Położony w pobliżu centrum Elbląga, co nie przeszkadza odpoczywać w tym miejscu w ciszy i spokoju. Dzięki częściowemu zadrzewieniu można znaleźć

dogodne dla siebie miejsce – bardziej lub mniej słoneczne. Na campingu można rozbić się również z własnym namiotem. Nocowanie pod namiotem nie musi odbywać się bez wygód – skorzystasz z ciepłej i przytulnej łazienki, podłączenia do prądu, oraz wyposażonej kuchni czy pralki. Czas wolny można tu spędzić wypożyczając rower lub rower wodny, wędkując, grillując, grając w ping-ponga lub siatkówkę, dla najmłodszych jest również plac zabaw z trampoliną.

.....
www.camping61.com.pl



EN

THROW EVERYTHING INTO THE CAMPER VAN AND TOUR WARMIA AND MASURIA

Travelling by camper van is believed to be an exciting experience by most travelers.

Renting a camper van is fairly easy as nothing more than your driving license is required. There are a lot of camper rental companies in Poland but, it is not cheap and in most cases you need to pay a deposit which you only get back after returning the vehicle undamaged.

Preparing your trip is of utmost importance. First of all, you should have time to get used to driving a camper van because such vehicles move much slower than the average car and you cannot drive everywhere in a camper so access is limited in many cases, parking for longer periods and contact with power points must be considered too. Disposing of liquid waste from camper vans must be planned because it is possible only in precisely defined places and it is often payable. Although, campers from rental companies are well furnished and equipped, it is a good idea to take extra furniture such as: a table, deckchairs and a canopy with you. A lot of people take their own bikes and campers often have special racks for transporting bikes and canoeing equipment.

If you decide to go sightseeing in Warmia and Masuria by camper, you will be lucky to have the possibility to camp in wonderful places such as: at the forest edge or on the shores of crystal clear lakes where you will be woken up by birds singing and put to »

sleep by crickets chirping melodically. The following options that are recommended, offer not only picturesque locations but also infrastructure that makes your camping experience much more comfortable and enjoyable.

Camping Tumiany

Camping Tumiany is situated on the main kayaking route on the Dadaj river, the Pisa river and the Łyna river. The location is incredibly picturesque – two lakes surrounding the resort as well as floodplains and forests are two assets that help make the place unique. If you want to stay here longer, you can use the sports-recreational facilities: kayaking trips, walks, bike trips, horse riding, fitness, pedal boats, boat cruises, tennis and volleyball tournaments, swimming in the lake and sunbathing on a sandy beach that belongs to the resort – all of



this awaits tourists in Tumiany. If you get hungry you do not have to look far to find an appropriate place to eat well. There is the restaurant ‘With a view’ which serves delicious regional cuisine, tasty fish and home-made bread.
.....
www.camping-tumiany.pl

Vagabond in Mikołajki

If you like a fashionable, lively resort but, do not want to live at the epicentre of events, you should go to Vagabond Resort located in famous

for arch. Camping Tumiany (1), arch. Vagabonda w Mikołajkach (1)





Mikołajki. You will find meadows and a green camping area with all modern conveniences which guarantee a relaxing holiday close to nature. At the facility there is a canteen with home-made dishes and a bar which serves dishes based on fresh fish from surrounding lakes.

.....
www.wagabunda-mikolajki.pl

Pajda Mazur

Pajda Mazur Resort is situated in Kątno beside Lake Szelałg Wielki. In its area there are houses on the water, wooden huts, modern apartments, camper and caravan stands, camping area and a restaurant with delicious regional Masurian cuisine and home-baked bread. The facility has direct access to the lake, a private platform, water equipment rental options and a children friendly pool. In Pajda Mazur you cannot get bored – workshops and animation for children, campfires, barbecues and parties with music are organised in season. The camping

offers electricity and water mains, modern spacious bathrooms with warm water 24/7, toilets, dish washing and washing machine equipment.

.....
www.pajdamazur.pl

Camping Dłużek

Camping Dłużek is located beside beautiful and clean Lake Dłużek surrounded by old Masurian forests. It is an ideal place for relaxing close to nature far away from the hustle and bustle of the city. Covering an area of 2hectares with special places for caravans, campers as well as tents is waiting for you. Here you can camp by the lake and forest. There is a beautiful beach with a pier, a platform for fishing and a playground for children. If you like active relaxation, there are bike, water equipment and fishing boat rental facilities. Moreover, kayak trips are organized too. There is also a shop with a mini bar, a party shed with a fire place, a water inlet, a smokehouse, a special place for campfires and well

– equipped bathroom with toilets, showers and dish – washing area.

.....
www.camping-dluzek.pl

Camping Rydzewo

Camping Rydzewo is situated in the beautiful tourist village resort of Rydzewo not far away from Giżycko. The campsite is located on the shores of Lake Niegocin, on the trail of the Great Masurian Lakes. A shallow lake decent creates a natural bathing place with a sandy beach where you can admire a picturesque view of Giżycko and the Ekomarina port.

.....
www.camping-rydzewo.pl

In the bay of Wygryny

A green area between resort buildings and the lake was dedicated to a camping area which offers electricity and water mains, bathrooms, toilets, »

showers, washing machines and an unsupervised beach. There is a big wooden summerhouse with a fireplace and barbecue beside the lake so you can spend your evenings outdoors sitting at the campfire.

.....
www.nadzatokawygryny.pl/

Camping 61

This campsite is located close to the centre of Elbląg beside the river but, that does not take from the peace and quiet. Thanks to partial roofing you can find a comfortable place for yourself or you can pitch your tent as well. Sleeping in a tent does not have to be uncomfortable – you can use a cosy bathroom, electricity mains, a fully – equipped kitchen and washing machine. In your free time you can rent a bike or a water boat, go fishing, have a barbecue, play ping pong or volleyball and the youngest can have fun in the playground.

.....
www.camping61.com.pl



MIT DEM WOHNMOBIL DURCH ERMLAND UND MASUREN

Viele Menschen denken, dass das Reisen mit dem Wohnmobil Spaß macht, auch wenn sie noch keine Gelegenheit hatten, diese Art von Abenteuer zu erleben.

Mit der Anmietung eines geeigneten Autos, für das Sie keine zusätzlichen Fahrerlaubnisse benötigen (abgesehen von einem B-Führerschein), gibt es keine größeren Probleme. Es gibt viele Wohnmobilvermietungen in Polen. Die Miete ist nicht billig und erfordert in der Regel die Zahlung einer Kaution,



die nach Rückgabe des unbeschädigten Fahrzeugs zurückgezahlt wird. Auf der anderen Seite muss man für einen Hotelaufenthalt und die Anfahrt auch bezahlen – manchmal ziemlich viel.

Es lohnt sich, sich auf eine Reise mit dem Wohnmobil vorzubereiten. Nehmen Sie sich zunächst Zeit und entwickeln Sie eine Route – ein solches Fahrzeug bewegt sich viel langsamer als ein PKW und Sie können nicht überall fahren, parken oder sich überall ans Stromnetz anschließen. Daher ist es gut, die Dauer der Reise und die Orte, an denen Sie länger bleiben werden, im Voraus zu bestimmen. Sie müssen auch vorsehen, dass Sie von Zeit zu Zeit den Tank für Abfälle entleeren müssen, was nur an genau festgelegten Orten möglich ist (und oft gegen eine Gebühr). Trotz der Tatsache, dass Wohnwagen von Vermietern normalerweise gut ausgestattet sind (z. B. mit Kochzubehör), lohnt es sich, auf die Elemente zu achten, mit denen Sie den Wohnraum leicht vergrößern und auch nach außen erweitern können, z. B. Tisch und Stühle, Liegestühle und Vordächer

(wenn das Fahrzeug nicht serienmäßig mit einer Markise ausgestattet ist). Viele Menschen nehmen auch ihre eigenen Fahrräder mit (Wohnmobile haben oft eine Halterung für sie) oder schwimmende Ausrüstung (aufblasbare Kajaks oder aufblasbare Boote sollten in den Gepäckraum passen), dank derer sie die Gegend mit dem Fahrrad oder auf dem Wasser erkunden können. Dies ist sehr wichtig, da Sie mit Ihrem Wohnmobil häufig nicht viele Orte erreichen.

Wenn Sie Ermland und Masuren mit dem Wohnmobil besuchen möchten, werden Sie mit der Möglichkeit belohnt, an Orten zu campen, an denen es keine anderen Möglichkeiten gibt – am Rande der Wälder, direkt am Ufer kristallklarer Seen, wo Sie jeden Morgen vom Zwitschern der Vögel geweckt und dem melodischen Zirpen der Grillen eingeschlafert werden. Im Folgenden empfehlen wir einige Orte, die neben der malerischen Lage auch eine Infrastruktur bieten, die Ihren Aufenthalt in ihrem Wohnmobil komfortabel machen.





Camping Tumiany

Camping Tumiany liegt an der Hauptkanuroute der Flüsse Dadaj, Pisa und Łyna. Die Lage ist sehr malerisch – die zwei Seen, die das Resort umgeben, und der Wald, der sich um das Resort erstreckt, sind große Vorteile, die diesen Ort einzigartig machen. Wenn Sie länger hier bleiben möchten, erwartet Sie eine umfangreiche Sport- und Erholungsbasis. Kanufahren, Wandern und Radfahren, Reiten, Fitness am Pier, Tretboot- und Bootsfahrten, Tennis- und Volleyballturniere, Baden im See und Sonnenbaden am hoteleigenen Sandstrand – all das erwartet Sie in Tumiany. Wenn Sie hungrig werden, müssen Sie nicht lange nach dem richtigen Ort suchen. Der Campingplatz verfügt über ein Restaurant “Z Widokiem”, das köstliche regionale Küche, leckeren Fisch und hausgemachtes Brot aus eigener Herstellung serviert.

.....
www.camping-tumiany.pl

Wagabunda in Mikołajki

Wenn Sie modische, lebhaftere Ferienorte mögen, aber nicht im Zentrum von Veranstaltungen wohnen möchten, dann besuchen Sie das Erholungszentrum Wagabunda im berühmten Mikołajki. Hier finden Sie einen grasbewachsenen, geräumigen Campingplatz und Caravaning-Stellplätze mit allen Annehmlichkeiten, die einen angenehmen Urlaub in der Natur garantieren. Die Unterkunft verfügt auch über einen Speisesaal mit hausgemachten Mahlzeiten und eine Bar, die frische Fischgerichte aus den umliegenden Seen serviert.

.....
www.wagabunda-mikolajki.pl

Pajda Masur

Das Erholungszentrum Pajda Mazur befindet sich in Kątno am See Szelaż Wielki. Auf seinem Territorium gibt es einzigartige Wasserhäuser, Holzhäuser,



moderne Apartments, Stellplätze für Wohnmobile und Wohnwagen, einen Campingplatz und ein Restaurant mit köstlicher masurischer Küche und hausgemachtem Brot. Die Unterkunft bietet direkten Zugang zum See, einen privaten Pier, einen Bootsverleih und einen kinderfreundlichen Badestrand. In Pajda Mazury wird es Ihnen nicht langweilig – während der Saison werden hier Workshops und Animationen für Kinder, Lagerfeuer, Grillabende und Partys mit Musik organisiert. Der Campingplatz selbst bietet Strom- und Wasseranschlüsse, moderne, geräumige Sanitäranlagen mit rund um die Uhr warmem Wasser, Chemietoilette, Geschirrspüler und Waschmaschine.

.....
www.pajdamazur.pl

Camping Dłużek

Der Campingplatz Dłużek am schönen und sauberen See Dłużek ist von einem alten masurischen Wald umgeben. Es ist der perfekte Ort, um sich in engem Kontakt mit der Natur zu

entspannen, ruhig und fernab vom Trubel der Stadt. Den Gästen steht eine Fläche von ca. 2 ha zur Verfügung, die Platz für Wohnwagen, Wohnmobile und Zelte bietet. Hier campen Sie am Wasser und in unmittelbarer Nähe des Waldes. Zu Ihrer Verfügung stehen ein wunderschöner Strand mit einem Pier, auch ein Angelstrand, und ein Kinderspielplatz. Der Verleih von Fahrrädern, Wasserausrüstung, Fischerbooten oder Kanutouren, die hier organisiert werden, sorgt für aktive Erholung. Der Campingplatz verfügt über ein Geschäft mit einer Minibar, einen Bankettschuppen mit Kamin, Wasserzufuhr, einen Schuppen mit Räucherherd, einen ausgewiesenen Platz für Lagerfeuer und einen gut ausgestatteten Sanitärbereich mit Toilette, Duschen, Waschraum und Wäscherei.

.....
www.camping-dluzek.pl

Camping Rydzewo

Der Campingplatz Rydzewo befindet sich im schönen touristischen Dorf



Rydzewo in der Gegend von Giżycko. Es liegt direkt am Ufer des Niegoćin-Sees auf der Route der Großen Masurischen Seen. Ein flacher Abstieg zum See schafft ein natürliches Schwimmbad mit Sandstrand, von dem aus man einen schönen Blick auf Giżycko und den Hafen von Ekomarina hat.

.....
www.camping-rydzewo.pl

In der Bucht von Wyrny

Die Grünfläche zwischen den Gebäuden des Erholungszentrums und dem See ist für einen Campingplatz vorgesehen, der über Strom- und Wasseranschlüsse, einen Sanitärbereich (Toilette, Duschen, Waschmaschine) und eine unbewachte Badestelle verfügt. Auf dem Feld am See befindet sich ein großer Holzpavillon mit Kamin und Grill. So können Abende draußen am Feuer verbracht werden.

.....
www.nadzatokawygrny.pl/



Camping 61

Liegt in der Nähe des Stadtzentrums von Elbing, was Sie gar nicht stört, an dieser Stelle sich in Ruhe zu erholen. Dank der Teilbewaldung finden Sie einen geeigneten Ort – mehr oder weniger sonnig. Auf dem Campingplatz können Sie auch mit Ihrem eigenen Zelt aufschlagen. Das Schlafen in einem Zelt muss nicht ohne Komfort sein – Sie werden ein warmes und gemütliches Badezimmer, einen Stromanschluss und eine ausgestattete Küche oder Waschmaschine nutzen. In Ihrer Freizeit können Sie ein Fahrrad oder ein Tretboot mieten, angeln, grillen, Tischtennis oder Volleyball spielen. Für Kinder gibt es auch einen Spielplatz mit Trampolin.

.....
www.camping61.com.pl

/
*Opracowanie / By / Von
Kamila Górecka-Kirwiel*

W następnym numerze /
In the next issue / In der nächsten Ausgabe:

Polecamy na zimę

We recommend for winter / Ankündigungen für den Winter



WARSZTATY TEMATYCZNE NA WARMII I MAZURACH

Jesienno-zimowa aura to doskonały czas na regenerację poprzez edukację. Na Warmii i Mazurach jest wiele miejsc oferujących ciekawe warsztaty z różnych obszarów – mydlarstwa czy zielarstwa. Można również wziąć udział w spotkaniach z Warmiakami i dowiedzieć się więcej o ich dziedzictwie kulturowym. Warsztaty garncarskie mogą być natomiast dobrym sposobem na integrację całych rodzin.

Themed workshops in Warmia and Masuria

Winter and Autumn is a good time for regeneration by education. Numerous places offer interesting themed workshops such as, herbal and soap making. You can participate in the events with the local inhabitants and learn more about the cultural heritage. Pottery workshops are usually a good way of family integration and having creative fun.

Thematische Workshops in Ermland und Masuren

Die Herbst-Winter-Aura ist eine großartige Zeit für Regeneration durch Bildung. In Ermland und Masuren gibt es viele Orte, die interessante Workshops in verschiedenen Bereichen anbieten – Seifenherstellung und Kräuterkunde. Sie können auch an Treffen mit Ermländern teilnehmen und mehr über ihr kulturelles Erbe erfahren. Töpferwerkstätten können eine gute Möglichkeit sein, die ganze Familien zu integrieren.

FERIE NA MAZURACH

Czy pamiętacie, jak w dzieciństwie z niecierpliwością wyczekiwaliście wakacji i ferii zimowych? Rodzice z kolei rozmyślają wówczas, jak ich pociechy mogłyby spędzić ciekawie ten czas wolny od szkoły. Wiele obiektów przygotowuje na okres zimowej laby ciekawe i bogate programy animacyjne w różnych zakresach tematycznych. Jakich? Napiszemy Wam o nich w kolejnym numerze.

Winter holidays in Masuria

Do you remember how you were looking forward to summer and winter holidays as a kid? Parents think how their children will spend free time from school in an interesting way. A lot of facilities prepare interesting and rich animation programs in different themed subjects, what kind of themes, you will find out in the next edition!

Ferien in Masuren

Erinnerst du dich noch daran, wie sehr du auf Feiertage und Winterferien wartetest? Die Eltern überlegen sich wiederum, wie ihre Kinder diese Freizeit von der Schule interessant verbringen könnten. Viele Einrichtungen bereiten interessante und reichhaltige Animationsprogramme in verschiedenen Themenbereichen für den Winter vor. Welche? Wir werden Ihnen in der nächsten Ausgabe darüber schreiben.





JAZDA KONNA ZIMĄ

Zimowe wypady na konie cieszą się zwykle mniejszą popularnością od letnich. Jeździć konno warto jednak również zimą – w szczególności, że liczba osób w ośrodkach jest zwykle mniejsza niż latem. W kameralnej atmosferze łatwiej i przyjemniej zdobyć nowe umiejętności oraz poszerzyć swoją wiedzę. Jazda w zimowej aurze to też niezapomniane widoki.

Horse riding in winter

Horse riding in winter is less popular than in summer but it is still worth doing and there is an added bonus in that there are fewer people in hotel facilities. It is easier to gain new skills and broaden your experience in a cosy atmosphere. Horse riding in winter guarantees memorable views as you ride across the local landscape.

Reiten im Winter

Winterausflüge sind in der Regel weniger beliebt als im Sommer. Es lohnt sich aber auch, im Winter zu reiten – insbesondere, dass die Zahl der Menschen in den Freizeitzentren in der Regel geringer ist als im Sommer. In einer gemütlichen Atmosphäre ist es einfacher und angenehmer, neue Fähigkeiten zu erwerben und das Wissen zu erweitern. Reiten bei Winterwetter bietet auch unvergessliche Aussichten.



WE HAVE
DIRECT FLIGHTS RUNNING
THROUGHOUT THE WHOLE YEAR

SO

PACK YOUR THINGS AND

**FLY TO
MAZURY**

POLISH AIRLINES
LOT
A POLSKA LINIA LOTNICZA

 **RYANAIR**

Wizz



Olsztyn-Mazury Port Lotniczy | Airport

www.mazuryairport.pl